

Un cuaderno de versos manuscritos en español de ca. 1550 en el Archivo Histórico de Protocolos de Barcelona¹

Kenneth Brown

University of Calgary
brownk@ucalgary.ca

Gemma García-San Román

University of Calgary
rggarcia@ucalgary.ca

Recepción: 26/04/2014, Aceptación: 16/10/2014, Publicación: 17/12/2014

Resumen

El presente es un estudio largo, en varias partes, que se centra en un cuaderno de versos de mediados del siglo XVI en lengua española que se ha exhumado en el Archivo Histórico de Protocolos de la ciudad de Barcelona. El manuscrito contiene obras de Garcilaso, Cetina, Diego Hurtado de Mendoza, Montemayor y Oropesa, además de muchos anónimos. En total el cuaderno contiene veintiocho poemas, algunos de ellos totalmente nuevos, en el sentido de que nunca han sido catalogados en una base de datos académica. Son dos las vertientes genéricas del cuaderno: cuatro romances tanto bíblicos como mitológicos, seguidos de una veintena de versos al itálico modo y de temática amorosa. Así, este pequeño cancionero es representativo tanto de la creatividad española castiza como de la nueva influencia petrarquesca que invadía amable pero decididamente la Península Ibérica durante los primeros decenios del siglo XVI. Nuestro estudio incluye una introducción, seguida de una edición crítica del manuscrito, más una reproducción fotográfica en facsímil del texto. Se incluye luego una transcripción de otros romances bíblicos que comparten cierta relación temática con los romances veterotestamentarios del cuaderno.

1. Proyecto de investigación parcialmente subvencionado gracias a una University of Calgary Faculty Career Development Award otorgada en el año 2006. Las siglas empleadas en el presente estudio son las siguientes: AHPB (= Arxiu Històric de Protocolos de Barcelona), BNC (= Biblioteca Nacional de Catalunya), BNE (=Biblioteca Nacional de España, Madrid), BNP (= Bibliothèque Nationale, Paris), BUB (= Biblioteca de la Universitat de Barcelona), CORDE (= Real Academia Española, *Corpus Diacrónico del Español*), EJ (= *Enciclopaedia Judaica*), DA (= Real Academia Española, *Diccionario de autoridades*), HSA (= Hispanic Society of America), UAM (= Universidad Autónoma de Madrid, Edad de Oro), *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Nacional con poesía en castellano de los siglos XVI y XVII*.

Palabras clave

Garcilaso de la Vega; Diego Hurtado de Mendoza; Gutierre de Cetina; Jorge de Montemayor; Oropesa; cuaderno de versos; petrarquismo; romances bíblicos; sonetos; Barcelona; Archivo Histórico de Protocolos de Barcelona

Abstract

A Mid-Sixteenth-Century Spanish Poetic Anthology, a Manuscript Exhumed in Barcelona's Notarial Archives.

This is a multi-part study centering on a hitherto unknown-to-exist, mid-sixteenth-century Spanish poetic anthology exhumed in Barcelona's Notarial Archives. The ms. includes poems authored by Garcilaso, Cetina, Diego Hurtado de Mendoza, Montemayor, and Oropesa. Also, many of the twenty-eight poems included herein are anonymous, and several entirely new, in the sense that their first verses have never been catalogued in academic databases. The collection includes two distinct series of poems: biblical ballads and a long mythological work, as well as numerous Italianate-verse sonnets and a poem in tercets, characteristic of the fresh wave of Petrarchism transforming the discourse of literature of the Iberian Peninsula at the time. The study includes an introductory essay, followed by a critical edition of the manuscript, and a photographic facsimile of the original. This is followed by a series of biblical ballads in Spanish.

Keywords

Garcilaso de la Vega; Diego Hurtado de Mendoza; Gutierre de Cetina; Jorge de Montemayor; Oropesa; book of poems; Petrarchism; biblical ballads; sonnets; Barcelona; Barcelona's Notarial Archives

Introducción

Entre los 'centenares de miles de papeles privados y públicos, personales, contratuales, administrativos, de contabilidad, etc.' que posee y guarda el Archivo Histórico de Protocolos de Barcelona², vinculado con el Colegio de Notarios de Cataluña³, «en sus casi 9.000 metros lineales de estanterías» se encuentra en la colección de «Varios» (i.e. «Varia») un cuaderno de versos de confección de me-

2. En catalán, Arxiu Històric de Protocols de Barcelona.

3. En catalán, Col·legi de Notaris de Catalunya.

diados del siglo XVI cuyo contenido son veintiocho poemas en español.⁴ Los versos son representativos del mejor estro creativo y secular, laico, de la etapa inicial del «Primer Siglo de Oro», de acuerdo con el criterio normativo establecido en 1970 por Antonio Gallego Morell y compartido por otros distinguidos filólogos posteriormente⁵: fenómeno habido a partir del tercer decenio de la centuria y que se extiende desde la *musa* de Garcilaso hasta e inclusive la obra madura de poetas como Don Diego de Hurtado y Mendoza (1503-1575), Jorge de Montemayor (h. 1520/1525-1561) y Gutierre de Cetina (1514-h. 1554). Destacan en él tres romances en rima consonántica y de temática veterotestamentaria, que por esta razón puramente técnica en la historia de la métrica poética en español, acaso deberá la confección original de ellos retrasarse cronológicamente de ca. 1550 más bien un par de decenios⁶. En efecto, dichos romances circulaban impresos casi en orden idéntico pero con comentario histórico a la vez que exegético, con tendencia moral a la cristiana, en el *Libro de los quarenta cantos* (Sevilla 1550), del enigmático humanista heterodoxo Alonso de Fuentes, su supuesto recopilador y también comentarista, oriundo de Sevilla⁷. El *Cancionero*

4. Según se lee en el folleto informativo que prepara la entidad: Col·legi de Notaris, c/Notariat, 4, 08001 Barcelona. Ver Cazeneuve (2011: 105, 106, 110-111 y 123).

5. Gallego Morell (1970). Ver asimismo Prieto (1984), quien sigue un reparto semejante, el que empieza con la obra de Boscán y finaliza con la de Aldana; y Terry (1965), quien empieza con Garcí Sánchez de Badajoz (1460?-1526?), e incluye a Pedro Manuel Ximénez de Urrea (1486?-1529?), Juan Álvarez Gato (ca. 1440-1509, Fray Ambrosio Montesino (m. ca. 1513), Juan del Encina (1468-1529?), Gil Vicente (1465?-1536?), Juan Fernández de Heredia (1480/1485-1549), Cristóbal de Castillejo (1492?-1550), Juan Boscán / Joan Boscà (1474?-1542), Sá de Miranda (1481-1558), Garcilaso (1501-1536), Diego Hurtado de Mendoza (1503-1575), Sebastián de Horozco (1510?-1580), Santa Teresa (1515-1582), Hernando de Acuña (1518-1580?), Gutierre de Cetina (1514/1517-1554/1557), Gregorio Silvestre (1520-1569), Juan/Joan de Timoneda (m. 1583), Jorge de Montemayor (1520?-1561) y Luis de Camões (1524-1579). Blecua (1982 y 1984), I, «Renacimiento», comienza con un romance anón., y luego incluye a Francisco López de Villalobos (1473-1549), Díaz de Frexenal (m. 1560), Antonio de Soria (época de Boscán), Boscán, Juan Fernández de Heredia, Luis/Lluís Milán (m. 1564?), Sá de Miranda, Castillejo, Juan Hurtado de Mendoza (1496?-1560?), Garcilaso, Diego Hurtado de Mendoza, Horozco, Cristóbal Cabrera (1513-1597), Gonzalo de Figueroa (ca. 1550), Don Juan Coloma (m. 1586/1587), Jerónimo de Urrea (ca. 1550-1560), Núñez de Reinoso (ca. 1550), Santa Teresa, Antonio de Villegas (m. 1550), Lorenzo de Sepúlveda (ca. 1550), Alonso de Fuentes (1515-m. 1567), Francisco de Guzmán (ca. 1560), Acuña, Cetina, Juan de Iranzo (ca. 1560), Silvestre, Montemayor, Juan Farfán (ca. 1560), Juan Sánchez Burguillos (1520?-1575), Pedro de Andrada Caminha (1520?-1589), Diego de Fuentes (1525?-1575?), Diego Ramírez Pagán (1524?-?) y Camões. Ver asimismo Guillén (1988).

6. Ver Pedraza y Rodríguez (1980), apartado «La lírica en la primera mitad del siglo. Garcilaso y la incorporación de los metros italianos», 333-383, aquí la 339: «Los poetas cortesanos al escribir romances tendieron a eliminar la asonancia en favor de la rima consonante. Esto condenaba al poema a una monotonía y a unas trabas expresivas que sólo un poeta de la sensibilidad de Juan del Encina podía superar».

7. Fuentes (1550). Los tres romances se reproducen entre los sigs. ff.: «Perseguido anda David», Canto quinto de la primera parte, xxii^r -xxiii^r, «A Joseph niño pequeño» [*sic*], Primera parte Canto tercero, ff. xiii^r -xv^r, y «Durmiendo estaba faraón», Canto cuarto de la primera parte, fol.

de romances nuevamente sacados de historias antiguas de la crónica de España, del también «vezino de Seuilla» Lorenzo de Sepúlveda, pero únicamente en la edición medinaense de 1576⁸, contiene romances bíblicos temáticamente afines pero no idénticos a los de nuestro cancionero.

El cuarto romance, del mito de Píramo y Tisbe, en el que predomina la rima consonántica en competencia con la asonántica, se atribuye a un tal Oropesa. A la vez, aparece este mismo poema en versión arquetípica pero con numerosas variantes significativas en el antes mencionado *Cancionero de romances* (Medina de Campo 1576), en el que no consta dicha atribución de autoría (Lorenzo de Sepúlveda, ff. 214v-218v). Por razones de pura coincidencia cronológica, onomástica y de oficio, empero, la autoría puede que apunte al humanista Martín Laso o Lasso de Oropesa (ca. 1500- ?), traductor de *La Farsalia* de Lucano (Madrid [?] 1530 y 1588; Amberes, 1540, 1551 y 1585; Lisboa, 1541; y Valladolid, 1544)⁹.

También ahí se encuentran numerosos sonetos de amor no correspondido, desesperado o fracasado, un par de quintillas ligeras y hasta una epístola de temática bucólica y amorosa en tercetos encadenados. La temática erótica, a la vez sería que ora burlona, prevalece en estas poesías. Se incluye en el cuaderno un soneto célebre del ingenio toledano Garcilaso de la Vega¹⁰. Además, contiene una

xviii^v. Cito de esta ed., ejemplar de la BNP, sign. RES- YG-78. Hay un ejemplar de la Bayerische Staatsbibliothek, sign. Po. hisp Fuentes 85, en consulta en línea en la sig. dirección electrónica: www.bsb-muenchen.de. Fuentes provee numerosas indicaciones en el texto de ser alumbrado o de enseñar afición al movimiento alumbradista. He aquí algunas indicaciones de los comentarios heterodoxos de este recopilador y exégeta sevillano: (fol. 22v) «los justos suelen ser afligidos [*sic*] y perseguidos», (fol. 30v) «el verdadero Christiano que quiere hablar y comunicar y gozar de Dios, a lo interior», (fol. 32r) «Y alumbrate ha Christo ... que Christo te dé lumbre de gracia», (52v) «que pues que Dios te ha alumbrado», (fol. 77v) «como deuemos de procurar lo interior, que es el espíritu para contemplar», (fol. 84r) «...y aunque por ser christiano viejo holgara passar por ello. Pero no dexaré de dezir, del que en nuestra ciudad hizo el quemadero: que oy día está, que fue el primero, que en él quemaron en lo qual pareció: no ser buena su intención: y por esto dixo el eclesiástico Capítulo tercero. Quien haze hoyo, caerá en él. Quien pusiere la piedra, para en que tropiece su próximo, ella le offenderá: y quien pone lazo a otro, pereserá en él.»; (fol. 88r) «Y nosotros siendo tan alumbrados, y guiados por la ley Euangélica, seamos tan remissos: en exercitar las virtudes...», (fol. 90r) «que al que las busca, luego nuestro señor le alumbrá, porque la condición de nuestro dios es alumbrar, y fauorecer, y aún parece a quien lo busca». Eds. posteriores son de Zaragoza, J. Millán 1564; Alcalá de Henares, Juan Gracián 1557 y 1587; y Granada, por Antonio de Lebrixa [Elio Antonio de Nebrija] y García de Briones, 1563.

8. Sepúlveda (1576). Ejemplar de la Stadtbibliothek Ulm, Alemania, sign. Schad 6906. Quisiera aprovechar la ocasión para expresar mi gratitud más sincera al Sr. Alexander Rostock y a la Sra. Dorothea Schuch, ambos del equipo bibliotecario de la mencionada Biblioteca de la ciudad de Ulm, por proveerme una copia fotográfica digital de este impreso tan raro.

9. Marco Anneo Lucano, autor, y Martín Lasso de Oropesa (1530); *idem*, con editor e impresor Joannes Crinitus, Amberes, 1540; *idem*, con Luis Rodrigues, editor e impresor, Lisboa, 1541. Para suplementar estos detalles bibliográficos véase, de la Universidad Carlos III de Madrid, bajo el nombre de Lucio Anneo Séneca, a Martín Laso de Oropesa, página electrónica en consulta, <http://www.uc3m.es>.

10. Cfr. Garcilaso de la Vega, (1995), CIII-CIV; Boscán, 1991, lxxviii; y Rivers, 2010, 23-24 y 43-44.

serie de versos conocidos y hasta varios poemas desconocidos e inéditos de don Diego Hurtado de Mendoza; los testimonios antiguos tienen la ventaja de ayudar a reconstruir e idear con mayor precisión la transmisión de su obra «completa»¹¹. Ahí hay por lo menos tres sonetos de Cetina y dos de Montemayor. Incluso enriquece el contenido un soneto anónimo de tono levemente satírico en español que va dirigido a una señora de la nobleza barcelonesa al meterse monja.

El cuaderno pequeño, así con sus veintiocho poemas, algunos de ellos fragmentarios, contiene un número apreciable de rimas jamás anteriormente impresas, es decir «nuevas» o sea novedosas, que se sepa, en la historiografía literaria de la Edad Áurea y la crítica textual aplicada. Incluye asimismo testimonios que pudieran ser los más tempranos que haya. Como tal, el hallazgo y su consiguiente edición nuestra y publicación se espera aporte una contribución de indudable interés con que abastecer el *corpus* en español, ya formidable, de obras poéticas áureas de la primera mitad del siglo XVI.

Descripción codicológica del manuscrito¹²

En su *Índice cronológico alfabético [de los protocolos, manuales y demás documentos consistentes en la Biblioteca del Colegio Notarial de Barcelona]* (1950-1959, III, 426), el renombrado bibliotecario e historiador barcelonés Josep Maria Madurell i Marimón ya había dedicado a nuestro cuaderno un mínimo de descriptores: «Pliego de versos», «16ff. i + 15ff.»¹³. Actualmente el cartapacio que contiene el cuaderno se designa mediante el número 29, *Lligall* - 1, en lengua catalana (o 'L[e]g[ajo]' - 1, en la española), la que era y aún es una designación provisional, además de la rúbrica lacónica en español, «Antiguo Libreros e impresores versos nº 29». El dicho cartapacio de «varios» contiene también las siguientes obras literarias manuscritas e impresas muy breves, todas ellas facticias y representativas tanto del bajo medievo como del renacimiento humanista y el barroco: Varia b1. Fragmentos manuscritos a nombre de Bartolomé del Bosch: a. Fragmento de versos; b. Fragmento de una comedia [i.e. *commedia*] en italiano, *atto terzo*, impreso, fecha 1487; c. [Fragmento, en neo-latín] «Liberio vintus de Prosodia, Hoc est silabarum. Quantita. Te Acce Intupedibus et metris sillabe. Siglo XVII.»; Varia b2. Poesía amorosa [en catalán], siglo XV + su transcripción actualizada; Varia b3. «Jornada primera de la *Comedia famosa dels [sic] triunfos de San Migueb*», impreso, 1 fol. r-v, en español. Ahora bien, en el fol. 2r se lee en letra manuscrita en catalán y luego latín, «Dich jo franc[es]ch Cuyas pages Die Lunes Septima 9bris 1692» ('Digo yo, Francesc Cuyàs, campesino, lunes, 2 septiembre 1692'), seguido de anotaciones

11. Se entiende el adjetivo «completa» como una designación siempre hipotética.

12. Me guió por Pere Bohigas (1973-74), 93-99.

13. Madurell Marimón [1950-] (1959), 426, «Pliego de versos»; 16 ff. i + 15 ff., sin página con título.

relacionadas con el pago de una cuenta; Varia b4. En catalán, un pequeño fragmento de poesía en formato manuscrito sin fecha, titulado *Cançoner meu*. Tales documentos son todos ellos sin vinculación genética alguna entre sí, ni siquiera con el pequeño cancionero en español que los acompaña.

Es posible que el cuaderno de versos áureos quedara desconocido y/o ignorado hasta la fecha por su descripción codicológica poco intrigante o porque, tal como nos enseña Xavier Casaneuve i Descarrega en un ensayo reciente, el Archivo Histórico de Protocolos de Barcelona por regla general lamentablemente no es un lugar frecuentado ni por filólogos ni por lingüistas (Xavier Casaneuve i Descarrega, 148n.11). Además, el estado defectuoso del manuscrito, asunto abordado *infra*, habrá contribuido ciertamente a su relegación o a la ignorancia total del mismo.

Una descripción codicológica bastante más completa del cuaderno de versos que la ofrecida por Madurell, es la ficha bibliográfica digital de la «Base de dades de Manuscrits Catalans de l'Època Moderna», http://mcem.iec.cat/veure.asp?id_manuscrits=544, correspondiente al ms. objeto de nuestro estudio:

Id MCEM: 715

Ciutat: Barcelona. Biblioteca / Arxiu: Arxiu Històric de Protocols. Signatura: Varia, 29, llig. 1. Signatures antigues: 248 (1). Data: XV ex. – XVI. Llengua: Català, castellà. Suport: Paper. Mides: 255 x 175 mm (fragment descrit). Folis: 22 f. s.n. , excepte el plec 2: f. 1-11 en llapis. Copista: Diverses mans. Enquadernació: Sense relligar. Llom: «Varia. Pliego de Versos». Procedència: ... Estat de conservació: ... Ornametació: ... Matèries: Poesia. Autor: Gutierre de Cetina (1514/17-c. 1557). Diego Hurtado de Mendoza (1503/4-1575). Jorge de Montemayor (c. 1520- c. 1561). Garcilaso de la Vega (1501?-1536). Títol: [Fragments poètics]. Contingut: [1] F. [1-2] [Fragment final d'una cançó (final del s. xv)]. Coberta: «Varia. Pliego de versos. Siglos XVI-XVII». F. [1] Inc.: «[...] L'ora que yo us puch mirar» [2 cobles de 8 v. + tornada de 4]. F. [2] [Transcripció moderna del fragment]. [2] F. 1 – [15] [Poemes en castellà (s. XVI)]. A la coberta: «Libreros e impresores. Versos». [2a] F. 1-2 [Fragment acèfal d'un romanç sobre Saül i Samuel (en castellà)]. Inc.: «[...] muy cerca de adonde estaba». [2b] F. 2-4 [Romanç]. «Otro». Inc.: «[A] Josep niño y pequeño». [2c] F. 4-5 [Romanç]. «Otro». Inc. «Durmiendo estava Faraón». [2d] F. 6-8 [Romanç]. «Otro. de Oropeza». Inc. «Allá en la gran Babilonia». [2e] F. 8v [Garcilaso de la Vega]. Soneto. Inc.: «Estoi contino en lágrimas bañado». [2f] F. 8v-9 [Gutierre de Cetina]. «Soneto». Inc. «Leandro, que de amor en fuego ardía». [2g] F. 9: «Soneto». Inc.: «Hero, que ningún día reposava». [2h] F. 9-9v: «Soneto». Inc. «Leandro, que en amores no se halla». [2i] F. 9v: «Soneto». Inc.: «La gran ausencia a Ero le causava». [2j] F. 9v: «Soneto». Inc. «¿Quién de cristal el corazón tuviera» [faltan els 4 v. finals]. [2k] F. 10: «Soneto». Inc.: «¿Quándo será aquel día venturoso». [2l] F. 10-10v: [Diego Hurtado de Mendoza]. «Soneto a doña Marina [corr. sobre María] de Aragón». Inc.: «En la fuente [ms. fuerte] más clara y apartada». [2m] F. 10v: [Diego Hurtado de Mendoza]. «Soneto». Inc.: «Gasto [ms. basto] la vida en males y amor creçe». [2n] F. 10v-11: [Diego Hurtado de Mendoza]. «Soneto». Inc.: «Buelve el cielo y el tiempo huye y calla». [2o] F. 11: [Diego Hurtado de Mendoza]. «Soneto». Inc. «Agora en la dulce sciencia enbravecido». [2p] F. 11-11v: «Soneto». Inc. «Si pudiese bastar el bien amaros». [2q] F. 11v: [Gutierre de Cetina].

«Soneto de don Diego de Mendoza a un retrato de una dama». Inc. «Pinzel divino, venturosa mano».

[2r] F. 11v-12: «Soneto del mismo a una labradora». Inc. «En un rrústico vestir y gran baxesa». [2s] F. 12: [Jorge de Montemayor]. «Soneto del mismo». Inc.: «Los ojos no pecaron en miraros». [2t] F. 12-12v: [Jorge de Montemayor]. «Soneto». Inc.: «O yngrato amor, ¿quién no te conoçiese?». [2u] F. 12v: [Diego Hurtado de Mendoza]. «Soneto». Inc.: «Mis ojos de llorar están cansados». [2v] F. 12v: «Soneto a una dama de palacio que se quiso meter monja en Santa Catalina y tornóse a palacio». Inc.: «¡Cuán mal parece al mundo un movimiento». [2w] F. 13-13v: «Soneto». Inc.: «Ero de una fatiga congoxosa».

[2x] F. 13v: «Soneto». Inc.: «Hero con amorosas lágrimas llorava». [2y] F. 13v-14: «Soneto». Inc. «Estando naturaleza deseosa». [2z] F. 14-14v: [Pedro de Guzmán?]. «Epístola». Inc.: «Salud Libe[a] a Meliso envía» [s'interromp al final]. [2aa] F. 15: Inc. «Dama de lindo valor». [2bb] F. 15: «Respuesta de la dama». Inc.: «Soys inportuno, señor». [3] F. [1] [Fragment poètic procedent d'un manual del notari Bartomeu del Bosc, menor]. A la coberta: «Varia. Bartolomé del Bosch. Fragmento de versos». F. [1] Inc.: «[...] la lengua [...] / [H]i per què hun gra da mil». Al marge, en llapis: «Bartolomé del Bosch, caja 12, man. 2. años 1406-84. Plana: 29-8-1487. Observacions: Inclosos en un recull factici de fragments de poemes i textos dramàtics, alguns extrets de registres notariales (s. XV-XVII). [2b-c] es llegeixen als Quarenta cantos de diversas y peregrinas historias declarados y moralizados por el magnífico caballero don Alonso de Fuentes (1a ed.: Sevilla. Dominico de Robertis. 1550; citat per Rodríguez-Moñino 1973-1978: I, 305). L'epístola [2z] es copia en alguns cançoners manuscrits dels s. XVI-XVII, i en un cas és atribuïda a Garcilaso de la Vega: modernament s'ha avançat la hipòtesi que l'autor sigui Pedro de Guzmán, personatge que hom ha volgut identificar amb un dels fills de l'anterior (veg. Marino 1985). [3] prové d'un protocol del notari Bartomeu del Bosc (AHPB, 248/2 [=Bartomeu del Bosc, menor. Secundum manuale, 1486-1489]), documentat entre 1483 i 1495 (veg. Madurell i Marimon 1950-1959: I, 63-65, on no es distingeix del seu homònim, major; Cases 2001-2010: I, 363).

Entre [1] i [2], fragment de la comèdia Los triunfos de san Miguel, d'Álvaro Cubillo de Aragón, amb un albarà del copista datat a Barcelona el 7 de novembre de 1672; l'obra va ser editada a Á. Cubillo de Aragón. El enano de las Musas. Comedias y obras diversas. Madrid: María de Quiñones, 1654, p. 101-138. Al final del recull que descrivim hi ha un f. imprès s. n. que conté un fragment d'una peça dramàtica en edició bilingüe castellà-italià (s. XVII). [MTS]

Bibliografia: ED.: [2e] Boscà; Vega 1995: 628. [2f, 2q] Cetina 1990: 192, 128. [2k] Cancionero 1993: 274. [2l-o], [2u] Hurtado de Mendoza, D. 1989: 74-76, 311. [2s-t] Montemayor 1932: 45, 59. [2s] Cf. Cancionero 1989: 29, 189. [2z] Id.: 50-53, 195. [2aa-bb] Flor de enamorados 1562: 45-45v. // DESCR.: Madurell 1950-1959: III, 426. Repertori 1474-1620: III. 395-398. // EST.: [2z] Marino 1985, [2aa-bb] Romeu i Figueras 1972. Cf. Timoneda 1983.

Las incorrecciones incluidas en la ficha son la falta de designación de lugar de procedencia (i.e. Barcelona), la de comentar el estado de conservación (i.e. lamentable), la de la ornamentación gráfica (asunto abordado en detalle *infra* y que se puede apreciar en la reproducción facsímil del cuaderno en el Apéndice I) y la consideración de los 4 vv. finales del soneto X, «¿Quién de cristal el corazón tuviera» (ver *infra* según nuestro criterio).

Para completar nuestra descripción revisada del cuaderno de versos, entonces, hay que añadir que se trata de un cartapacio fragmentario con una extensión de dieciséis folios, extensión esta poco más o menos de una mano de papel, y de medidas 14 cms. de ancho x 20.1 cms. de largo. Es de una misma letra de escriba, aunque no profesional. Parece más bien obra de un aficionado a la recolección de una veintena de rimas amorosas de diversas procedencias, sacadas o recordadas algunas de ellas de fuentes orales, hojas manuscritas e impresas volanderas o librescas: todas ellas recopiladas seguramente por razones de divertimento personal, aunque la inclusión de los romances bíblicos puede que apunte a un derrotero de cierta devoción religiosa intimista y una crítica de la política imperial de la monarquía española. Los folios revisten una numeración moderna consecutiva en el rincón derecho superior de cada folio. Al poema inicial le faltan los primeros 44 vv., los que aparecen en una versión íntegra en otra colección, los *Quarentos ca[n]tos de diuersas y peregrinas historias, declarados y moralizados, por el magnífico cauallero Alonso de Fuentes* (Sevilla, 1550), fenómeno que nos hace concluir previsoramente que los textos que han pervivido en el manuscrito del Archivo Histórico de Protocolos de Barcelona son una parte significativa de un cancionero original algo más extenso acaso con titular¹⁴; al número XVI, también le faltan 53 vv., y al poema número X, 4 vv. cruciales.

La letra del ms. no dista mucho en estilo caligráfico visual de la de los números 399 (Madrid, 15 de febrero de 1565), 403 (Madrid, 26 de septiembre de 1579) y 418 (Madrid, 11 de septiembre de 1571) registrados por Millares Carlo¹⁵. Dicha letra de copista resulta a veces errática a primera vista y por ende problemática: no del todo fácilmente descifrable para luego establecer su transcripción fidedigna con precisión. Se incrementan los retos así relacionados con la transcripción por las numerosas lecciones deturpadas, truncadas y erróneas, debido a palabras tachadas y posteriormente enmendadas —aquello seguramente como consecuencia de un lapso de concentración o memoria imperfecta por parte del recopilador. Es asimismo factible que este hubiera trabajado con textos manuscritos y acaso impresos, primitivos y defectuosos. Por ejemplo, parece que hubiera trabajado con fuentes manuscritas y/o impresas diversas y distintas en la primera serie «tradicional» de los tres romances veterotestamentarios; igual conclusión se puede extraer a propósito del romance cuarto, de tema mitológico, profano, obra representativa de una segunda serie de composiciones poéticas. Y también se puede seguir un argumento parecido para la tercera, cuarta y quinta series de versos de la «novísima» moda de rima

14. *Ibid.*, «Canto quinto de la primera parte.», ff. xxii' ss, «Perseguido anda Daudid».

15. Millares Carlo (1983), I, cap. XXVII, «La escritura en España en el siglo xvi. Documentos reales», 250-253, y el cap. XXVIII, «La escritura en España en el siglo xvi y primera mitad del xvii. Documentos particulares», 255-272.

italianizante en lengua castellana. De otro modo, ¿cómo se explicarían las múltiples variantes significativas que se cuentan entre los textos manuscritos que se han guardado en el cuaderno y la lectura de los demás testimonios de difusión mayormente conocida? La cuarta serie, representativa del soneto, «¡Cuán mal parece al mundo un movimiento», cuya acción narrada sucede en Barcelona, forzosamente ha de provenir de otra fuente, ésta puramente local, de difusión más bien manuscrita u oral, ya que su primer verso no está registrado ni catalogado en ninguna base de datos bibliográfica como, por ejemplo, la de la Biblioteca Nacional de Catalunya¹⁶.

El cuaderno es sobre papel, con una sola filigrana en los ff. 7r-8v, la que es de una mano guanteada y metálica de caballero andante, con el dedo pulgar a la derecha y una flor de cinco pétalos extendida verticalmente hacia arriba del dedo cordial. Dicha filigrana la designa Briquet mediante la siguiente descripción: «main ouverte, les cinq doigts écartés, revêt dans les types les plus anciens, l'aspect d'un gant»¹⁷ ('mano abierta, con los cinco dedos apartados, que reviste en los ejemplos más antiguos el aspecto de un guante'). Es casi idéntica a sus números 10715 (Thonon, 1495, Ginebra; Siracusa, 1497; Catane, 1499), 10717 (Venecia, 1496), 10818 (Limoges, 1599), 10827 (Périgueux, 1550; parecida pero sin flor), 10840 (Toulouse, 1569), 10890 (La Grasse, 1599), 11091 (Venecia, 1478), 11158 (Palermo, 1482), 11143 (s.l., 1525; con el corazón invertido), 11152 (s.l., 1473), 11172 (Tours, 1533), 11175 (Perpignan, 1540; con una flor de seis pétalos), 11176 (Arras, 1543), 11188 (Digne, 1519), 11205 (Perpignan, 1533), 11223 (Tours, 1548), 11247 (Nantes, 1555), 11248 (Saumur, 1558), 11250 (Nantes, 1570) y 11342 (Thury, 1527); pero a fin de cuentas es idéntica al número 11246 (Madrid, 1553; de medidas 31 x 44 mms. o sea 3.1 x 4.4 cms.). Las filigranas procedentes de manuscritos catalanes semejantes pero no iguales son las que Valls i Subirà califica como «mano/Hand/mà» en lenguas española, inglesa y catalana, así respectivamente, y conectada a un puño ornado. Son sus números correspondientes, así seguidos del lugar de procedencia y la fecha de su documentación los siguientes: 1653 (Vic, 1336), 1656 (Vic, 1388) y 1658 (Olot, 1411-1414)¹⁸. Resulta por ello una filigrana bastante común y ubicua en Francia e Italia, omnipresente en el siglo xiv, a fines del siglo xv y durante todo el xvi en países europeos de la cuenca mediterránea. Sin embargo, su afiliación filigranesca con la del papel del texto madrileño de 1553 constituye una prueba suficiente de que el material del cuaderno ronda mediados del

16. Fechas cruciales para la regencia de Carlos V son: 1500, nacimiento en Gante; 1548 renuncia al imperio; 25/10/1555 abdicación; 10/1555-01/1556 renuncias de Bruselas; su hermano Fernando le sucede; 21/09/1558 su defunción; 1560 ascenso de Felipe II. Ver Fernández Álvarez (1999), 761-788; ídem (1976), 190-192, 195, 212-214; y Domínguez Ortiz (1974), 71-72.

17. www.bnc.cat, «Catàlegs», y en consulta (09/2012) con mi colega Albert Rossich, de la Universitat de Girona.

18. Briquet (1966), III, 544b-550a.

siglo XVI; por otro lado, su letra caligráfica resulta otra prueba fehaciente que coadyuva a su ubicación temporal.

La hoja de guarda del cuaderno, designada «fol. i» por Madurell i Marimón, y que mide 13.2 cms. x 19.2 cms. (a diferencia de los restantes ff. que son un poco más amplios) luce el escudo imperial de Carlos V¹⁹, que es el emblema del poder imperial del Rey y Emperador del Sacro Imperio Romano, sellado como si se hubiera sacado de papel timbrado en su hoja de guarda. Tal emblema mide 5.5 cms. de ancho x 7.4 cms. de largo, y ofrece la lectura de las palabras en latín «*plus*» y «*ultra*» en su parte inferior, como orla de sendas columnas pequeñas; dicha inscripción designa al imperio español de ultramar. Encima del escudo, por la parte derecha superior, está dibujada una torre, almenara o castillo con dos personajes dentro y banderas o estandartes a cada lado horizontal y a su vez por encima: puede muy bien ser el dibujo representativo de la corona de Castilla y León. Debajo del escudo se ve un dibujo fascinante realizado a mano, llevado a cabo con cierta precisión realista y artística. Es de una reina o acaso una figura de Medusa con coraza y corona, de pelo rizado bellamente peinado, que se lanza con una daga o un puñal en la mano derecha alzada, lista para apuñalar o degollar a un caballero de rodillas delante de ella. El caballero aparenta revestir dos caras superpuestas, una algo por encima de la otra; se le distingue una especie de cola de escorpión que sale de la barba en forma de extensión grotesca. En la parte inferior del brazo izquierdo del hombre u hombre-monstruo, hay una contraseña de un círculo que contiene por dentro una pequeña columna vertical por el centro, con orla u objeto anillar en medio. A mano derecha de la designada víctima varonil se ve una espada clavada en la tierra. Encima de la cola, por la parte derecha, tres palabras parcialmente legibles en letra cuidadosamente caligráfica. Podrían leerse: «*que un sou*» o «*quoi un soit*», o algo muy por el estilo. Más bien parece un recuerdo algo lejano de una divisa —«*Honi soit qui mal y pense*» ('Maldad para aquel que maldad engendre')— en francés antiguo, lema este de la Nobilísima Orden de la Jarretera, cofraternidad de caballeros ingleses medievales pertenecientes a esta organización militar, que se remonta al año 1348, del reinado de Eduardo III de Inglaterra. Pervive aún esta corporación en la actualidad²⁰. Si en efecto es la dicha divisa —y así lo creemos—, entonces en

19. No consta tal filigrana en Valls i Subirà, II (1970), ni tampoco en Churchill (1965).

20. Las fuentes consultadas son las sigs.: Messía de la Cerda y Pita (1990); Pardo de Guevara y Valdés (1987), especialmente 48 para el escudo de armas del Emperador Carlos V; y de suma relevancia, Riquer (1942), especialmente 63, para las «Armas de Carlos I de España». Sorprendentemente, la explicación y descripción más completa y así acertada del escudo de armas del Emperador Carlos V es la basada mínimamente en *Símbolos de España*, (2000), 191-193 y 196, 191-193 y 196, s.v. «Escudo de España», subapartado «Casa de Austria», p. 3 de 7: «Como resultado de la política de alianzas matrimoniales de los Reyes Católicos, a la muerte de Fernando en 1516, hereda las Coronas de Castilla y de Aragón, su nieto Carlos de Habsburgo, hijo de Juana I «la Loca» y Felipe I «el Hermoso», y nieto del Emperador Maximiliano de Austria por línea paterna. Las armas de Carlos I añaden a las de Castilla, León, Aragón, Dos Sicilias y Granada,

esta hoja de guarda constan dos emblemas harto distintos: uno habsbúrgico, de connotación española e imperial, y el segundo inglés, pero en lengua francesa, cuya representación gráfica es el dibujo / garabato extraordinario: en efecto la reina coronada o Medusa con serpientes en la cabeza como rizos, paga la maldad del caballero grotesco con otra maldad, que es la de su muerte inminente. Una

presentes en el escudo anterior, las de Austria (de gules y una faja de plata), Borgoña moderno (de azur, sembrado de flores de lis de oro y bordura camponada, cantonada de plata y gules), Brabante (de sable y un león de oro, coronado de lo mismo, lenguado y armado de gules) y Tirol (partido de plata y un águila de gules, coronada, picada y membrada de oro, cargado el pecho de un creciente trebolado de lo mismo). Carlos I incorpora también las columnas de Hércules con la leyenda "Plus Ultra", en representación del Imperio ultramarino, y rodea el escudo con el collar del Toisón de Oro, como soberano de dicha Orden. Al ser coronado Emperador en 1519, timbra el escudo con la corona imperial y acola el águila bicéfala del Sacro Imperio Romano-Germánico. A partir de 1520 añade al cuartel correspondiente a Aragón y Sicilia, otro en el que se incorporan las armas de Navarra y del Reino de Nápoles (formadas por los blasones de Jerusalén y Hungría). Ver asimismo «Las Armas Reales de España», consultado el 23/4/2012: «Escudo cuartelado. En el primer y en el cuarto cuartel, un contracuartelado del cuartelado de gules y un castillo de oro, almenado de tres almenas, con tres homenajes, el de en medio mayor y cada homenaje también con tres almenas, mampostado de sable y aclarado de azur (por el Reino de Castilla) y de plata y un león de púrpura, coronado de oro, lenguado y armado de lo mismo (por el Reino de León); en el tercer partido, cortado en su diestra de oro y cuatro palos de gules en el jefe (por el Reino de Aragón), en la base de gules y una cadena de oro, puesta en cruz, aspa y orla, cargada en el centro de una esmeralda de su color (por el Reino de Navarra), y en su siniestro partido, a la diestra de plata y una cruz potenziada de oro cantonada de cuatro cruces latinas del mismo metal —Jerusalén— y a la siniestra fajado, ocho, de gules y de plata —Hungría— por el Reino de Nápoles); en el cuarto partido, cortado en su diestra de oro y cuatro palos de gules en el jefe (por Aragón), en la base de gules y una cadena de oro, puesta en cruz, aspa y orla, cargada en el centro de una esmeralda de su color (por Navarra), y en su siniestro partido y flanqueado, jefe y puntas de oro y cuatro palos de gules, flancos de plata y un águila de sable, coronada de oro, picada y membrada de gules (por el Reino de Sicilia). En el segundo y tercer cuartel un cuartelado: en el primer cuartel, de gules y una faja de plata (por Austria); en el segundo cuartel, de azur, sembrado de flores de lis de oro y bordura componada, cantonada de plata y gules (Borgoña Moderna); en el tercero, bandado de oro y de azur con bordura de gules (Borgoña Antigua); en el cuarto, de sable y un león de oro, coronado de lo mismo, lenguado y armado de gules (por Brabante); sobre el todo escusón partido de oro y un león de sable, lenguado y armado de gules (por Flandes), y de plata y un águila de gules, coronada, picada y membrada de oro, cargado el pecho de un creciente trebolado del mismo metal (por Tirol). Entado en punta de plata y una granada al natural, rajada de gules y hojada de dos hojas de sinople (por Granada). El escudo rodeado con el collar del Toisón de Oro, acola el águila bicéfala del Sacro Imperio Romano-Germánico sobre la Cruz de Borgoña de gules. Acompañado de dos columnas de plata, con la base y capitel de oro, sobre ondas de azur o azul y plata, superada la corona imperial la diestra, y de una corona real la siniestra, ambas de oro, y rodeando las columnas una cinta de gules o rojo, cargada de letras de oro, en la diestra «Plus», y en la siniestra «Ultra», (del latín *Plus Ultra*). Timbra la corona imperial, que es un círculo de oro, engastado de piedras preciosas, cerrada con forma de mitra, compuesta de ocho florones de hojas de acanto, visible cinco, interpoladas de perlas y de cuya parte central, abierta, salen tres arcos o diademas decorados con pedrería o perlas, rematada la central en el mundo de azur o azul, con el semimeridiano y el ecuador en oro, sumado de cruz de oro. La corona forrada de gules o rojo.». Quisiera expresar mi agradecimiento más genuino a mi amiga la historiadora Rosa Rivas, de Madrid, por su ayuda en la designación y subsiguiente explicación del escudo.

relación temática estrecha entre este dibujo fascinante y el contenido amoroso del cuaderno de poemas no se puede especificar en absoluto, pero por lo menos sabemos que no estamos tan distantes del mundo de las órdenes militares del bajo medievo, que seguían vigentes a mediados del siglo xvi. Y como el santo patrón del orden es Saint George (ingl.) / San Jorge (esp.) / Sant Jordi (cat.), es factible que hubiera una vinculación significativa entre la elección de la divisa y la cultura catalana.

Volviendo al manuscrito mismo como objeto, su estado está cada vez más deteriorado, especialmente los folios 2r-9v. Los márgenes de estos, en su parte superior y en la dobladura, se están desmenuzando, carcomidos por insectos con el paso del tiempo. Asimismo el papel se está oscureciendo y su letra se está amarilleando y desvaneciendo, tanto que ahora se observan puntitos de color marrón y anaranjado en él, seguramente por oxidación, como resultado de la base ferrosa de la tinta original. Se notan apreciables manchas de degradación por el efecto de agua o humedad excesiva, un problema propio del clima húmedo de Barcelona. Por esta causa resulta imprescindible una conservación adecuada de forma inmediata.

Incluso la reproducción xerocopiada del texto, una vez fotografiada digitalmente con una resolución óptica de 300 dpi [=dots per inch], resulta visualmente superior a la presentación original en estado actual, por gozar de una presentación sobresaliente en tinta negra, como se puede apreciar en las reproducciones fotográficas del manuscrito incluidas en el Apéndice I de nuestro estudio. La labor meticulosa de su transcripción a cargo de los que firman el presente estudio (i.e. K.B. y G.G.S.R.) ocupó buena parte de seis meses seguidos e intensivos, además de incluir dos estancias prolongadas de K.B. en el Archivo Histórico de Protocolos de Barcelona donde cotejar la lectura del original frente a las transcripciones ya llevadas a cabo, para acabar de perfilar asimismo la lectura de la grafía en el recto y el dorso de los folios. Así se pudo descifrar el texto a pesar de la apariencia de palimpsesto del manuscrito. El análisis realizado *in situ* resultó sumamente beneficioso para el perfeccionamiento de la transcripción.

En cualquier caso, guiándonos por la filigrana del papel madrileño, fechada en 1553, así como por el estampado del escudo de armas del rey Carlos Quinto, Emperador del Sacro Imperio Romano y Germánico²¹, además de por su letra caligrafiada, y luego por su afiliación genética con otros cancioneros impresos y manuscritos de la época, caso abordado en el aparato crítico que acompaña cada poema, el cuaderno del AHPB ha de datarse forzosamente hacia mediados

21. Curiosamente, en la portada del impreso de la BUB, sign. B64/4/18, del poeta catalán de principios del siglo xvii, Vicent Garcia (1703), a pie de página se lee la inscripción, borrosa, «Domingo Solans Cler[gue]». Parece letra de la segunda mitad del s. xviii. ¿Será acaso el mismo individuo? Agradezco en este punto a mi colega Albert Rossich, de la Universitat de Girona, la aclaración de ciertas precisiones referentes a este mencionado ejemplar.

del siglo XVI, coincidiendo cronológicamente con la época juvenil tardía y luego de madurez en la productividad poética de Don Diego Hurtado de Mendoza (1504-1575; Darst xi), ingenio cortesano cuyos poemas (6) representan el número más cuantioso de los de autor conocido que se encuentran en el poemario.

En cuanto a otras indicaciones escritas en el cuaderno, a mano derecha (para nuestros ojos), en la hoja de guarda (fol. 1v), está la siguiente inscripción en lengua catalana, redactada y manuscrita en letra de la época posterior a la de mediados del siglo XVI: «Libre de nafres y soluzions D. Doming» [*sic*]²² y «Capitol universal de nafres y solucions de continus [¿?】». La mencionada inscripción en catalán se referirá a una especie de manual del *ars medica*, cuyo título correctamente deletreado en catalán moderno sería *Capitol universal de nafres* o *Llibre de nafres i solucions*. Es decir se refiere a un manual de medicina que versa sobre la curación de heridas (i.e. «*nafres*»). Precisamente existe en la Biblioteca General de la Universidad de Barcelona el Ms. 556, una «Miscelánea médica» dedicada a «les nafres»²³. Su tratado VI reza «De les Nafres» y el título de su capítulo I se lee, «De la essència y differència de les nafres» (ff. 150r-167v). Un segundo códice en catalán de la misma colección universitaria, el Ms. 426, contiene «recetas para fabricar tinta y curar nafres», sobre papel del siglo XVIII²⁴. Una conclusión razonable es que estas indicaciones se garabatearon en el folio en una época muy posterior (i.e. hasta principios del s. XVIII) a la de la composición del cuaderno de versos (ca. 1550) y que su vinculación con el tema ahí contenida es nula, aunque muy bien pueden señalar a un tal «Don Domingo» o tal vez un «Don Domènec» de los siglos XVII y XVIII, acaso presbítero barcelonés, nuevo lector predilecto de las poesías, a la vez aficionado a la ciencia médica, y que tenía acceso a dichos textos además del cuaderno de versos en su biblioteca conventual o eclesiástica.

Además de esta última inscripción, a mano izquierda se leen en latín las siguientes palabras, «magnificat ... gloria», que son las primeras voces del cántico mariano «*Magnificat Gloria Patri*», entonado comúnmente a la Virgen, durante la liturgia vespertina en la Iglesia católica apostólica romana, «con el fin de agradecer el acto divino de haber escogido a María para dar a luz al Salvador, además de reconocer la salvación que se ha otorgado a Israel». Mediante la voz «*Gloria*» se alaba a las tres personas en un solo Dios²⁵. Este dato refuerza nuestra hipótesis de tratarse de una colección vinculada en algún momento clave de su génesis con la vida de un claustro barcelonés.

22. Es «sobre papel, s. XVII-XVIII, 204 ff. útiles». Descripción citada de Mateu Ibars (1998), 218-219 (para el Ms. 556) y la 217 (para el Ms. 426).

23. Mateu Ibars (1998). Ver asimismo Farnés i Julià (1985), III, 141-147, Mateu Ibars (1993), 197-216, e *idem* (1981), II, 187-203.

24. *Encyclopædia Britannica* (2002) 5, 133, 3ª col.-134, 1ª col.

25. Carson y Cerrito (2003), 43b-44a.

Nuestro propósito

El fin es aquí presentar una edición filológicamente rigurosa y crítica del manuscrito. Para lograr tal objetivo nos hemos guiado por las directrices metodológicas ofrecidas por Alberto Blecuá, en su clásico *Manual de crítica textual*²⁶, por Germán Orduna, en *Ecdótica: Problemática de la edición de textos*²⁷, por Ignacio Arellano y Jesús Cañedo, eds., en *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*²⁸ y por Miguel Ángel Pérez Priego, en *La edición de textos*. Con respecto al rastreo de fuentes documentadas de los veintiocho poemas, se ha fiado de la intensa labor organizacional que el equipo investigador de la Universidad Autónoma de Madrid presenta en el *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Nacional con poesía en castellano de los siglos XVI y XVII*²⁹. También para esta labor nos hemos guiado por la utilísima base de datos, la «Bibliografía de la Poesía Áurea» o BIPA³⁰, a cargo de José Labrador Herraiz y Ralph DiFranco, así como por las siguientes publicaciones magnas a cargo de Antonio Rodríguez-Moñino: 1) *La SILVA DE ROMANCES de Barcelona, 1561*³¹, 2) Lorenzo de Sepúlveda, *Cancionero de romances (Sevilla, 1584)*³², y 3) *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos (siglo XVI)*³³. Y en último lugar nos ha servido la consulta de toda edición impresa de las obras de los autores cuyas poesías aparecen en el cuaderno de versos, además de todo cancionero y colección poética impresa originalmente en España en la época áurea y actualmente en edición moderna al alcance del investigador. Dichos cancioneros aparecen en el aparato crítico de las notas a pie de página.

Descripción temática del poemario

Un repaso por los poemas incluidos en el cuaderno «renacentista» con más precisiones que las ofrecidas según la ficha bibliográfica incluida *supra*, nos brinda un

26. A. Blecuá (1990).

27. Orduna (2000).

28. Arellano y Cañedo (1991). De especial relevancia para el presente estudio ahí incluidos son los trabajos de Ignacio Arellano, «Edición crítica y anotación filológica en textos del Siglo de Oro. Notas muy sueltas», 563-586; Mariano de la Campa, «Los sonetos satíricos de Villamediana en la Biblioteca Nacional de Madrid. Hacia un catálogo-edición», 47-88; Víctor Infantes, «Textos y texto de un poema áureo: *La vida del estudiante pobre* (c. 1584)», 259-292; y Antonia María Ortiz Ballesteros, «Algunos problemas métricos en la edición de textos poéticos del Siglo de Oro», 367-375.

29. Rojo Alique, *et alii* (1998-2007).

30. Base de datos preparada en colaboración con los Profs. Ralph DiFranco y José Labrador Herraiz (1998), en conexión con su proyecto de investigación, «Colección Cancioneros Castellanos», subvencionado por el National Endowment for the Humanities, la University of Denver y la Cleveland State University.

31. Rodríguez-Moñino (1969).

32. Sepúlveda (1967).

33. Rodríguez-Moñino (1997).

repertorio variado en los motivos de temática amorosa, imagería de máximo ingenio y, a fin de cuentas, una creatividad expresiva superior: El poema I, «Perseguido anda David», fragmentario, es un romance bíblico, cuya fuente escrituraria es la Biblia judía³⁴ (1 Samuel IX:15-16; X:27; XIII:1, 13-14; XIV:48; XV:1-3, 6, 9, 10-11, 17-23, 26-27; XVI:13; XVIII: 8-9, 14-17, 20-21, 25-29; XIX:1-2, 18; XXV:1; XXVIII:3-19; XXXI:1-6). Parece ser un solo romance suelto emparentado con una serie harto más extensa de romances más breves sobre el mismo monarca israelita Saúl (ca. 1029-1005 AEC)³⁵. Su fábula versa sobre el heroico primer rey de Israel, la intercesión de la bruja de Endor, la resucitación milagrosa del profeta Samuel, por quien había sido ungido el rey y con quien se había llevado mal por razones político-religiosas, el castigo y las subsiguientes muertes violentas y horripilantes de los hijos del rey israelita así anunciadas por el profeta, la derrota del ejército de Israel bajo el rey Saúl frente a los filisteos en la batalla del Monte Guilboa, el suicidio del monarca en campo de batalla, y la posterior sucesión del Rey David, el yerno de Saúl, a quien este odiaba y temía por celos.

El número II resulta ser un romance de origen tanájico (i.e. basado en la Toráh o sea Pentateuco) con rima consonante, sobre el patriarca José y sus hermanos (referido en Génesis XXXVII:1-11)³⁶. Ahí se cuenta su conocidísimo sueño, su supuesta muerte a manos de sus hermanos, así como su venta y posterior entrega por parte de esos hermanos a mercaderes de una caravana en ruta hacia Egipto; 3. En el número III se lee una continuación del romance anterior, historia veterotestamentaria contada de nuevo en rima consonante, sobre la relación del Faraón con José, ya esclavo de Putifar, el cortesano y mayordomo del máximo regente egipcio (Génesis XXXVII:36; XXXIX:1)³⁷. Puede que la elección de este romance sea por razones de la prefiguración del advenimiento del mesiánico Jesús, ya que a José se le denomina «Salvedor» [*sic*] de su pueblo (III.v.111), de acuerdo con la traducción de San Jerónimo³⁸ así como con los comentarios al respecto del misterioso andaluz Alonso de Fuentes, en su *Libro de los quarenta cantos* (Sevilla 1550)³⁹. Curiosamente, los anteriores tres romances, primero, segundo y tercero,

34. *La Biblia Hebreo-Español* (1996), I, 455-498.

35. Se incluyen otros romances de historias afines en el aparato crítico que acompaña el romance.

36. Para la historia tanájica (i.e. relativa a la contada en la Torá) del profeta José, ver *Encyclopedia Judaica* (1971), vol. 14, 909-918.

37. *EJ*, 10, 202-216.

38. San Jerónimo lo llama «Panej» o «Safenat-Panej», es decir «salvador del mundo». Me he basado en Cantera Burgos (1967), 102. Para bibliografía sobre el personaje de José, consultar Girón-Negrón y Minervini (2006); Díaz-Mas (1997); y Gutwirth (1996).

39. Según Alonso de Fuentes, *Canto tercero de la primera parte*, fol. xv^v: «y entrando en él, este Joseph sancto p[er]seg[u]ido de sus hermanos, quie[n] otro es sino Jesu christo n[uest]ro señor, perseg[u]ido de sus hermanos, los judíos: de los quales tomó carne: y así el Ángel le llamó Joseph quando le puso el nombre a Jesús, que quiere dezir, *Saluador*.»; en la *Declaraci[ón] del canto quarto de la primera parte*, fol. ixx^v: «y mandó que todo lo que mandasse fuesse hecho: y se obedeciese en toda su tierra, en la cual le llamaba[n] el *Saluedor*. Y de aquí subcedió, q[ue] venidos los años de

figuran como los números quinto, tercero y cuarto en el texto impreso del sevillano⁴⁰. Aquí acaba la primera serie de poemas del cuaderno.

IV. Este número, «Allá en la gran Babilonia», es un romance sobre los amores fatídicos de Píramo y Tisbe, protagonistas de la fábula mitológica basada en *Las Metamorfosis de los dioses*, de Ovidio (Libro IV, vv. 55-166). Un motivo ampliamente conocido, que sirvió a Góngora para su célebre fábula burlesca⁴¹. Se narra en una rima que oscila entre consonancia y asonancia, y su autoría se asigna en el manuscrito, mediante la siguiente designación: «otro[,] de Oropesa»⁴². Por divergir temáticamente de los anteriores tres romances bíblicos, consta por sí sola como la segunda serie poética del cuaderno, aunque, tal como se ha comentado anteriormente, los primeros tres figuran asimismo en el cancionero confeccionado por Alonso de Fuentes (1550), y este cuarto aparece, con variantes muy significativas, y exclusivamente en la edición medinaense del *Cancionero de romances*, de Lorenzo de Sepúlveda (1576).

En este punto terminan las dos primeras «series» de cuatro romances, y enseguida empieza la tercera. V. Es el soneto «Estoi continuo en lagrimas bañado», anónimo en el cuaderno, cuya autoría es de Garcilaso de la Vega (su son. XXXVIII 1995). La fábula versa sobre un amor no correspondido; VI. Le sigue otro, esta vez bien conocido, de Gutierre de Cetina, sobre el desafortunado naufragio y la subsiguiente muerte del patético Leandro: es en plena imitación del muy esmerado soneto 29 de Garcilaso, «Pasando el mar Leandro el animoso»⁴³; VII. Viene a continuación el poema VII, un soneto anónimo, levemente satírico, que versa sobre los celos de la infortunada Hero, que no comprende o no es capaz de comprender el retraso de llegar de su amado; VIII. Aquí se lee un soneto anóni-

la hambre: los hermanos de Joseph vinieron a comprar trigo en Egypto...»; y en la *Moralidad del canto quarto*, fol. xxvi^{r-v}, «... Sant Pablo dize al pecador: «Levántate tú que duermes y alumbrarte ha Christo» (como si dixesse) «Haz tú de tu parte lo que es en tí: si quieres que Christo te dé lumbre de gracia. Y pues por declarar a los soberuios / y temporales / y auarientos. Christo ser sueño todas las delectaciones / y honrras y bienes temporales desta vida: le subcedió lo que al sancto Joseph que fue de sus hermanos preso y encarcelado / y maltratado: mas la summa prouidencia y diuina sabiduría proueyó, que por aquella vía que fue humillado por allí fuesse exalçado: y que fuesse *saluador* uniuersal y con pregón ençalçado...» [Énfasis nuestro].

40. El romancero de los *Quarenta cantos* (Sevilla 1550), con su comentario doble, comienza con el romance «Muy viejo estaua ya ysac» (ff. v^r-vi^r); en segundo lugar incluye a «Labán a Iacob su yerno» (ff. ix^v-x^r); seguido de «A Ioseph niño pequeño» (ff. xiiii^r-xv^r) en su posición de *Canto tercero de la primera parte*; «Durmiendo está pharaón» (fol. xvii^{r-v}) en cuarta posición; y «Perseguido anda Dauíd» (ff. xxii^r-xxiii^r) en quinta.

41. Para la transmisión de este mito en la literatura española áurea, ver Ife (1974) y Lázaro Carreter (1961). Para la versión gongorina, máximo ejemplo del barroco español, ver Góngora (2000), 525-567.

42. Alonso de Fuentes, en su *Libro de los quarenta cantos*, cit., fol. 57v, se refiere al «libro nono de [la] *Pharsalia*», del mismo Oropesa, mencionado *supra* e *infra*.

43. Cossío (1957), 174-175; *idem* (1952); reseña de éste, a cargo de Antonio Alatorre, *NRFH*, XI, 1957, 77-84; Alatorre (1956); e *idem* (1961).

mo sobre Leandro, y que narra que este, picado por los celos, hace lo imposible por alcanzar a su amada, pero el acto heroico queda frustrado, incumplido; IX. El IX es un soneto anónimo, cuya fábula la narra la voz de la penada Hero, quien no se sostiene ni tolera la distancia geográfica que la separa de su amado.

En esta parte termina la tercera serie de poemas y seguidamente comienza la cuarta: X. Tal número, «Quien de cristal el corazón tuviera», trata de un soneto fragmentario y anónimo, que reviste un discurso estilísticamente elocuente. Su brillantez discursiva es la declaración o declamación de la constancia amorosa de un caballero hacia su dama ingrata. La elegancia de estilo y elocuencia de discurso desde luego eran características del ingenio poético extraordinario del poeta cortesano por excelencia cuya obra impresa no aparece hasta la editio princeps de 1610⁴⁴; XI. El número XI es un soneto anónimo que versa sobre el amor imposible a una distancia infranqueable; XII. Es éste un soneto bien conocido de Diego Hurtado de Mendoza, dirigido a doña Marina de Aragón, una décima musa; XIII. El XIII es un soneto anónimo sobre el amor no correspondido, pero de autoría atribuida al mismo poeta cortesano, Don Diego Hurtado de Mendoza (de ahora en adelante DDHdM). El número XIV es otro soneto más del mismo poeta que aparece aquí sin designación de autoría (aunque atribuido a Cetina en otro lugar, ver apartado de testimonios). La voz del poeta cortesano por excelencia habla de la ausencia de la dama deseada; XV. He aquí un soneto anónimo, atribuido a DDHdM en la edición crítica contemporánea de Díez Fernández (2007), sobre la ausencia y distancia física imposible que separa al caballero de su dama. Su discurso, en un tono retórico elevado, evidencia fluidez descriptiva y léxica, además de dominio de la armonía del verso; su tema es afín a la del poema XI: el amor imposible a una distancia infranqueable; XVI. El número XVI consta como un soneto anónimo sobre el amor no correspondido; XVII. Este otro soneto, atribuido a DDHdM en el cuaderno de versos, pero atribuido con mayor certeza a Cetina, es un ejemplo ilustrativo de la estética de *Ut pictura poesis*, aunque sin la plasticidad imperante del verso común al primero o a Garcilaso; XVIII. El número XVIII es un soneto anónimo y si seguimos la frase nominal «del mismo», su autoría se adscribiría a Cetina; su fraseología y expresividad son loables por su perfección enunciativa y la descripción ofrecida en sus vv. 1-8 se asemeja a la de la desafortunada Dorotea, protagonista cervantina, en el *Quijote*, capítulo 28; XIX. Este número se presenta como otro soneto más de DDHdM, aunque es de Montemayor. Es muestra de la perfección formal que se esperarí del ingenio del poeta cortesano luso, y versa su fábula sobre el poder del amor que entra por la vista; XX. Hemos aquí ante un soneto anónimo sobre las quejas de amor de un caballero desamado; se atribuye a Montemayor en su *Cancionero* (1554); XXI. Para poner fin a la serie, el XXI es un soneto atribuido a DDHdM por Díez Fernández

44. Para una introducción erudita a la vida y obra del poeta granadino, ver Darst (1987).

(2007), sobre el alma masculina que ha experimentado el rechazo por parte de la dama perfecta, que es más dura de corazón que un diamante y más hermosa que lo imaginable⁴⁵. La cuarta serie de poemas acaba en este lugar, con la quinta empezando y a la vez terminando con el poema siguiente.

XXII. Este número es un soneto anónimo y desconocido de tono levemente satírico sobre una señora barcelonesa que se ha metido monja en el convento de Santa Catalina, de la Ciudad Condal⁴⁶. En tono de lamento teñido de sátira se viene contando que «ha muerto el amor» porque las bellas damas barcelonesas han dejado la vida mundana por la conventual; por ello el mundo anda al revés. En este punto acaba esta quinta serie tan breve y comienza la sexta y serie final de poemas.

XXIII. El siguiente es un soneto anónimo sobre Hero. Parece mal colocado, ya que por su contenido debería aparecer en la tercera serie de poemas, todos ellos sobre el mito de Hero y Leandro. XXIV. Nuestro número XXIV es también un soneto anónimo sobre Hero, en el que se aborda el tópico del amor no correspondido, aquello por la muerte trágica de Leandro. Como el anterior, pertenece a la tercera serie de poemas. Se destaca entre sus vv. la unión tan equilibrada del trasfondo de reflexión sobre la naturaleza, y la forma sobria del poema además de la delicadeza del ejemplo y la argumentación natural, no forzada. XXV. Este soneto anónimo recrea un retrato de la perfección pictórica de la naturaleza además del narcisismo, se transmite en un discurso rico en plasticidad a la vez que lirismo como visualidad. XXVI. El número XXVI es una muy conocida epístola anónima en tercetos, cuyos protagonistas son los pastores cortesanos Meliso y Libea; hasta cierto punto reviste una imitación digna de la Égloga III, vv. 233-248, de Garcilaso de la Vega, por la descripción del nombre de la amada difunta grabado en la corteza de los árboles⁴⁷: «cuérdate que en árbres dexauas, / escrito

45. Esteban de Nágera (1993), 247-264, poemas núms. cxviii-cxxvi, incluye asimismo una pequeña antología de «Obras de don Diego de Mendoza».

46. Para cierta actividad literaria a mediados del siglo xvii así relacionada con este mismo convento barcelonés, ver Brown (1987), 176-177; y Garçón (1600), con «aprovación por Fray Thomas Roca Presentado», 3, «Presentado y lector de prima de Theología en el convento de Santa Caterina mártir de Barcelona 20 junio 1600». La segunda «aprovación» en este impreso es a cuidado de «Fray Juan Vicente del convento de Santa Caterina Mártir». Se podría añadir a estos pocos casos el contado por Camprubí y Anglés (1743), referente a la relación del auto de fe en Barcelona, el 8 de Julio de 1668, bajo título de «Auto del Sant Tribunal de tres reos apóstatas [sic] de nostra santa fe al judaïsme y reconciliació de aquells,» p.246.

47. Según Morros, ed. *Garcilaso* (1995), 236 n.248, «El epitafio grabado en la corteza de un álamo presenta cierta analogía con la inscripción que figura en el túmulo de Mopso (Virgilio, *Bucólicas*, V, 43-44), que recuerda la costumbre entre los pastores de grabar en los árboles, bien sus versos de amor (Virgilio, *Bucólicas*, V, 11-12; y Calpurnio, I, 33-88), bien el nombre de su amada (Virgilio, *Bucólicas*, X, 54-55; y Ovidio, *Heroidas*, V, 21-24). Los vv. de Garcilaso son los sigs.: «Una d'aquellas diosas que'n belleza / al parecer a todas ecedía, / mostrando en el semblante la tristeza / que del funesto y triste caso había, / apartada algún tanto, en la corteza / de un álamo unas letras escribía / como epitafio de la ninfa bella, / que hablaban así por parte della: / «Elisa

el nonbre mjo que creçiendo / mi memoria subias y ensalçauas» (vv. 28-30). Este poema epistolar ha sido atribuido a DDHdM, responsable de numerosas otras poesías epistográficas⁴⁸ y a la vez a Pedro Guzmán cuya autoría parece ser la aceptada en la actualidad; XXVII y XXVIII. Aquí finalizan el cuaderno dos quintillas anónimas e interrelacionadas sobre un juego de corte.

Conclusiones

El contenido del cuaderno de poemas del Archivo Histórico de Protocolos de Barcelona ofrece una breve colección de poemas amorosos, bíblicos y mitológicos para el uso y la lectura personal, cuyo tono discursivo, muy parecido al de los cancioneros de la época, oscila entre lo serio y lo levemente satírico. En su totalidad, el repertorio poético consta de romances, sonetos, tercetos y quintillas —tres de ellos, los bíblicos, más bien tradicionales, a la vez existentes en el *Libro de los quarenta cantos* (1550), con romances afines en el *Cancionero de romances* (1576), impresos. A partir de la serie de romances bíblicos, luego la colección evoluciona en una obra renacentista. Es de notar que la temática de sus fábulas gira en torno al amor, con todos sus vaivenes de afectos, confusiones, desengaños y percances emocionales involucrados. Píramo y Tisbe, además de Hero y Leandro, son sus protagonistas más célebres y omnipresentes. Tampoco falta el amor imposible o no correspondido entre un caballero contemporáneo y su dama.

En resumen, los autores representados en el cuaderno de 28 poemas son Garcilaso de la Vega, 1 seguro (núm. V); Diego Hurtado de Mendoza, 5 seguros (núms. XII, XIII, XIV, XV y XXI); Gutierre de Cetina 2 seguros (núm. VI, XVII) + 1 posible atribución (núm. XVIII); Montemayor, 2 seguros (núms. XIX y XX). Los demás son anónimos seguros y de éstos algunos tal vez atribuibles (núms. XVIII, XXV, XXVI, XXVII y XXVIII).

Cabe especificar el que en los sonetos anónimos no hay fuente conocida, por lo que no podemos examinar las variantes. Los rasgos de estilo en esta serie de sonetos apuntan a una arquitectura defectuosa del soneto, que persigue en algunos casos la armonía del tono de languidez petrarquista, pero que parece cojear por la escasez en la variedad de adjetivos e incluso la preferencia por motivos de

soy, un cuyo nombre suena / y se lamenta el monte cavernoso, / testigo del dolor y grave pena / en que por mí se aflige Nemoroso / y llama: «Elisa, «Elisa»; a boca llena / responde el Tajo, y lleva presuroso / al mar de Lusitania el nombre mío, / donde será escuchado, yo lo fío.»».

48. Compararse, por ejemplo, con las sigs. epístolas poéticas de su ingenio donde entra el nombre de Marfisa, la musa traviesa suya, según la ed. de Díez Fernández (2007): Epístola VI, 84-91; Epíst. VIII, 98-101; Canción II, 176-185; Epíst. X, 176-185; Soneto XXXVII, 365; Égloga II, 367-371; Epíst. XI, 396-400, que empieza «Salud, señora mía, os enviara»; la Égl. II, 644-653; y el «poema de atribución compartida», la Carta III, 577-581. Aquello dicho, aunque Díez Fernández nos advierte que «[e]l uso del nombre “Marfisa” es un criterio claramente insuficiente para la atribución a Mendoza» (676).

cariz popular, como la «Dama que entró al convento». Se diría que su autor está adaptándose no sólo a una versificación novedosa, como la del soneto, sino a una composición breve, con un esquema estrófico de rima variable pero de extensión limitada en el número de versos. El vocabulario arcaizante, incluso rústico, aparece en consonancia con la expresión de una «sabiduría natural», que transparenta el sentido común del romancero y que contrasta con las sentencias filosóficas con las que dialoga el espíritu cortesano y su tendencia a los cultismos⁴⁹.

La impresión de estar inacabados todos los sonetos, no bien pulidos, se compensa con la viveza de las escenas en la que los personajes se lamentan a través del diálogo con una naturaleza animada.

Uno de los rasgos de mayor originalidad del breve cuaderno es el haber explotado la perspectiva femenina de Hero en equilibrio con la pasión amorosa de Leandro. Y a pesar de que los sonetos sobre Hero no presenten la perfección formal de los otros sonetos de autores conocidos, ponen de manifiesto a un poeta no sólo de gran sensibilidad espiritual, amorosa y religiosa, sino que también busca cierta originalidad en el proceso creativo, ya que se mueve entre la imitación de modelos conocidos y la adaptación a un modelo de verso, el endecasílabo: novedoso dentro del sistema rítmico del castellano. Estos rasgos, la impericia formal y la originalidad del punto de vista femenino en la pareja amorosa, son indicadores de que, tal vez, el cuaderno sea expresión de un proceso de aprendizaje, de ensayo en la modalidad del verso endecasílabo que estaba ocurriendo en la península, por influencia de los cancioneros italianos y la moda petrarquista. El cuaderno de versos se encuadra en el ambiente editorial urbano de la Barcelona que fue sede para la publicación de las obras de Boscán y Garcilaso (1543) y de numerosos cancioneros.

También es de gran originalidad uno de los sonetos, el XXII, dedicado a la mencionada dama anónima que ingresó en un convento barcelonés. La estructura de inversión social que presenta la conclusión del soneto, es por la idea de que «anda al revés el mundo». De hecho, en conexión con esta broma algo irreverente, el soneto anterior, el XXI, que comienza «mis ojos de llorar están cansados», atribuido en otras fuentes a Hurtado de Mendoza, presenta en el cuaderno un cambio sustancial en el último terceto, citado más arriba, por el que se da pie a una lectura burlesca sobre la reina de la belleza a la que se dirige el poema. ¿Tal vez la apropiación apunte a una broma erasmista o a un espíritu alumbrado? En cualquier caso, la línea de comentario social del anónimo profundiza en la nota de las clases sociales como en el tratado por Cetina, el XVIII, sobre una rústica labradora, aunque la lógica petrarquista de éste no se encuentre en el de tema religioso.

La nota neoplatónica del tratamiento de la naturaleza también está presente

49. Lapesa (1985), «Poesía de cancionero y poesía italianizante», 213-238, y «El cultismo semántico en la poesía de Garcilaso», 239-254.

en la composición anónima XXV. En éste, sin embargo, no aparece el plano femenino, sino que se centra exclusivamente en la naturaleza. De nuevo, podríamos barajar la idea de un autor que experimenta con el molde del nuevo género poético, que intenta conciliar la intensidad del sentimiento garcilasiano con la vena contemplativa y reflexiva de la poesía italianizante de Diego Hurtado de Mendoza. A pesar de su hechura neoplatónica, hay un desajuste estético, como de no estar completamente pulido debido al uso de un léxico de connotaciones rústicas que no se ajusta al tema filosófico, por lo que contrasta con el buen diseño de los modelos.

En fin, lo que el benemérito bibliotecario e historiador barcelonés Madurell i Marimón denominaba un mero «Pliego de versos» renace de las cenizas del olvido como un joyel precioso, guardado justamente por casualidad entre los «miles de metros lineales de estanterías» del Archivo Histórico de Protocolos de Barcelona: poemario representativo de la mejor creatividad lírica tanto al itálico modo cuanto al estilo y metro castizo de la España de Carlos V. Obrita de numen secular, laico; su excepcionalidad notoria radica en brindarnos rimas nuevas y novedosas, nunca anteriormente vistas ni en códice manuscrito ni en página impresa, además de múltiples versiones tempranas de obras posteriormente conocidas en letra de estampa. Sirve como un ejemplo más del sumo interés y de la fascinación de la ya establecida y nueva onda de poesía española que se leía en la Ciudad Condal a mediados del s. XVI.

Criterio de la edición y últimos pormenores

La presente transcripción y subsiguiente edición de los poemas contenidos en el Ms. «Pliego de versos» 29 – Legajo I del Archivo de Protocolos de Barcelona, se atiene a la normativa paleográfica más rigurosa: no se actualiza ni la puntuación, ni la capitalización, ni la acentuación de los poemas en su presentación primaria. El razonamiento que ha guiado la confección de la edición paleográfica radica en ser el nuestro un intento de respetar la forma visual del original. En efecto, el texto editado aparece transcrito tal como se lee en el cuaderno manuscrito, salvo muy pocas excepciones. No obstante, se resuelve toda abreviatura en letra cursiva, como, por ejemplo, vro > *vuestro* (V.14), vra > *vuestra* (XIX.9), y se reconstruyen exclusivamente aquellas lecturas deturpadas en el original a causa de la condición defectuosa del papel, de la tinta o de la letra, y cuya reconstrucción resulta obvia: como, por ejemplo, en el caso de Samue > Samue[l] (I.63), perd...a > perd[id]a (X.13), «in tin ción» > intinción (= intención) (II.70) y «destino» > destino (VI.14). En el caso de existir dos formas deletreadas de la misma voz, en variación libre, como en el poema III, v.63 «panetero», y III, v.71 «panatero», se guardan ambas lecturas en su forma original respectiva; y al leerse en el códice un error de gramática imperdonable, como en el caso de III, v.86, «sus significado», se ha dejado tal como aparece en el original, pero queda resuelto en la edición modernizada.

La transcripción exacta de dos letras que aparecen a veces indistinguibles visualmente y por ello difíciles de resolver con perfección en el manuscrito son la «b» y la «v» minúsculas, pero como su valor fonemático es idéntico, su transcripción no resulta problemática por razones enunciativas, aunque puede que hayamos incurrido en su presentación visual errónea. Se puede apreciar el dilema nuestro en la edición facsímil incluido en nuestro Apéndice I.

Anomalías expresivas en el texto son mínimas, pero apuntan a un escriba / copista / recopilador catalanohablante. Ejemplos se perfilan en el poema IV, v.100, «el piramo» (i.e. forma designatoria en el catalán central del uso del artículo personal masculino y femenino, delante de nombres de pila y apellidos con el fin de designar el nombre de pila de uno o una⁵⁰); I.95 «major» en lugar de «mayor», que refleja una pronunciación catalana del fonema bastante fricativo, palatal y sonoro [ʒ], frente a la articulación española más suave, menos fricativa de la *yod* [j], fonema palatal sonoro⁵¹; II.41, «Jusep» (articulado de tal manera en el catalán actual para articular una «o» en posición átona pero escrito actualmente «Josep»); tal vez II.60 «cuerp» (< «corp», aunque se emplea «cos» en catalán actual; es admisible dicha acepción fonemática, a medio camino entre «cuerpo» {español} y «cos» {catalán}); III.72 «muriria» en lugar de «moriria», por la pronunciación catalana en que una «o» en posición átona se articula como la vocal alta, «u»; y el poema XXII.11 «les cofias» en lugar de «las cofias», donde «les» es la forma correcta del artículo definido femenino y plural así deletreado en lengua catalana.

Adicionales anomalías de deletreo son el nombre propio «Jaco» o «Jacó» (poema II.3), tal vez un calco del judeoespañol hablado en España anterior a la expulsión de la población judía a mediados del año 1492, cuando efectivamente dicho nombre de pila, Jaco o Jacó < Jacob, era y aún es común entre los de dicha comunidad⁵². Ahora bien, en el *Cancionero* de Jorge de Montemayor, poeta portugués que escribía en español, existen ambas formas «Jacob» y «Jacó» en el poemario sacro del mismo poeta luso, *Fundamenta Eius in Montibus Sanctis*, poema «Hizo Dios una ciudad» (vv. 11-13): «Quales fueron las comarcas / sobre que Dios la fundó / Abraham, Isaac y Jacó». Y además tanto en el título en latín, *Diligit Dominus Portas Sion Super Omnia Tabernacula Jacob*, así como en su v. 3⁵³. En el poema I de nuestro cancionero, v. 59, la voz «sumuel» por «Samuel» se aleja de su pronunciación esperada en lengua romance, pero puede que provenga del original hebreo, que se extiende luego al judeoespañol «Shmuel» / שמואל, transcrita fonemáticamente /ʃmu-ˈel/. Si esto es cierto, entonces se complica aún más la labor de confección del pequeño cancionero,

50. Ruaix i Vinyet (1983), II, 47.

51. Badia i Cardús (2002), 222; y Schwegler, Kempff y Ameal-Guerra (2010), 271.

52. Ver, por ejemplo, Cantera Burgos (1971).

53. Montemayor 1554, 1562 y 1558 y *Cantos* (1996), 153-154.

tanto con respecto a las fuentes de las que aprovechaba el recopilador cuanto al conocimiento del hebreo por parte del copista.

Se nota el hecho de que el mayor número de poemas pertenece a Diego Hurtado de Mendoza (5 seguros + 3 posibles, X, XI y XVI), poeta cuya tradición textual no ha sido críticamente fijada según la afirmación de Díaz Larios y Gete Carpio (1990, 47). Seguimos aquí y nos guiamos por las ediciones de Díez Fernández (2007) y la citada de Larios y Gete Carpio, y reconocemos la labor rigurosa en la recogida y anotación de las fuentes de procedencia de ambas para la presentación de sus textos.

Las variantes de forma son constantes a lo largo del cuaderno, lo que revela una conciencia crítica de la lengua. Se destacan los siguientes: el uso de la ç en lugar de c o z, como en «absençia» (IX.1); de la ç en lugar de la combinación —xc—, como en «eçede» (XXII.11); del grupo consonántico -nb- = -mb-, como en «enbidia» (II.9); de la -rr- en posición inicial, como en «rrigión» = región (poema V.14); de las oscilaciones vocálicas de —e, i—, e —y—, como en «aflejía» (XXIV.10), «vían» = veían (V.10), «criado» = creado (XXV.3), «perfiçion» (XVIII.4, y XXV.2), y «creería» en lugar de creyera (X.4); de la confusión entre el uso de b y u, como en «cabsa» (I.110 y VIII.8); del uso confundido de la -o- y -u-, como en «sospirando» (IX.8) y «durmía» (VII.2); del empleo de «segir» (XV.5), similar a «juzge» en XX.9, de Montemayor; de variaciones raras como en «lishonjas» (XXII.10); de oscilaciones entre la e y la o, como en «escura» = oscura (V.14); y de la representación en el deletreo invertido, de «alderredor» = alrededor (II.20) y «vernan» = vendrán (III.95). Por fin se nota la elisión de la e en «cria» = creía (XIII.2).

Variantes de sustancia son mínimas, lo que refleja el cuidado del copista. Las señalamos en aparato crítico. En los sonetos adscritos a DDHdM, las variantes son indicativas de que las versiones de sonetos conocidos son próximas a las del primer editor Díaz Hidalgo en 1610. Así el soneto XV11, he aquí «viviré y moriré» en lugar de «duraré y permaneceré», que presentan las ediciones modernas.

Las omisiones de conjunciones, así como el error de orden de los tercetos que cierra un famoso soneto de Diego Hurtado de Mendoza, el XXI, indican que, tal vez, en el caso de las composiciones más famosas, el copista mientras en el acto de estar transcribiendo estaba fiándose de su memoria no del todo exacta. Así:

Más brava sois conmigo que no leona
 más dura sois, señora, que no diamante
 por
 Más dura sois señora que diamante
 más brava sois señora que leona

Como mencionamos, los errores son mínimos y existe cercanía a la tradición textual del primer editor. Una de las variantes próximas a la edición de 1610, es la inversión de la secuencia «callando despierta», en el conocido soneto

de Hurtado de Mendoza, que comienza con el verso «Vuelve el cielo y el tiempo huye y calla», núm. XIV en el cuaderno. El participio pasa a posponerse, transcribiéndose como «despierta callando». Esta variante sería insustancial en cuanto al sentido, pero teniendo en cuenta otros errores hacia el final del mismo poema, se podría considerar una interpretación alternativa en la apropiación del motivo petrarquista. Así en los vv. 10 y 13: «día bienvenido» por «día que estaré», y «por lo que a sido» en lugar de «por lo que fue». También el verso que cierra el último terceto presenta un cambio sustancial, «que menor es tu mal estando absente», en lugar de «menos son tus males en ausencia», convirtiendo las causas plurales en malestar al singular. Con lo cual la causa única no es nombrada, y podría ser motivo para la especulación interpretativa.

Para concluir, fuera de unos pocos ejemplos de intervención reconstructiva muy justificada, cualquier otro reajuste de lecturas equivocadas se realiza exclusivamente en el aparato crítico, que se divide entre cuatro apartados: 1. uno de notas que corresponden a variantes de versos de acuerdo a otros testimonios, sus variantes de acuerdo a otras lecturas, y cuyo fin es explicar su forma moderna; 2. Un segundo, de notas a final de texto, cuyo propósito es citar fuentes de información, explicar voces oscuras o referencias y alusiones difíciles de comprender para el lector contemporáneo; 3. Un tercero, de fuentes bibliográficas; 4. Un último apartado, con una versión actualizada, modernizada del texto en cuanto a la división por estrofas, al deletreo actualizado correcto y a la acentuación de acuerdo a las normas vigentes en el momento actual. Al final de la edición, en forma de Apéndice I, se reproduce íntegro mediante reproducción fotográfica digital con una resolución de 300 dpi el manuscrito poético. En el Apéndice II se reproduce sin reconstrucción y corrección alguna una serie de romances veterotestamentarios afines a los que aparecen en el cuaderno de versos y que proceden del pliego suelto, *Aquí comiençan seys romances* (s.d., s.l.), Sign. R. 261850, BNC, ff. 2r-2v, y de Lorenzo de Sepúlveda, *Cancionero de romances* (1576 Medina del Campo). Nuestra intención ha sido, a su vez, ofrecer un texto legible al estudioso de la poesía áurea.

La edición

[fol. 1r] [I.] [Anónimo y fragmentario. Romance en rima consonante]

[Perseguido anda Daudid⁵⁴
de Saul y mal tratado
fuese con los Philisteos
y al rey de Geth se a llegado

54. Fábula bíblica contada en 1 Samuel IX:15-16; X:27; XIII:1,13-14; XIV:48; XV:1-3, 6, 9, 10-11, 17-23, 26-27; XVI:13; XVIII:8-9, 14-17, 20-21, 25-29; XIX:1-2, 18; XXV:3-19; XXXI:1-6.

el qual le llamaua Achis (5)
 muy poderoso y dudado,
 y Dauid con gran congoxa
 su fatiga le ha contado
 el rey Achis prometio
 su ayuda de muy buen grado (10)
 y vn gran numero de gente
 en vna hueste ha llegado
 vanse a buscar a Saul
 con camino apresurado
 lo qual por Saul sabido (15)
 mucho se huuo turbado
 y de vn nueuo y triste miedo
 su coraçon fue ocupado
 muy fuera de lo que siempre
 auia Saul mostrado (20)
 porque era vn hombre animoso
 y por estremo esforçado
 el qual fue el primer prodigio
 de su fin tan desastrado,
 pidiendo esta a Dios consejo (25)
 como lo auia acostumbrado
 muchas victimas le offrece
 en holocausto sagrado,
 pero Dios ninguna cosa
 por ello le vuo mostrado (30)
 por palabras ni por sueños
 ni tampoco fue auisado
 por ningun otro propheta
 de lo qual quedo espantado
 pero con muy gran presteza (35)
 vn exercito ha juntado
 y va a buscar con gran yra
 el exercito contrario
 y en campos de Gelboe (40)
 las huestes se han encontrado
 y estando entrambos suspensos
 sus reales asentados
 dixeron al rey Saul
 que en vn pequeño poblado]⁵⁵
 muy cerca de a don acostaua⁵⁶ (45)
 vna mujer an hallado

55. Aquí empieza la lectura del ms. Lo que le antecede proviene del texto tal como se lee en el *Libro de los quarenta cantos*.

56. Verso defectuoso, enneasílabo. Su lectura correcta es «muy cerca de adó acostaua». Ver *infra* la transcripción modernizada.

- la qual era phitonisa⁵⁷
 Y estauan çertificados
 que con sus majicas artes
 avria prenosticado (50)
 muy grandes cosas ocultas
 antes que oviesen llegado
 luego se partio Savl
 para uella disfraçado
 con solos dos hombres suyos (55)
 por ir mas disimulado
 llegados a pitonisa
 con gran amor le a rrogado
 le diga el fin de la guerra
 Y que le seria pagado (60)
 Y asi mjsmo le rrogo
 vn caso bien escusado
 que al profeta Samue[l]
 fuese alli resuçitado
 que abia poco que era muerto (65)
 para ser aconsejado
 la maga le rrespondia
 con aspeto muy ayrado
 dime uienes por uentura
 a tentarme di soldado (70)
 no sabes quel rrei Savl
 a poco que uuo mandado
 que mago⁵⁸ y hechizeras
 fuesen luego desterrados
 [1v] Saul co mill juramentos (75)
 aviendola asegurado
 la maga ya satisfecha
 sus çercos a començado
 Y el profeta samuel
 ouo ally rresuçitado (80)
 vnos tienen que fue el profeta
 otros espiritu dañado
 Y sabido que saul
 era el que le avia hablado
 la maga con gran miedo (85)
 dixo que la abia engañado
 dixo el rrei que no temiese
 Y le contase de grado
 todo lo que avia visto
 Y la maga le a contado (90)

57. Es una referencia a la bruja de En-Dor / עינדור (1 Samuel 28:7-19). Ver *EJ*, 6, 738-739.

58. La lectura tendría que ser forzosamente paralela en plural, es decir «magos».

- Señor yo ueo vnos dioses
 en hermosura dotados
 que de la tierra an subido
 y Saul le a preguntado
 que forma tenia el major (95)
 de aquellos si a mirado
 ella dixo es ya muy uiejo
 cubierto de vn rico paño
 conoçiendo a samuel
 saul en tierra se a echado (100)
 Y caydo en nella de ynojos
 a samuel a adorado
 [2r] Enpero sumuel⁵⁹ le dixo
 porque me as enquetado
 para que rresuçitaste (105)
 lo que estaua escusado
 el rrei Saul rrespondio
 con gran pesar muy turbado
 muy grande neçeçidad
 dio cabsa de te auer errado (110)
 los filisteos pelean
 contra mi y dios me a dexado
 no quiere rresponderme
 Y por esto te e llamado
 para que tu me aconsejes (115)
 como se a remediado
 rrespondiole Samuel
 para que me as fatigado
 dios se apartara de ti
 Y sera con tu contrario (120)
 Y te quitara tu rreino
 dauid sera coronado
 porque no le obedeciste
 ni heziste su mandado
 el qual contra abumalec⁶⁰ (125)
 no quesiste executallo

59. En hebreo, שמואל / 'šmu'el. Ver *supra*.

60. Error por parte del poeta en cuanto a la historia bíblica, ya que la obligación, divinamente impuesta, era que el rey Saúl y su ejército exterminaran a todo ser humano y animal relacionado con Amalec (I Samuel 15:3). Dicho nombre extraño, en la Toráh se emplea para referirse al enemigo que practica abominaciones en guerra contra los indefensos. Un ensayo inteligente sobre «La memoria de Amalek», se encuentra en *The Torah. A Modern Commentary* (2006), 454-455. Por ejemplo se explica que «Amalek fue el nombre de una tribu nómada o grupo de tribus que se encontraban en la península de Sinaí y la parte meridional del desierto del Negev». Los amalecitas (por ejemplo, en I Samuel XXX:1) se consideraban los «archienemigos» del Pueblo de Israel, y Dios/Adonay había ordenado a Saúl a exterminarlos sin excepción, en una especie de guerra santa, cosa que no lo llevó a cabo totalmente el rey de Israel. De ahí su condenación por la divinidad suprema.

Y mañana tu i tus hijos
sereis comigo lleuados

45 [de donde estaua; 46 [muger han; 47 [qual ... Phitonisa; 48 [estauan certificado; 49 [magicas; 50 [auia pronosticado; 51 [occultas; 52 [vuiessen; 54 [Ø uella; 55 [hombres; 56 [yr ... dissimulado; 57 [llego a la Phitonisa; 58 [ha rogado; 60 [y; 61 [assi mesmo le rogo; 63 [el propheta; 64 [fuesse ... resuscitado; 65 [auia; 67 [Maga ... respondio; 68 [aspecto; 69 [vienes ... ventura; 70 [tentarme; 71 [el rey Saul; 72 [ha ... huuo; 73 [magos y hechizeros; 74 [fuessen todos; 75 [con mil; 76 [aiuidola asegurado; 77 [Maga; 78 [cercos ha; 79 [y al propheta Samuel; 80 [vuo alli resuscitado; 81 [el propio; 82 [que spiritu; 83 [y; 84 [auia; 85 [Maga ... grande; 86 [auia; 87 [rey ... temiesse; 88 [y ... contasse; 89 [auia; 90 [y la Maga; 91 [señor yo veo; 92 [de; 93 [han; 94 [ha; 95 [mayor; 96 [auia; 97 [dixo, ... viejo; 98 [rico manto; 99 [conociendo a Samuel; 100 [ha; 101 [hincado en ella; 102 [Samuel ha; 103 [pero Samuel; 104 [has inquietado; 105 [resuscitalle; 106 [lo qual; 107 [rey ... respondio; 109 [mi ... necesidad; 110 [causa de auer; 111 [Philisteos; 112 [Dios ... ha; 113 [y no ... responderme; 114 [y ... ha; 116 [sea remediado; 117 [respondiole; 118 [has; 119 [Dios; 120 [y; 121 [y ... reino; 122 [Dauid; 123 [obedeciste; 125 [Abimalech; 126 [executallo; 127 [y ... y; 128 [sereys

Testimonios: Alonso de Fuentes, *Quarenta cantos de diversas y peregrinas historias, declarados y moralizados, por el magnífico cavallero Alonso de Fuentes*, Sevilla, ff. xxii^r-xxiii^r. Rodríguez-Moñino, *LA Silva de romances DE BARCELONA*, 1561, Salamanca, Universidad de Salamanca, 591a, alista un título parecido, «Quando murió el rey Saúl y Ionatás su hijo amado», incluido en [Lorenzo de] Sepúlveda, *Cancionero de romances*, Medina del Campo 1576, 269, pero no es éste sino otro poema de fábula parecida (Ver romance *infra*). En la 109, R-M pone: «Reimpresión de Medina del Campo, 1576. Casi un cuarto de siglo después, el medinés Francisco del Canto estampaba por cuenta del editor Benito Boyer una nueva impresión de los *Romances* siguiendo casi con seguridad la primera o alguna reedición hoy desconocida. Cotejándola con la de 1551, que es el texto más próximo al primitivo que ha llegado hasta nosotros, advertimos que hasta el poemita que comienza *Los galos entran en Roma* inclusive corren parejas, pero a raíz de eso hay varias alteraciones. Suprime la *Elegía* valenciana, la piececita *Aunque me falte osadía* y el largo texto relativo a Berbería, conserva los cinco restantes y añade siete nuevos. El primero de ellos: 380 *Al pie del mar del Esponto* aparece en un pliego tardío de la biblioteca de Cracovia ¶ *Romance de Leandro, compuesto por Juan de Boraualias Mayayo. Con dos Sonetos y otras siete canciones a modo de dialogo pastoril muy sentidas* (Granada, Hugo de Mena, 1570) y no lo vemos en cancioneros anteriores a esa fecha. Las cinco que siguen y que comienzan respectivamente: 381 Por los bosques de Cartago, 382 Cuando murió el rey Saúl, 383 Israel mira tus montes, 384 En la rueda de Fortuna, 385 Los cielos andan rebueltos se hallan en un pliego suelto ¶ *Aquí comiençan seys romances. El primero del rey don Pedro. El segundo de Paris. El tercero del rey don Juan. El quarto de Eneas y Dido. El quinto del rey Saúl. El sexto de Polinestor*, conservado

en dos tiradas (110) diferentes: una (dos ejemplares) en la colección de Espona y en la Biblioteca Nacional de Madrid, la otra en Praga.». Gracias a la erudición de A. R.-M., *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos*, ed. corregida y actualizada por Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes, Madrid, Castalia, y Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1997, 569, hemos podido localizar dos copias del dicho pliego suelto en BNE, sign. R/9475, y BNC, sign Esp. 95. El romance, *Israel, mira tus montes*, se incluye en Sepúlveda, *Cancionero de romances* (Medina del Campo, 1576), ff. 269v-270v, ejemplar consultado de la Stadbibliothek Ulm, y que se reproduce en el Apéndice II.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

[Perseguido anda David
de Saúl y mal tratado,
fué con los Filisteos
y al rey de Geth se ha llegado,
el cual le llamaba Achis, (5)
muy poderoso y dudado,
y con David con gran congoja
su fatiga le ha contado.
El rey Achis prometió (10)
su ayuda de muy buen grado
y un gran número de gente
en una hueste ha llegado.
Vanse a buscar a Saúl
con camino apresurado,
lo cual por Saúl sabido (15)
mucho se hubo turbado;
y de un nuevo y triste miedo
su corazón fue ocupado,
muy fuera de lo que siempre (20)
había Saúl mostrado,
porque era un hombre animoso
y por extremo esforzado,
el cual fue el primer prodigio
de su fin tan desastrado.
Pidiendo está a Dios consejo (25)
como lo había acostumbrado,
muchas víctimas le ofrece
en holocausto sagrado,
pero Dios ninguna cosa (30)
por ello le hubo mostrado
por palabras ni por sueños
ni tampoco fue avisado
por ningún otro profeta,
de lo cual quedó espantado;
pero con muy gran presteza (35)

un ejército ha juntado
 y va a buscar con gran ira
 el ejército contrario,
 y en campos de Gelboé
 las huestes se han encontrado (40)
 y estando entrambos suspensos
 sus reales asentados,
 dijeron al rey Saúl
 que en un pequeño poblado]
 muy cerca de adó acostaba (45)
 una mujer han hallado
 la cual era pitonisa;
 y estaban certificados
 que con sus mágicas artes
 habría pronosticado (50)
 muy grandes cosas ocultas.
 Antes que hubiesen llegado
 luego se partió Saúl
 para verla disfrazado
 con solos dos hombres suyos; (55)
 por ir más disimulado
 llegados a pitonisa
 con gran amor le ha rogado,
 le diga el fin de la guerra,
 y que le sería pagado. (60)
 Y asimismo le rogó
 un caso bien escusado,
 que al profeta Samuel
 fuese allí resucitado,
 que había poco que era muerto. (65)
 Para ser aconsejado,
 la maga le respondía
 con aspecto muy airado:
 «Dime, ¿vienes por ventura
 a tentarme de soldado? (70)
 ¿No sabes que el rey Saúl
 ha poco que hubo mandado
 que mago[s] y hechiceras
 fuesen luego desterrados?». (75)
 Saúl, con mil juramentos
 habiéndola asegurado,
 la maga, ya satisfecha,
 sus cercos ha comenzado.
 Y el profeta Samuel
 hubo allí resucitado. (80)
 Unos tienen que fue el profeta,
 otros espíritu dañado.
 Y sabido que Saúl
 era el que le había hablado,

- la maga con gran miedo (85)
dijo que le había engañado.
Dijo el rey que no temiese
y le contase de grado
todo lo que había visto.
Y la maga le ha contado: (90)
«Señor, yo veo unos dioses
en hermosura dotados
que de la tierra han subido.».
Y Saúl le ha preguntado:
«¿Qué forma tenía el mayor (95)
de aquéllos, si ha mirado?».
Ella dijo, «Es ya muy viejo,
cubierto de un rico paño.».
Conociendo a Samuel,
Saúl en tierra se ha echado (100)
y caído en ella de hinojos.
A Samuel ha adorado;
empero Samuel le dixo:
«¿Por qué me has inquietado?
¿Para qué resucitaste (105)
lo que estaba escusado?».
El rey Saúl respondió
con gran pesar, muy turbado:
«¡Muy grande necesidad (110)
dio causa de te haber errado;
los filisteos pelean
contra mí, y Dios me ha dejado,
no quiere responderme;
y por esto te he llamado (115)
para que tú me aconsejes
cómo se ha remediado!».
Respondióle Samuel:
«¿Para qué me has fatigado?
Dios se apartará de ti,
y será con tu contrario, (120)
y te quitará tu reino;
David será coronado
porque no Le obedeciste
ni hiciste Su mandado,
el cual contra Abumaléc (125)
no quisiste evitarlo,
y mañana tú y tus hijos
seréis conmigo llevados⁶¹».

61. Es decir, «tendréis el mismo destino como es el mío», i.e. «todos los vuestros moriréis».

[2v][II.] otro [Anón. Romance, en rima consonante]

- Josep niño y pequeño⁶²
 los otros sus diez ermanos
 por ser de jaco su padre
 sobre todos muy amado
 porque en su edad postrimera (5)
 ouo este hijo engendrado
 en la hermosa rrachel⁶³
 por quien siruio tantos anos
 muy grande enbidia le tienen (10)
 odio grande le an tomado
 estando vn día comiendo
 Josef dixo a sus hermanos
 escuchadme hermanos mjos
 vn sueño que oue soñado (15)
 en que via todos nosotros
 hazer haçes en el canpo
 y el manajo que yo hize
 en alto se a leuantado
 y estauan *vuestros* manajos
 alderredor vmillados(20)
 al qual los hermanos suyos
 rrespondieron enojados
 soñauas lo que querrias
 mochacho desuergoncado (25)
 Si piensas ser por uentura
 rrey de todos y adorado
 Y aquesto cabso que fuese
 El odio multiplicado
 luego desde a pocos dias (30)
 en que aquesto ouo pasado
 otro sueño les conto
 diziendo oyd que e soñado
 quel sol y tambien la luna
 ante mi se an vmillado (35)
 Y con otras onze estrellas
 que me estauan adorando
 dixole Jacob su padre
 con rrostro disimulado
 porque a sus hermanos uido
 que stauan muy indinados (40)

62. Fábula contada en Génesis XXIX:20, 30; XXX:22-24, 25; XXXI:41; XXXVII:1-11, 36; XXXIX:1, 2-6, 7-20.

63. Puede ser que se capte aquí la pronunciación del original hebreo, ya que en ese idioma se escribe רחל, y su transliteración fonemática es /ra-^hel/ gutural o /ra-^Xel/ uvular, a la castellana.

- que quiere dezir Jusep
 este sueño que as soñado
 auemos te de adorar
 yo i tu madre y tus hermanos
 despues de pasado aquesto (45)
 fuese Josef parra el canpo
 do sus hermanos estauan
 apaçentando el ganado
 hallolos en do tayn⁶⁴
 a do llego muy cansado (50)
 los quales desque lo vieron
 antes que fuese llegado
 ayuntaronse ocho dellos
 diziendo muy enojados
 Ya bieno el soñador (55)
 que *nuestro* rrey se a soñado
 bien sara que lo matemos
 Y sera bien adorado
 Y alli en aquella çisterna
 podra ser Su cuerp echado (60)
 Y esta sera la soltura
 de los sueños que a soñado
 esto oido por rruben
 le airo mucho turbado
 no ensuziess las manos *vuestras* (65)
 en sangre de *vuestro* hermano
 sino echaldo en la çisterna
 pues que ya quereis matallo
 esto dezia rruben
 con yntinçion de saluallo (70)
 Y de boluello a su padre
 que mucho del era amado
 tomaron luego a Josef
 El sayo le an desnudado
 Y echaronlo en la çisterna (75)
 haziendo del grand escarnjo
 boluiendose a sus estançias
 vn mercader an encontrado
 que venia de galatay⁶⁵
 con sus camellos cargados (80)
 con ynguentos y rresinas
 [4r]hazia ejito encaminados

64. = Dothán. o Dothaim, «ciudad localizada al norte del territorio de Manasseh», *EJ*, vol. 6, s.v. Dothan, 179-180.

65. Galata o Galatae. «Vecindad en el distrito de Beyoglu, en la parte occidental, mirando hacia Europa, de la ciudad de Istanbul». Ver Kazhdan (1991), 815.

dixeron vnos a otros
 vendamos a *nuestro* hermano
 que pues se soñaua rrey (85)
 bien sera que se esclauo
 que muy menos ganaremos
 en acabar de matallo
 aqeste nueuo consejo
 fue por todos aprouado (90)
 Sacanlo de la çisterna
 los mercaderes an llamado
 diziendoles si querian
 comprarles aquel esclauo
 los mercaderes contentos (95)
 de uer tan lindo mochacho
 les dieron treynta dineros⁶⁶
 porque en tanto fue ygalado
 tomando su vistidura
 toda la an ensangrentado (100)
 lleuanla a su padre viejo
 finjendo que yuan llorando
 diziendo que bestia fiera
 les despedaço a su ermano⁶⁷.

1 [A Ioseph niño pequeño; 2 [hermanos; 3 [Jaco {/o Jacó; 5 [prostrimera; 6 [vuo; 7 [Rachel; 8 [años; 9 [gran embidia; 10 [han; 12 [Ioseph; 13 [escuchad ... mios; 14 [vue; 16 [hazes ... campo; 18 [ha; 20 [alrededor humillados; 22 [respondeieron; 24 [muchacho desvergonçado; 25 [si ... ventura; 26 [rey; 27 [causo ... fuesse; 28 [el; 29 [dende; 30 [vuo passado; 32 [diziendo, oy; 33 [tambien; 34 [han humillado; 35 [y; 37 [Iacob; 38 [rostro dissimulado; 39 [vido; 40 [estauan muy indignados; 41 [Ioseph; 42 [has contado; 44 [yo y; 45 [passado; 46 [fuesse Ioseph para el campo; 48 [apacentando; 49 [Dothaim; 50 [donde llego ... cansado; 52 [fuesse; 53 [ayuntaron se; 54 [enojados; 55 [ya viene el ensoñador; 56 [rey se ha; 58 [y; 59 [y ... cisterna; 60 [cuerpo; 61 [y; 62 [ha contado; 63 [oydo por Ruben; 64 [les dixo ... turbado; 65 [ensuzieys; 66 [con; 67 [cisterna; 68 [queréis matarlo; 69 [Ruben; 70 [intento de saluarlo; 71 [y de boluerlo; 72 [amado; 73 [Ioseph; 74 [la saya le; 75 [y ... cisterna; 76 [gran escarnio; 77 [estancias; 78 [una requa han encontrado; 79 [Galaath; 81 [inguentos y resina; 82 [Egipto encaminados; 84 [hermano; 85 [rey; 86 [sea; 88[matarlo; 90 [aprouado; 91 [sacanlo ... cisterna; 92 [han llamado; 93 [diziendoles; 94 [esclauo; 96 [ver ... muchacho; 97 [veynte; 98 [ygalado; 99 [vestidura; 100 [han; 101 [viejo padre; 102 [finjendo ... llorando; 104 [hermano

Testimonios para el romance y poemas de temática afín: *Quarenta cantos*, Alonso de Fuentes, Sevilla, 1550, «la primera parte, consagrada a diversas his-

66. Precio en dineros por el que se vendió a Jesús. Referirse a la variante «veynte» del texto impreso. Parece ser una variante intencionalmente cristológica.

67. Gén. XXXVII:12-35.

torias de la Sagrada Escritura.» Allí en el mismo apartado se incluyen los sigs., no. 387, «Muy viejo estaua ysac»; 388, «Laban a Iacob su yerno»; 389, «A Ioseph niño pequeño»; 390, «Durmiendo esta pharaon»; 391, «Perseguido anda Daud»; 392, «Ioab y el lindo Absalon»; 393, «El rey Ioran de israel»; 394, «En la ciudad de Bethulia»; 395, «El poderoso rey Dario»; y 396, «Sañoso está el rey Assuero». Textos reproducidos en nuestro Apéndice II. Cit. por A.R-M, *La SILVA DE ROMANCES de Barcelona 1561*, 111-112.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

A Josef, niño y pequeño,
 los otros sus diez hermanos,
 por ser de Jacob su padre
 sobre todos muy amado. (5)
 Porque en su edad postrimera
 hubo este hijo engendrado
 en la hermosa Rachel
 por quien sirvió tantos años.
 Muy grande envidia le tienen,
 odio grande le han tomado. (10)
 Estando un día comiendo,
 Josef dijo a sus hermanos:
 «Escuchadme, hermanos míos,
 un sueño que hube soñado
 en que veía todos nosotros (15)
 hacer haces en el campo,
 y el manojito que yo hice
 en alto se ha levantado,
 y estaban vuestros manojos
 alrededor humillados.» (20)
 Al cual los hermanos suyos
 respondieron enojados:
 «¡Soñabas lo que querías,
 muchacho desvergonzado;
 si piensas ser por ventura (25)
 rey de todos y adorado!».
 Y aquesto causó que fuese
 el odio multiplicado.
 Luego desde a pocos días
 en que aquesto hubo pasado (30)
 otro sueño les contó,
 diciendo, «Oíd, que he soñado
 que el sol y también la luna
 ante mí se han humillado,
 y con otras once estrellas (35)
 que me están adorando.».
 Díjole Jacob, su padre,
 con rostro disimulado,

- porque a sus hermanos vido
 que estaban muy indignados: (40)
 «¿Qué quiere decir, Josef,
 este sueño que has soñado?
 ¿Habemos te de adorar
 yo y tu madre y tus hermanos?».
 Después de pasado aquesto (45)
 fuése Josef para el campo
 dó sus hermanos estaban
 apacentando el ganado.
 Hallólos en Dothán (50)
 a dó llegó muy cansado,
 los cuales desde que lo vieron
 antes que fuese llegado
 ayuntáronse ocho de ellos,
 diciendo muy enojados: (55)
 «Ya viene el soñador,
 que nuestro rey se ha soñado.
 ¡Bien será que lo matemos
 y será bien adorado,
 y allí en aquella cisterna
 podrá ser su cuerpo echado! (60)
 ¡Y esta será la soltura
 de los sueños que ha soñado!».
 Esto, oído por Rubén,
 le airó mucho turbado:
 «¡No ensuciéis las manos vuestras (65)
 en sangre de vuestro hermano,
 sino echadlo en la cisterna,
 pues que ya queréis matarlo!».
 Esto decía Rubén (70)
 con intención de salvarlo
 y devolverlo a su padre
 que mucho de él era amado.
 Tomaron luego a Josef,
 el sayo le han desnudado, (75)
 y echáronolo en la cisterna,
 haciendo de él gran escarnio.
 Volviéndose a sus estancias,
 un mercader han encontrado
 que venía de Galatae (80)
 con sus camellos cargados,
 con unguentos y resinas
 hacia Egipto encaminados.
 Dijeron unos a otros:
 «¡Vendamos a nuestro hermano (85)
 que, pues se soñaba rey,
 bien será que sea esclavo,
 que muy menos ganaremos

en acabar de matarlo!».
 Aqueste nuevo consejo
 fue por todos aprobado. (90)
 Sácanlo de la cisterna,
 los mercaderes han llamado,
 diciéndoles si querían
 comprarles aquel esclavo.
 Los mercaderes, contentos, (95)
 de ver tan lindo muchacho,
 les dieron treinta dineros
 porque en tanto fue igualado.
 Tomando su vestidura
 toda la han ensangrentado; (100)
 llévanla a su padre viejo
 fingiendo que iban llorando,
 diciendo que bestia fiera
 les despedazó a su hermano.

[III.] otro [Anón. Romance, en rima consonante]

durmiendo estaua faraon⁶⁸
 en su palacio acostado
 con gran contento durmia
 con rreposito sosegaua (5)
 y unos temerosos sueños
 graue fatiga le an dado
 porque sueño que se via
 çerca de vn hermoso prado
 en la rribera de un rrio (10)
 de gran frescura cercado
 vio salir del siete uacas
 con vn paso apresurado
 tan gruesas tan hermosas
 que quedo muy admjrado (15)
 luego otras siete uacas
 tras estas se avian mostrado
 paçiendo orillas del rrio
 en vn lugar abastado
 muy flacas con tal postura (20)
 el cuerpo muy descarnado
 aquestas uacas hanbrientas
 tras de las gordas an dado
 Y comieronse las todas
 con lo qual fue rrecordado (25)
 y pensando en este sueño

68. Fábula relatada en Gén. XLI:1-46.

- estuu vn poco atribulado
 pero tornando a durmjirse
 otro tal sueño a sonado
 que via otras siete espigas
 de vna macolla en el canpo⁶⁹ (30)
 muy hermosas y muy buenas
 todas preñadas de grano
 Y que de la mjsma mata
 [5r] Otras siete abian brotado
 muy delgadas y muy secas (35)
 el cuerpo como quemado
 las quales a las primeras
 todas las an derribado
 Y toda su hermosura
 estas les auian gustado (40)
 desperto ya faraon
 estos sueños conteniendo
 mando llamar los mas çientos⁷⁰
 de su corte y mas letrados
 Y espedores de sueños (45)
 a quien su sueño a contado
 pero la espusición del
 por ninguno le fue dado
 y uiendo el copero mayor
 a su señor fatigado (50)
 dixo puesto de rrodillas
 Señor oie aqui tu criado
 Yo soi dino de gran culpa
 de auerme tanto holvidado
 de vn mançebo judío (55)
 que es de putifar esclauo
 porque yo le prometi
 que por mj seria librado
 porque estaua muy mal preso
 ynjustamente acusado (60)
 [5v] Porque estando tu Señor
 de mi vn tiempo enojado
 Y tambien del panetero⁷¹
 fuimos en prision echados
 adonde estaua Josef (65)
 este moço que e contado
 Y soñaua vnos sueños

69. macolla: *D.A.* «Conjunto de espigas, vástagos o flores, nacidos de un mismo pie.».

70. çientos = cientos. Ver Real Academia Española, base de datos CORDE, consultado el 11/01/2011, «cientos» cit. 1645.

71. Fábula relatada en Gén. XL:1-23; XLI:9-44.

- quel me ouo declarado
 dixo que yo bolueria
 a seruir en tu palacio (70)
 Y al panatero le dixo
 que muriria ahorcado
 Y aquesto fue todo asi
 como fue pronostinado
 Y sabe Señor si es biuo (75)
 por que estaua mal tratado
 porque es vn sabio mançebo
 Y en esto muy avisado
 con gran priesa faraon
 por Josef abia enbiado (80)
 el qual uenido ante el
 le dixo uen aca ermano
 yo e soñado grandes suenos
 que graue pena me an dado
 porque mjs sabios no saben (85)
 darles sus sinjficado
 Yo se que eres muy gran sabio
 si en aquesto as açertado
 [6r] Contole anbos los suenos
 que la noche avia soñado (90)
 al qual rrespondio Josef
 Señor bien considerado
 las uacas y las espigas
 todas una cosa an mostrado
 Y es que vernan siete años (95)
 por todos extremos abastados
 en esta tierra de ejito
 Y otros siete muy menguados
 de modo que todo el rreyno
 se uera muy apretado (100)
 oyendo aquesto los sabios
 quedaron muy espantados
 por el rremedio de aquesto
 por faraon prestado
 les dio Josef vn consejo (105)
 por donde fue selibrado
 oyendolo faraon
 lo puso todo en su mano
 haziendole despues del
 Señor adelantado (110)
 Y mando quel Saluedor⁷²
 fuese por todos llamado⁷³

72. Según la tradición expuesta por San Jerónimo. Ver la n. 42, *supra*.

73. De acuerdo a Gén. XLI:43-45.

1 [Dvrmiedo esta Pharaon; 2 [palacio; 3 [dormia; 4 [con reposo sossegado; 5 [vnos; 6 [han; 7 [veya; 8 [cerca; 9 [ribera de vn rio; 11 [vacas; 12 [passo; 13 [gruesas y; 15 [y luego ... vacas; 16 [auian; 17 [paciendo orilla del rio; 21 [y aquestas vacas hambrientas; 22 [han dado; 23 [y; 24 [recordado; 26 [turbado; 28 [ha soñado; 29 [veya vnas; 30 [vn campo; 31 [y muy llenas; 33 [y; 34 [otras ... auian; 35 [casi secas; 38 [han; 39 [y; 40 [estas sellas han quitado; 41 [Despierto ya Pharaon; 42 [y ... contemplando; 43 [scientes; 45 [y exponedores; 46 [ha; 47 [exposicion; 49 [viendo; 50 [fatigado; 51 [rodillas; 52 [señor oye a tu criado; 53 [yo soy digno; 54 [oluidado; 55 [mancebo Iudio; 56 [ques de Putifar; 60 [injustamente; 61 [porque ... señor; 62 [de mi vn tiempo; 63 [y tambien; 64 [fuymos; 65 [Ioseph; 66 [he; 67 [y soñamos; 68 [que el nos vuo declarado; 70 [a servirte a tu palacio; 71 [panetero; 72 [moriria; 73 [y ... assi; 74 [pronosticado; 75 [y ... señor; 77 [mancebo; 78 [y ... auisado; 79 [Con gran piessa Pharaon; 80 [ha por Ioseph embiado; 81 [uenido; 82 [le dixo, ven aca herinocam {sic}; 83 [he ... sueños; 84 [han; 86 [su significado; 87 [yo ... gran hombre; 88 [y en ... has; 89 [contole entrambos; 90 [auia; 91 [respondio Ioseph; 92 [señor; 93 [vacas; 94 [vna ... han; 95 [y; 96 [todo estremo; 97 [Egypto; 98 [y; 99 [reyno; 100 [vera; 102 [espantados; [pero el remedio; 104 [Pharaon preguntado; 105 [le dio Ioseph; 106 [fuesse librado; 107 [Faraon; 109 [haziendolo; 110 [su mayor; 111 [y ... saluador; 112 [fuesse ... llamado.

Testimonio: Alonso de Fuentes, *Quarenta cantos*, no. 390.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Durmiendo estaba Faraón
 en su palacio acostado,
 con gran contento dormía,
 con reposo sosegaba.
 Y unos temerosos sueños (5)
 grave fatiga le han dado
 porque soñó que se veía
 cerca de un hermoso prado
 en la ribera de un río
 de gran frescura cercado. (10)
 Vio salir de él siete vacas
 con un paso apresurado,
 tan gruesas, tan hermosas,
 que quedó muy admirado.
 Luego otras siete vacas (15)
 tras éstas se han mostrado
 paciando orillas del río
 en un lugar abastado.
 Muy flacas con tal postura,
 el cuerpo muy descarnado, (20)
 aquestas vacas hambrientas
 tras de las gordas han dado.
 Y comiéronselas todas,
 con lo cual fue recordado

y pensando en este sueño (25)
 estuvo un poco atribulado
 pero tornando a dormirse
 otro tal sueño ha soñado,
 que veía siete espigas
 de una macolla en el campo, (30)
 muy hermosas y muy buenas,
 todas preñadas de grano.
 Y que de la misma mata
 otras siete habían brotado,
 muy delgadas y muy secas, (35)
 el cuerpo como quemado,
 las cuales a las primeras
 todas las han derribado.
 Y toda su hermosura
 éstas les habían gustado. (40)
 Despertó ya Faraón,
 estos sueños contemplando;
 mandó llamar los más cientes
 de su corte y más letrados,
 y exponedores de sueños (45)
 a quien su sueño ha contado.
 Pero la exposición de él
 por ninguno le fue dado;
 y viendo el copero mayor
 a su señor fatigado, (50)
 dijo, puesto de rodillas:
 «Señor, oye a tu criado.
 Yo soy digno de gran culpa
 de haberme tanto olvidado
 de un mancebo judío (55)
 que es de Putifar esclavo.
 Porque yo le prometí
 que por mí sería librado,
 porque estaba muy mal preso,
 injustamente acusado. (60)
 Porque estando tú, Señor,
 de mí un tiempo enojado,
 y también del panetero
 fuimos en prisión echados,
 adonde estaba Josef, (65)
 este mozo que he contado.
 Y soñaba unos sueños
 que él me hubo declarado.
 Dijo que yo volvería
 a servir en tu palacio, (70)
 y al panetero le dijo
 que moriría ahorcado.

- Y aquesto fue todo así
como fue pronosticado.
Y sabe, Señor, si es vivo (75)
porque estaba mal tratado,
porque es un sabio mancebo.».
- Y en esto muy avisado,
con gran priesa Faraón
por Josef había enviado, (80)
el cual venido ante él
le dijo, «¡Ven acá, hermano!
Yo he soñado grandes sueños,
que grave pena me han dado,
porque mis sabios no saben (85)
darles su significado.
Yo sé que eres muy gran sabio
si en aquesto has acertado.».
- Contóle ambos los sueños
que la noche había soñado, (90)
al cual respondió Josef:
«Señor, bien considerado,
las vacas y las espigas
todas una cosa han mostrado,
y es que vendrán siete años (95)
por todos extremos abastados
en esta tierra de Egipto
y otros siete muy menguados,
de modo que todo el reino
se verá muy apretado.» (100)
- Oyendo aquesto los sabios,
quedaron muy espantados,
por el remedio de aquesto
por Faraón prestado.
Les dio Josef un consejo (105)
por donde fue celebrado;
oyéndolo Faraón
lo puso todo en su mano,
haciéndole después de él
Señor adelantado. (110)
Y mandó que «el Salvador»
fuese por todos llamado.

[IV.] otro[,] de Oropesa. [Romance, en rima consonante, a menudo imperfecta]

[6v] Alla en la gran babilonja
Por semiramis⁷⁴ cercada

74. Reina asiria legendaria (824 BC – 811 BC).

- avia vn lindo mançebo
 Y vna donzella agraçada
 al mançebo llaman píramo (5)
 la dama tisbe llamada⁷⁵
 aquestos dos biuen juntos
 cada qual en su posada
 vna pared sola en medio (10)
 entre vna y otra posada
 entrambos hieie cupido
 cada qual dellos penaua
 uense los dos y sospiran
 sin poderse hablar palabra (15)
 los dos buscan sus maneras
 por a do se den la habla
 hallado an vn agujero
 que la pared traspasaua
 por alli se uen los dos (20)
 el buen píramo y su amada
 sus penas y sus dolores
 cada qual manjfestaua
 conçiertan de uerse juntos
 vna noche sosegada (25)
 junto a vna fresca fuente
 questa del pueblo apartada
 Y metida entre arboleda
 de vnos morales çercada
 Anbos consienten en ello (30)
 cada qual da su palabra
 que en llegando a la noche
 yria a la fuente aplazada
 avn la noche no es uenida
 ni la jente sosegada
 quando la hermosa tisbe (35)
 se sale disimulada
 de la casa de su padre
 sin de nadie ser mirada
 puesta rrica uasqujña
 de oro y seda labrada (40)
 cuerpo y mangas de brocado
 Y una gorgera quajada
 de aljofar y pedreria
 la gorgera ua esmaltada
 no lleua toca njnguna (45)
 ua en cabello y descofrada
 con vn manto de cendal

75. La fábula de Píramo y Tisbe la cuenta Ovidio Naso, en *Las metamorfosis* (IV, vv. 55-166).

- la tisbe ua cobijada
 lleua muy gran deseo
 de se uer alla llegada (50)
 con piramo sus amores
 que ella tanto deseava
 llegado que ouo a la fuente
 se hallo desconsolada
 [7v] Por uerse la triste sola (55)
 sin aquel que tanto amava
 allegose so vn moral
 Y alli sestuvo asentada
 mirando a vna parte y otra
 por uer si su amor llegaua (60)
 vio uenjr vna leona
 a la parte do ella estaua
 toda la boca sangrienta
 y de sed muy fatigada
 la tisbe des que la vido (65)
 toda se sintio turbada
 dexa el manto y los chapines
 por huir apresurada
 la leona topo el manto
 y alli lo despedaçaua (70)
 y allega y beue en la fuente
 y a la ora se tornaua
 piramo luego al istante
 a buscar su linda amada
 y llego junto al moral (75)
 porque penso que alli estaua
 Y uiera el manto y chapines
 mas no hallo lo que buscaua
 vido el manto ensangrentado
 sin color se desmayaua (80)
 pensando que aquella fiera
 [8r] de aquel monte la matara
 diziendo palabras tristes
 que a las piedras ablandara
 para que genero la vida (85)
 pues my tisbe muerta estaua
 la espada sacara luego
 Y con ella se matara
 la tisbe como vido
 la leona no tornaua (90)
 Yuase para la fuente
 donde piramo hallara
 tenblandole todo el cuerpo
 que el alma se le arrancaua
 como lo vido la tisbe (95)
 sobre el cuerpo se desmaya

mesa sus rrubios cabellos
 Y su blanca cara rrasgaua
 estando en esta sazón
 el píramo se traspasa (100)
 la donzella como vido
 que ya el muerto quedaua
 tomo la espada del fuste
 que el cuerpo le traspasaua
 sin hablar njnguna gran cosa (105)
 sobre la espada sechaua
 Y vbieron fin los amantes
 porque tam bien se amavan

Testimonios: Ninguno idéntico o semi-idéntico, aunque reviste ciertos paralelos con el «Alla en la gran babilonja» («Allá en la gran Babilonia»), Lorenzo de Sepúlveda, *Cancionero de romances*, Medina del Campo, 1576, ff. 214r-218v. Aparece asimismo el romance «Tisbe y Píramo que fueron», tanto en la *Silva de varios romances*, Barcelona, Jayme Cortey, 1561, ed. Antonio Rodríguez-Moñino, Valencia, Castalia, 1953, no. 45, como en el *Cancionero llamado FLOR DE ENAMORADOS (Barcelona 1562)*, ed. Antonio Rodríguez-Moñino y Daniel Devoto, Valencia, Castalia, 1954, ff. 46r-47r.

En la grande Babylonia
 que Semiramis fundara
 Pyramo gentil mancebo
 y una donzella moraua (5)
 auia Tisbe por nombre
 en hermosura extremada
 ambos en edad yguales
 en gentileza y en gracia
 ningun semejante estos (10)
 en su tiempo se hallaua
 ambos en grande amistad
 desde niños se criauan
 siendo sus padres vezinos
 contino juntos andauan (15)
 crecio su amor con los años
 perfectamente se amauan
 sus padres lo han conocido
 de estoruarles ordenaran
 aquella conuersacion (20)
 que en ellos tan viua estaua
 no lo pudieron hazer
 que su amor los remediara
 un esquicio muy occulto
 entre ambas casas hallaran

de ninguno los sentia (25)
 por alli ambos hablauan
 los sus secretos amores
 por alli comunicauan
 los coraçones de entrambos
 viendose mucho descansan (30)
 muchas vezes verse juntos
 los amantes desseauan
 besando, y abraçando
 mas la pared lo estoruaua
 & incitados con su amor (35)
 con la pared razonauan
 Porque nos eres molesta
 di cruel porque estoruauas
 que no se junten aquestos
 que tanto lo desseauan: (40)
 En estas y en otras cosas
 mucho tiempo alli gastauan
 hasta que ya fatigados
 con la vida que passauan
 y no pudiendo sufrir (45)
 lo que los atormentaua
 concertan este concierto
 que otro remedio no hallan
 que otro dia bien de noche
 quando todos resposaran (50)
 sin que nadie los sintiesse
 se saliessen de sus casas
 y fuessen a un arboleda
 que por lugar señalauan
 para gozar sus amores (55)
 libremente, y sin que aya
 quien les cause impedimento
 como hasta alli lo hallauan,
 Venida que fue la noche
 ya que todos descansauan (60)
 salio de su casa Tisbe
 como la que desseaua
 verse ya con su querido
 como firme enamorada
 al lugar constituydo (65)
 muy alegre caminaua
 que la fuerça del amor
 ha la hecho muy osada
 cerca era de la ciudad
 esta arboleda nombrada (70)
 sentose bajo un moral
 mientras Piramo llegaua

- ella con grande congoxa
 como su amigo tardaua
 vio venir un[a] leona (75)
 con la boca ensangrentada
 viene a beuer a una fuente
 que esta cerca do ella estaua
 con miedo que della tiene
 en una cueua se entraua (80)
 dexo el manto en el camino
 como la que yua turbada
 quando beuio la leona
 para el bosque se tornaua
 vio estar el manto en el suelo (85)
 con las uñas lo rasgau
 hizo lo muchos pedaços
 todo lo ensangrentara
 Piramo salio mas tarde
 vino a donde Tisbe estaua (90)
 las pisadas de la leona
 vido con la luna clara
 en el poluo ouo gran miedo
 mas luego se esforçara
 anduuo mas adelante (95)
 & con el manto encontrara
 despedaçado y sangriento
 y desque tal lo mirara
 conocio que era Tisbe
 & que ella lo cobijaua, (100)
 creyo su amada ser muerta
 tristemente lamentaua
 con sospiros dolorosos
 que el coraçon le arrancauan
 dezia, triste de mi (105)
 deste mal fuy yo la causa
 deuiera ser yo el primero
 en venir yo a esperarla
 y pues fuy tan desdichado
 el viuir me desagrada (110)
 ya desseo que viniessen
 leones desta montafia
 y este perezoso cuerpo
 con las sus uñas deshagan
 que yo merecia la muerte (115)
 & no aquella desdichada
 pues que la mande venir
 donde la muerte hallara,
 Donde estas señora Tisbe
 donde estas que no me hablas? (120)
 que hare agora sin ti

- biuiendo vida penada
 mas no es justo que yo biua
 sin de mi hazer vengança
 Esto dicho tomo el manto (125)
 & al moral se allegaua
 llorando se los sus ojos
 lo besaua y abraçaua
 ansi hablaua con el
 como si fuera su amada (130)
 despues de auer lamentado
 & affigido la su alma
 dixo. Recibe señora
 vengança que de mi daua
 Puso la espada en los pechos (135)
 & sobre ella se arrojaua
 & con el peso del cuerpo
 saliole por las espaldas
 con el ansia de la muerte
 como el cuerpo meneaua (140)
 saliale mucha sangre
 que todo el suelo bañaua
 salio la hermosa Tisbe
 de adonde escondida estaua
 creyo que seria venido (145)
 Pyramo a buscar la andaua
 & como no parecia
 a el moral se tornaua
 vio estar el cuerpo tendido
 la color amortiguada (150)
 hazia tras se retiro
 como muger espantada
 parose tal como muerta
 el coraçon le temblaua
 dudosa estaua entre si (155)
 & no se certificaua
 si era aquel el moral
 que quando huyo dexara
 despues mirando mejor
 conocio lo que dubdaua (160)
 conocio el cuerpo estar muerto
 vio en el metida el espada
 conocio que era su amado
 el que muerto alli fincaua
 començo a dar grandes gritos (165)
 lastima era mirarla
 el su delicado rostro
 con las manos arañaua
 y con grande crueldad
 los sus cabellos messaua (170)

- & con entrañable amor
 el cuerpo muerto abraçaua
 & muy amorosamente
 en el rostro lo besaua
 con boz ronca de llorar (175)
 deste suerte razonaua:
 Dime Pyramo señor
 poseedor de mi alma
 di quien en tan breue tiempo
 tal como estas te parara (180)
 respondeme señor mio
 hablad a quien os hablaua
 yo soy la que siempre amastes
 yo soy la que vos amaua (185)
 abrid esos vuestros ojos
 mirad a quien os llamaua
 catad que soy vuestra Tisbe
 señor mio alça la cara
 abrio Pyramo los ojos
 ya quel alma se le arranca (190)
 quando oyo el nombre de Tisbe
 & mostro que se alegraua
 quiso hablar & no pudo
 porque su fin lo estoruaua
 & luego en el mismo punto (195)
 en sus braços espiraua
 quando ella conocio el manto
 & lo vido qual estaua
 alço los ojos al cielo
 de nueuo tanto lloraua (200)
 que los ayres con las quexas
 de sus bozes resonauan
 y viendo como salia
 por las espaldas la espada
 dixo: O sin ventura yo (205)
 o que desdicha tamaña
 que ofensa hize a mis dioses
 porque ansi me castigauan
 aquel que fue causa desto
 a el os ruego mal aya (210)
 no es justo este yo mas biua
 pues que tu ya no lo estauas
 a mis parientes y tuyos
 aquesto yo les rogaua
 nos entierren a ambos juntos (215)
 nuestro amar lo demandaua
 en la vida yguales fuymos
 y en la muerte desastrada
 & tambien ruego a los dioses

- me concedan suplicaua (220)
 que en memoria deste hecho
 a este arbol sea mudad[a]
 la fructa que sea muy negra
 la qual agora es muy blanca
 pues tanto mal encubria (225)
 merecen le den tal paga
 Desque esto ouo hablado
 a su amigo se acercaua
 saco la espada del cuerpo
 & con ella se matara (230)
 junto a Pyramo cayo
 muertos alli los hallaran
 lleuaron los sus parientes
 a Babilonia su patria
 sus padres los lloran mucho (235)
 el pueblo los consolaua
 a Piramo & Tisbe amantes
 en un sepulchro [e]nterrauan.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

- Allá en la gran Babilonia,
 por Semíramis cercada,
 había un lindo mancebo
 y una doncella agraciada. (5)
 Al mancebo llaman Píramo,
 la dama Tisbe llamada;
 aquestos dos viven juntos
 cada cual en su posada.
 Una pared sola en medio
 entre una y otra posada, (10)
 entrambos hiera Cupido,
 cada cual de ellos penaba.
 Vense los dos y suspiran
 sin poderse hablar palabra;
 los dos buscan sus maneras (15)
 por a dó se den la habla.
 Hallado han un agujero
 que la pared traspasaba,
 por allí se ven los dos
 el buen Píramo y su amada. (20)
 Sus penas y sus dolores
 cada cual manifestaba,
 conciertan de verse juntos
 una noche sosegada
 junto a una fresca fuente (25)
 que está del pueblo apartada,
 y metida entre arboleda

- de unos morales cercada.
 Ambos consienten en ello,
 cada cual da su palabra, (30)
 que en llegando a la noche
 iría a la fuente aplazada.
 Aún la noche no es venida,
 ni la gente sosegada,
 cuando la hermosa Tisbe (35)
 se sale disimulada
 de la casa de su padre
 sin de nadie ser mirada.
 Puesta rica basquiña
 de oro y seda labrada, (40)
 cuerpo y mangas de brocado
 y una gorguera cuajada;
 de aljófar y pedrería
 la gorguera va esmaltada. (45)
 No lleva toca ninguna,
 va en cabello y descofrada,
 con un manto de cendal
 la Tisbe va cobijada.
 Lleva muy gran deseo
 de se ver allá llegada (50)
 con Píramo sus amores
 que ella tanto deseaba.
 Llegado que hubo a la fuente,
 se halló desconsolada
 por verse la triste sola (55)
 sin aquél que tanto amaba.
 Allegóse so un moral
 y allí se estuvo asentada,
 mirando a una parte y otra
 por ver si su amor llegaba. (60)
 Vio venir una leona
 a la parte dó ella estaba,
 toda la boca sangrienta
 y de sed muy fatigada. (65)
 La Tisbe desque la vido
 toda se sintió turbada,
 deja el manto y los chapines
 por huir apresurada.
 La leona topó el manto
 y allí lo despedazaba, (70)
 y allega y bebe en la fuente
 y a la hora se tornaba.
 Píramo, luego, al instante
 a buscar su linda amada,
 y llegó junto al moral (75)
 porque pensó que allí estaba.

Y viera el manto y chapines,
 mas no halló lo que buscaba.
 Vido el manto ensangrentado,
 sin color se desmayaba, (80)
 pensando que aquella fiera
 de aquel monte la matara.
 Diciendo palabras tristes
 que a las piedras ablandara:
 «¿Para qué genero la vida, (85)
 pues mi Tisbe muerta estaba?».
 La espada sacara luego
 y con ella se matara.
 La Tisbe como vido (90)
 la leona no tornaba
 íbase para la fuente
 donde Píramo hallara,
 temblándole todo el cuerpo
 que el alma se le arrancaba.
 Como lo vido la Tisbe(95)
 sobre el cuerpo se desmaya,
 mesa sus rubios cabellos
 y su blanca cara rasgaba.
 Estando en esta sazón (100)
 el Píramo se traspasa.
 La doncella, como vido
 que ya él muerto quedaba,
 tomó la espada del fuste
 que el cuerpo le traspasaba.
 Sin hablar ninguna gran cosa (105)
 sobre la espada se eschaba,
 y hubieron fin los amantes
 porque tan bien se amaban.

[8v][V.] Soneto [Garcilaso de la Vega]

Estoi contino en lagrimas bañado
 rrepresso sienpre el layre con sospiros
 y mas me duele el nunca osar pedirros
 que e uenido por uos a tal estremo

 que viendome do estoi a lo que ando (5)
 por el camjno estrecho de segujros
 Si me quiero tornar por no huyros
 desmayo viendo atras lo que pasado

 Y asi a subir prueuo la difiçil cunbre⁷⁶

76. Verso de cómputo dodecasílabo.

a cada paso espantome en la vian (10)
 enxenplos tristes de los que an caydo

Y sobre todo falta me la lumbre
 de lesperança con que andar solia
 por la escura rregion de *vuestro* olvido⁷⁷

2 [Var. procedente de GLdlV (1995); rompiendo siempre el aire; 4 [que he llegado por vos a tal estado; 5 [lo que he andado; 9 [y si quiero subir a la alta cumbre; 10 [espántanme en la vía; 11 [ejemplos ... han caído; 12 [sobre todo, me falta ya la lumbre; 13 [de la esperanza; 14 [por la oscura región de vuestro olvido

Testimonios: No consta en *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega: repartidas en cuatro libros*, Barcelona, Carles Amorós, 1543, cuya portada revista el privilegio real de Carlos V, tal como en el caso de nuestro manuscrito. De acuerdo a Morros (1995), pp. 318-319, los testimonios más próximos a la vida del poeta son: B77, B89 [*Obras del excelente poeta Garcilaso de la Vega. Con anotaciones y enmiendas del maestro Francisco Sánchez ...* Pedro Laso, Salamanca 1577 y Diego López y Pedro de Adurza, Salamanca 1589, respectivamente], HT (XXXII) [Fernando de Herrera, *Obras de Garcilaso de la Vega con anotaciones*, 1580, 204;], C (XXXVII) [*Cancionero general de obras nuevas*, Zaragoza, 1554, ed. C. Clavería] Mb [Biblioteca de Palacio de Madrid], Mpu2 [BNE], y Ms. [Bibliotèque Nationale de Paris]». Adicionales testimonios son UAM, p. 3101a, Mss. 3940, fol. 254v, *Cancionero de Garcilaso y de Quevedo*, s. xvii, Soneto XXXIII; 4256, ff. 256v-257r, cancionero de obras de DDHdM, s. xvii, «De Garcilaso»; XVII MRAE RM 6939, 46. Nos basamos en la lectura ofrecida en Garcilaso, *Obra poética y textos en prosa*, ed. Morros, Barcelona, Crítica, 1995, 62; Garcilaso, *Poesía castellana completa*, ed. Rivers, Madrid, Castalia, 1996, 80;

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Estoy contino en lágrimas bañado,
 represo siempre el aire con sospiros,
 y más me duele el nunca osar pediros
 que he venido por vos a tal extremo; (5)

que viéndome do estoy y a lo que he andado
 por el camino estrecho de seguiros,

77. Soneto núm. XXXVIII de Garcilaso, de acuerdo a Garcilaso de la Vega (1995), 62. En su edición de las poesías del poeta toledano, 1577, Herrera le asigna el número XXXII, 208-209. Las variantes son las sigs.: (v. 2) rrepresso (lectura ms. AHPB) vs. rompiendo (ed. Crítica), (v. 3) pediros vs. deciros, (v. 8) pasado vs. dejado, (v. 9) difícil vs. alta, (v. 10) espántanme vs. espántome, (v. 10) vían vs. vía, (v. 12) Y sobre todo faltame la lumbre vs. Sobre todo me falta ya la lumbre.

si me quiero tornar para huïros
desmayo, viendo atrás lo que he pasado.

Y si a subir pruebo la difícil cumbre, (10)
a cada paso espántanme en la vía
ejemplos tristes de los que han caído.

Y sobre todo fáltame ya la lumbre
de la esperanza, con que andar solía
por la oscura región de vuestro olvido.

[8v][VI.] Soneto [Gutierre de Cetina]⁷⁸

leandro que de amor en fuego ardia
puesto que a su deseo contrastaua
el fortunoso mar que no vsaua
nadando a su pesar pasar *queria*

Ya que de su atreuer el premjo via (5)
que a la rrabiosa muerte lo tiraua
mirando aquella torre a donde estaua
y ero a las fieras ondas se bolvia

a las quales con su enamorada⁷⁹
dixo pues aplacar furor divino (10)
vn uisto desear no puede nada

[9r] Dexadme al fin llegar a este camino
pues poco e de tardar y a la tornada
secutá *vuestra* saña en mi destino⁸⁰

78. *Obras de Garcí Lasso de la Vega con anotaciones de Fernando de Herrera* (1580), 204-205: «Cetina, que parece que quiso contender con G. L. en algunos sonetos, hizo este mesmo desta suerte: [“]Leandro, que d’Amor en fuego ardia, / puesto qu’a su desseo contrastava / el fortunoso mar, que no cessava, / nadando a su pesar passar quería. / Mas viendo ya, qu’el fin de su osadia / a la ravisosa muerte lo tirava; / mirando aquella torre, adond’ estava / Ero, a las fieras ondas se bolvia, / A las cuales con ansia enamorada / dixo, pues aplacar furor divino / enamorado ardor no puede nada; / Dexad m’al fin llegar deste camino, / pues poco é de tardar; i a la tornada / secutad vuestra saña i mi destino.”]. En *Obras de Gutierre de Cetina* (1977), 112, se lee «al fortunoso mar» para el v. 3. Para un repaso brillante de la fama del soneto «Pasando el mar Leandro el animoso» en la edad áurea, consultar Alatorre (1975). Otra lectura imprescindible del mismo filólogo es el de 1956. Bibliografía adicional incluye los sigs. estudios: Cossío (1929) y (1952). Compararse con el «Leandro» de Juan Boscán, de 2.793 vv., en *Obras* (1991), 417-491.

79. v. decasílabo. Incluso en la Canción IX, de DDHdM (2007), 615-623, vv. 63-70, que se encuentran en la 617, la temática versa sobre Hero y Leandro.

80. Cfr. Garcilaso, 53, soneto XXIX: «Pasando el mar Leandro el animoso, / en amoroso fuego todo ardiendo, / esforzó el viento, y fuese embraveciendo / el agua con un ímpetu furioso. / Vencido del trabajo presuroso, (5) / contrastar a las ondas no pudiendo, / y más del bien que allí perdía

3 [cessava; 5 [Mas viendo ya qu'el fin de su osadia; 6 [a la ravisosa; 9 [con ansia enamorada; 11 [enamorado ardor no; 12 [deste camino; 14 [secutad vuestra saña i mi destino

Testimonios: Gutierre de Cetina, *Rimas*, ed. Jesús Ponce Cárdenas, Madrid, Cátedra, 2014, no. 112. Gutierre de Cetina. *Sonetos y madrigales completos*, no. 115. *Obras de Gutierre de Cetina*, I, 111. «Leandro, que de amor en fuego ardía»; 1557 *Cancionero general*, 356v (Suplemento, no. 269), sólo coincide con el texto de TCLM 506 en el primer cuarteto; 1570 TCLM 506, 118v (*Cancionero sevillano de Toledo*, 2006, no. 71); UAM, 3159a, Mss. 2973, 88-89, no. 100, *Flores de baria poesía*, 1577; 4069, fol. 14v, *Poesías de Gutierre de Cetina*, s. XIX; 7982, fol. 59r, copia de *Flores de baria poesía*, «de Çetina».

En Esteban de Nágera, *Cancionero general de obras nuevas (Zaragoza, 1554)*, no. CII, 239, se lee el soneto, «En el soberuio mar se vía metido / Leandro y de sus ondas trastornado / y menos del temor de muerte elado / del del fuego de amores encendido, / quando, de congoxoso y oprimido, / de aliento y fuerça ya desamparado / más que de su morir, y entristecido, / habló d'esta manera, mas fue en vano, / echando ell alma en el postrer acento / d'una cansada voz y dolorida: “¡O riguroso mar y ayrado viento! / dexadme adonde voy allegar sano / y luego me ahogad a la venida.”». En *Cancionero llamado FLOR DE ENAMORADOS*, Barcelona 1562, ed. Antonio Rodríguez-Moñino y Daniel Devoto, Valencia, Editorial Castalia, 1954, ff. 108r-109r, se lee *Aquí comiençan los romances notables de oyr sobre hechos Romanos con el de Leandro y Hero: Romance de Leandro*: «Por el braço del Esponto [*sic*] / Leandro va n[a] uegando / sale del puerto de Abido / hazia Sesto caminando / su lindo cuerpo es nauio / el Amor le va animando / sus braços siruen de remos / quel agua van apartando / y los pies por gouernalle / a su trabajo ayudando / por aguja su cabeça / del norte no va curando / la lumbre es el que le llama / por ella se va guiando / derribara el viento aquella / triste curso señalando / solto los vientos Neptuno / el mar anda rodeando / Iupiter rompe sus sellos / muy grande furor mostrando / y el esforçado amador va con animo nadando / la fortuna lo maltrata / con las ondas va luchando / tanto esforçaron los vientos / quel triste va cançando / do empeço con gran dolor deste modo lamentando / O la mi tierra de Abido / que pensaras yo faltando? / O mis parientes y amigos / no me spereys desseando / O la mi señora Hero / que haras dime tu quando, / veras este triste cuerpo / que testaua contemplando / Leandro estando en aquesto / su vida se yua apocando / çabullo el agua al hondo / murio el triste sospirando / y con dezir Hero Hero / si biuir se fue acabando.». Viene seguido del siguiente *Romance de Hero* (fol. 109r-v): «Aguardando estaua Hero / al amante que

muriendo / que de su propia vida congojoso, / como pudo, 'sforzó su voz cansada / y a las ondas habló d'esta manera, (10) / mas nunca fue su voz dellas oída: / “Ondas, pues no se escusa que yo muera, / dejadme allá llegar, y a la tornada / vuestro furor escutá en mi vida.”».

salia / con tristeza y gran cuydado / de ver quan tarde venia / miraua de una
 ventana / el temporal que corria / por las orillas del mar / sus lindos ojos bo-
 luia / y en ver la onda que daua / a la tierra do viuia / pensaua quera Leandro /
 con la escuridad que hazia / pero en su mirar continuo / ya quel alua esclarescia
 / vido un hombre alli tendido / que muerto le parecia / despues que [h]uuo
 mirado / conoscióle en demasia / quera su amigo Leandro / que amaua mucho
 y queria / con grandissimo dolor / estas palabras dezia / o desdichada muger
 / o gran desuentura mia / pues he perdido mi amado / que mas que a mi le
 queria / bien me priuaste fortuna / del gozo que poseya / ven ya, muerte si
 quisieres / y darette esta alma mia / viendo mi señor ya muerto / no quiero viuir
 un dia / y diziendo estas palabras / se echo con gran osadia / desde la ventana
 a baxo / y encima el cuerpo caya / a Leandro acompañando / la hermosa Hero
 moria / en los campos Eliseos / Hero y Leandro en compañía / sepultaron
 juntamente / con tristeza y agonía.». Sepúlveda, cit., ff. 264v-267v, registra
 esta versión: *Romance de Leandro y Hero*: «Al pie del mar del Esponto / estaua
 el fuerte Leandro / sentado en la fria arena / la escura noche aguardando / que
 alla en el templo de Venus / Hero y el han concertado / que en noche escura
 & serena / passasse la mar a nado / porque nadie no supiesse / lo que ellos han
 concertado / que ella pornia vna lumbré / por do el fuesse guiado / su luz el dia
 escondiendo / el claro sol declinando / la escuridad todo el mundo / de tene-
 brura sembrando / y las estrellas luzientes / el alto cielo adornado / y el furioso
 Fauonio / su rigor algo amansando / en biuas llamas ardiendo / su dulce Hero
 esperando / desque la vio relumbrar / todo temor desechando / se desnuda sus
 vestidos / el animoso Leandro / con osadia muy grande / a nado en el mar se
 echando / nauegaua para sexto / de Abido se va alexandro [*sic*] / de su cuerpo
 haze nauio / el solo va nauegando / sus braços siruen de remos / quel agua van
 desuiando / su cabeça es la guía / que el norte no va mirando / sus piernas por
 gouernalle / siruen y el va gouernando / derecho va hazia la lumbré / que lexos
 ella alumbrando / la mar se muestra contraria / los vientos se han leuantado /
 soplando con gran rigor / la mar han soberuiscado⁸¹ / grandes sierras hazia el
 agua / brabosamente sonando / tan altas que parecia / llegar al cielo estrellado
 / el desdichado mancebo / de tierra muy alongada / boluer no podia Abido
 [*sic*] / ni passar del otro cabo / la mas parte de la noche / estuuu ansi peleando
 / con la mar y con la muerte / por librarse procurando / mas el ayre como crece
 / la mar mas yua alterando / Leandro siendo de carne / con las olas va lidiando
 / de cansado congoxoso / aunque fuerte desmayando / a los dioses conuocaua
 / a todos el suplicando / los ayres y el furor / del mar fuessen amansando / &
 mucho mas a Neptuno / que le valiesse rogando / de aquel trago de la muerte
 / en que staua batallando / tambien a la diosa Venus / desta suerte lamentando

81. [*sic*]

/ Valeme diosa señora / socorro yo a ti demando / no me dexes perecer / en este viaje que ando / pues para valer naciste / los *que* de amores van penando / al cielo alçando sus ojos / algun tanto se animando / con suspiros & gemidos / començo de nuevo hablando / a llamar su dulce Ero / su ronca boz animando / o Ero señora mia / si supieses tu qual ando / dolerte yas [*sic*] de la muerte / de tu querido Leandro / que en medio la mar salada / estaua testamentando / tu memoria me es aliuiuo / por te ver ando llorando / por ti me pesa morir / por ti me ando querellando / a las espantosas olas / con ruegos importunando / que se duelan de mi muerte / mi desdicha lamentando / si aportare a tu ribera / por merced te lo demando / que al pie de tu alta torre / sea mi cuerpo sepultado / estas palabras diziendo / en su Ero trasportado / *contemplando* en su hermosura / del trabajo quebrantado / nombrando el nombre de Hero / el cuerpo se va anegando / Hero que estaua en la torre / con congoxa esperando / a su esposo & dulce amigo / y su deseado Leandro / estando en esto la triste / en el contino pensando / trasportado en su tardança / adormiose de cansancio / poco le duro el reposo / porque luego en despertando / vio muerto al pie de la torre / a su querido Leandro / como conocio ser el / aunque estaua demudado / & mordido de los peces / en su cuerpo delicado / llorando de los sus ojos / desta suerte le hablando / Espera mi dulce amigo / & mi querido Leandro / pues que yo tal amor pierdo / mi muerte tome de grado / no es justo sin vos me quede / pues que tanto me has amado / en mi biuir y morir / mi querer sera mostrado / o mis dioses dadme esfuerço / para visitar mi amado / pues que perdi mi alegría / & mi bien tan sublimado / en el tenia mi esperanza / y tambien el mi cuydado / recibeme lindo amor / pues a ti me voy de grado / mesa[n]do de sus cabellos / la torre a baxo se ha echado / dio encima del cuerpo muerto / que aun no auia espirado / y assi fenecieron juntos / por amor demasiado / alla en el monte Eliseo / estan ambos sepultados, / dentro de vna sepultura / do su nombre es celebrado / si se amaron mucho en vida / su muerte esta por dechado / vn retulo [*sic*] en su sepulchro / puso el padre de Leandro / escrito con letras de oro / muy sutil y entallado / que dize, sabed amantes / quel que aqui esta sepultado / con corona muy preciosa / del amor fue coronado / la mas rica y sumptuosa / que nunca amator a dado.»

Asimismo en la BNE, constan estos poemas manuscritos dedicados a la fábula: UAM, p. 3159a, Ms. 2244, fol. 61v, «Leandro de la playa se despide», Cancionero del s. xvii; Ms. 3796, ff. 179v-180v, «Leandro en el mar de Abido», Poesías manuscritas 2. 3. s. xvii. Cancionero de Góngora y de los Argensola; Ms. 4106, fol. 38r-v, «Leandro, no te muestres atrevido», Ramírez Pagán, *Floresta de varia poesia*, s. xix; Ms. 9693, «Leandro rompe (con gallardo intento), fol. 195r, *Historias diversas de Sevilla y su reynado*, s. xvii. La *Silva de varios romances*, Barcelona, Jayme Cortey, 1561, ed. moderna a cargo de Antonio Rodríguez-Moñino, Valencia, Castalia, 1953, contiene como su no. 56 el romance «Por el brazo de Elesponto», y el *Cancionero llamado FLOR DE ENAMORADOS (Barcelona 1562)*, ed. moderna a cargo de Antonio Rodríguez-

Moñino y Daniel Devoto, Valencia, Castalia, 1954, contiene los sigs. poemas dedicados a la fábula: fol. 65v, *Soneto de Leandro*, de Garcilaso, «Passando el mar, Leandro el animoso», fol. 66r, *Soneto de la hermosa Hero*, «Hero del alta torre, do miraba», y fol. 109r-109v, *Romance de Hero*, «Aguardando estaua Hero».

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Leandro, que de amor en fuego ardía,
puesto que a su deseo contrastaba,
el fortunoso mar que no usaba
nadando a su pesar pasar quería.⁸²

Ya que de su atrever el premio veía (5)
que a la rabiosa muerte lo tiraba,
mirando aquella torre adonde estaba
y Hero a las fieras ondas se volvía,

a las cuales con su ansia enamorada (10)
dijo, pues, «Aplacar, furor divino,
un visto desear no puede nada.

«¡Dejadme al fin llegar a este camino,
pues poco he de tardar, y a la tornada
ejecutad vuestra saña en mi destino!».

[9r] [VII.] [Anón.] Soneto

hero que ningun dia rreposaua
ni las noches durmia ni podia
despues que se le fue su alegria
Y que de verla tanto se holgaua

consigo a solas se quexaua (5)
temiendo que otro amor lo detenia
y no el sobervio viento y mal que hazia
y así con tierno llanto lamentaua

o crudo amor y viento mj enemigo (10)
sosiegate pues ues que triste muero
por mi leandro y claro amigo

o uera si por otra dexta a ero
y lo tiene gozando alla consigo
sin memoria de mi que tanto qujero

82. Caso de cacofonía: pesar pasar.

Testimonio: Ninguno conocido que se sepa.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Hero, que ningún día reposaba
ni las noches dormía ni podía,
después que se le fue su alegría
y que de verlo tanto se holgaba,
consigo a solas se quejaba (5)
temiendo que otro amor lo detenía,
y no el soberbio viento y mal que hacía,
y así con tierno llanto lamentaba:

«¡O crudo amor y viento, mi enemigo,
sosiégate, pues ves que triste muero (10)
por mi Leandro y claro amigo!

«¡O verá si por otra deja a Hero,
y lo tiene gozando allá consigo⁸³
sin memoria de mí, que tanto quiero!».

[9r][VIII.] [Anón.] Soneto

leandro que en amores no se halla
ygual ni en el querer mas uerdadero
muy mucho mas que si queriendo a ero
a quitalle este amor nada bastaua

Y viendo que de uillano gozaua (5)
si por el brauo mar no hazia sendero
del viento se quexaua quel po[strero]
fin de su triste vida le cabsaua

Vençido a su temor tomo la via (10)
por el terrible mar enbraueçido
lagua y a la cavsa el agonia

postrera de la muerte y consentido
hero hero diziendo le salia
el alma y en el mar quedo uençido

Testimonio: Ninguno conocido que se sepa.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Leãndro, que en amores no se hallaba,

83. El sujeto de la frase ha de ser «ella», refiriéndose a la «otra».

igual ni en el querer más verdadero,
muy mucho más que si queriendo a Hero
a quitarle este amor nada bastaba.

Y viendo que de villano gozaba, (5)
si por el bravo mar no hacía sendero,
del viento se quejaba que el postrero
fin de su triste vida le causaba.

Vencido a su temor, tomó la vía (10)
por el terrible mar embravecido,
l'agua y a la causa el agonía

postrera de la muerte, y consentido,
«¡Hero!», «¡Hero!», diciendo le salía
el alma, y en el mar quedó vencido.⁸⁴

[9v][IX.] [Anón.] Soneto

la gran absençia a ero le cabsaua
del su querido amor muy gran tormento
creer no pudo que lo cabse el viento
Y el brauo y fiero mar que se ensañaua

era tal su deseo que esto estoruaua (5)
toda rrazon y todo sufrimiento
sin descansar vn punto ni un momento
contino sospirando assi hablaua

mi uerdadero amigo mi deseo (10)
do se sufre en amor tal tardança
según es mi uentura çierto creo

tu cabsa en otro amor la cruel mudança
pues tanto tiempo aya que no te veo
alabarse a del todo mi esperança

Testimonio: Ninguno conocido.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

La gran ausencia a Hero le causaba
de el su querido amor muy gran tormento,
creer no pudo que lo cause el viento
y el bravo y fiero mar que se ensañaba.

84. Se percibe aquí acaso un tono satírico leve.

Era tal su deseo que esto estorbaba (5)
 toda razón y todo sufrimiento,
 sin descansar un punto ni un momento
 contino suspirando así hablaba:

«Mi verdadero amigo, mi deseo, (10)
 do se sufre en amor tal tardanza,
 según es mi ventura cierto creo

tu causa en otro amor la cruel mudanza,
 pues tanto tiempo haya que no te veo
 alabarse ha del todo mi esperanza.».

[9v] [X.] [Anón.] Soneto⁸⁵

Quien de cristal el coraçon tuviera
 Señora para poder solo mostrarte
 quan lexos esta el alma de engañarte
 entonçes tu ni el claro creyera

... (5)
 lo que mi fe te dize tan sin arte
 Y aquel gran deseo de agradarte
 con tal mi conjurado alli se viera

... (10)
 ...
 ...

mas que hare triste pues conoçido
 pienso questa mi fe de ti señora
 y sabes el peligro de mi vida

Testimonio: Ninguno conocido.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

¡Quien de cristal el corazón tuviera,
 señora, para poder solo mostrarte
 cuán lejos está mi alma de engañarte,
 entonces tú ni él claro creyera!

... (5)
 lo que mi fe te dice tan sin arte
 y aquel gran deseo de agradarte

85. Soneto fragmentario. Faltan íntegros los vv. 5, 9-11.

con tal mi conjurado allí se viera.

...
...
...

(10)

Mas, ¿qué haré, triste? Pues conocido,
pienso que está mi fe de ti, señora,
y sabes el peligro de mi vida.

[10r]

[XI.] [Anón.] Soneto

Quando sera aquel día uenturoso
que buelua yo a mirar aquel diuino
senblante y aquel ayre peregrino
de tu gra[c]ia y rostro tan hermoso

cuya menbrança haze ser sabroso
el mal que sufre el alma tan contino
mas ay tanto trabajo en el camjno
que nunca espero uerme tan dichoso

(5)

uerna por vnos terminos tan largos
si ya viniere a ser lo que yo desseo
que no sera posible de erar tanto

(10)

la vida que en los pasos tan amargos
quando de ti me aparto claro veo
que to a de acabar en triste llanto

4 [gracioso rostro; 10 [viniere ... desseo; 11 [durar tanto; 12 [passos; 13 [conque de ti; 14 [en este llanto

Testimonios: UAM, p. 2972a, Mss. 1132, fol. 6v, *Poesías varias* (Ms. 1132 de la Biblioteca Nacional de Madrid), «pequeño cancionero de [D]DHdM», ed. Beatriz Entenza de Solare, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1978, no. 4; Esteban de Nágera, *Cancionero general de obras nuevas: Zaragoza, 1554*, ed. Carlos Clavería, Barcelona, Edicions Delstre's, 1993, no. 143, 274; MP 570, 252. No consta en DDHdM 2007.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

¿Cuándo será aquel día venturoso
que vuelva yo a mirar aquel divino
semblante y aquel aire peregrino
de tu gracia y rostro tan hermoso?

Cuya membranza hace ser sabroso
el mal que sufre el alma tan contino,

(5)

mas, ¡Hay tanto trabajo en el camino
que nunca espero verme tan dichoso!

Vendrá por unos términos tan largos
si ya viniere a ser lo que yo deseo, (10)
que no será posible de errar tanto.

La vida que en los pasos tan amargos
cuando de ti me aparto, claro veo
que todo ha de acabar en triste llanto.

[10r][XII.] [Diego Hurtado de Mendoza] Soneto a doña marina de aragon

En la fuente mas clara y apartada
del monte el casto coro consagrado
vi entre las nueue hermanas asentada
vna hermosa ninfa al diestro lado

estaua sin cabellos coronada (5)
de verdura y arrayan mezclado
en traje estraño y lengua desvsada
dando y quitandole y es a su grado

vi como sobre todas pareçia (10)
que no fue poco uer hombre mortal
Ynmortal hermosura y boz divina

[10v] Y conoçila ser doña mariña
la quel çielo dio al mundo por señal
de la parte mejor que en ti tenja.

5 [cabello]; 6 [de verde hiedra y; 8 [quitando leyes a su grado; 14 [si tenia

Testimonios: UAM, p. 3064a, Ms. 2621, fol. 332v, *Cancionero de Juan Fernández de Heredia*, finales del s. XVI, contiene también poesías de Montemayor y DDHdM, donde se lee otro soneto a doña Marina de Aragón; Ms. 2973, 83; Ms. 3816, fol. 12v, Cancionero de DDHdM, s. XVIII; Ms. 3968, fol. 60v, Cancionero de la segunda mitad del s. XVI; Ms. 4256, fol. 110r-v, Obras en verso y prosa de DDHdM y otros autores, s. XVII; Ms. 4262, fol. 143v, Obras poéticas y algunas en prosa de DDHdM; Ms. 4268, ff. 108v-109r, Poesía y prosa de DDHdM, s. XVII; Ms. 5566, Cancionero obras de Cornejo y poemas de DDHdM, s. XVII y XVIII; 7982, fol. 55r-v, Flores de baria poesía; (12) «En la fuente más clara y apartada», DDHdM, *Poesía completa*, Soneto V, 124.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

En la fuente más clara y apartada
del monte el casto coro consagrado
vi entre las nueve hermanas asentada

una hermosa ninfa al diestro lado.

Estaba sin cabellos coronada (5)
de ventura y arrayán mezclado,
en traje extraño y lengua desusada
dando y quitándole, y es a su grado.

Vi cómo sobre todas parecía (10)
que no fue poco ver hombre mortal
inmortal hermosura y voz divina.

Y conocía ser doña Marina,
la que el cielo dio al mundo por señal
de la parte mejor que en sí tenía.⁸⁶

[10v][XIII.] Soneto [DDHdM]

basto la vida en males y amor creçe
creçi en males amor y alli se cria⁸⁷
mi alma se esfuerça y hazerse ofreçe
de sus penas costunbre y compañía

no me espanto de uida que padeçe (5)
tan braua servidunbre y que porfia
mas espantome como no enloqueçe
con el bien que vee en otros cada dia

en dura lei en conoçido engaño (10)
huelga el triste de viuir
y tu que le persigas la paçiençia

o cruel pena o aspera sentençia
que por fuerça me muestra a sufrir
los plazeres ajenos y mi daño

2 [creçe en; 10 [huelga triste señora de vivir; 12 [o cruda tema; 13 [muestren

Testimonios: UAM, p. 3112a, Mss. 2621, fol. 333r; 2973, ff. 83-84, DDHdM; 4268, ff. 109r-v; 3816, fol. 5r, DDHdM, *Obras poéticas*, s. xviii; 3968, ff. 60v-61r, Cancionero de la segunda mitad del siglo xvi; 425, ff. 110v-111r, Obras en verso y prosa de DDHdM y otros autores; 4262, fol. 144r, Obras poéticas y algunas en prosa de DDHdM, s. xvii; 7982, fol. 55v, Copia del Ms. *Flores de varias poesía, México, 1577*; «Gasto la vida en males y amor creçe», DDHdM, *Poesía completa* (2007), 126.

86. Cambio de focalización de la tercera a la segunda persona.

87. creçe / creçe, error por homeoteleutón.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Gasto la vida en males y amor crece,
 crece en males amor, y allí se cría,
 mi alma se esfuerza y hacerse ofrece
 de sus penas costumbre y compañía.

No me espanto de vida que padece (5)
 tan brava servidumbre y que porfía,
 mas espántome cómo no enloquece
 con el bien que ve en otros cada día.

En dura ley, en conocido engaño (10)
 huelga el triste de vivir,
 y tú, que le persigas la paciencia;

¡O cruel pena! ¡O áspera sentencia!
 ¡Que por fuerza me muestra a sufrir
 los placeres ajenos y mi daño!

[10v]

[XIV.] [De DDHdM] Soneto

buelue el çielo y el tienpo huye y calla
 y despierta callando tu tardança
 creçe el deseo mengua la esperança
 tanto mas quanto mas lexos te halla

mi alma es hecha canpo de batalla (5)
 [con]baten el rreçelo y la esperança
 asegura la fe toda mudança
 avnque sospechas andan por mudalla

[11r]

Yo sufro y callo y digote senora (10)
 O quando sera aquel dia bien beni[do]
 que me ueras contento en tu presençia

rrespondeme tu saña matadora
 si juzgas lo que a de ser por lo que a sido
 que menor es tu mal estando absente

2 [y callando despierta; 3 [y buelue ... ; 10 [dia que estare; 11 [libre desta contien-
 da en; 13 [si juzga ... que fue

Testimonios: UAM, p. 3409a, Ms. 2621, fol. 331v, *Cancionero de Juan Fernán-
 dez de Heredia*; 2973, 82, *Flores de baria poesía*, México, 1577, atribuido a
 Cetina como soneto inédito; Ms. 3816, fol. 11r, DDHdM, s. xviii; 3968, fol. 60r,
Cancionero de la segunda mitad del s. xvi; Ms. 4256. ff. 109v-110r, DDHdM,

s. xvii; Ms. 4262, fol. 142r, DDHdM, s. xvii; Ms. 4268, fol. 108v, DDHdM, s. xvii; Ms. 7982, fol. 54v, Copia, *Flores de baria poesía*; «Vuelve el cielo y el tiempo huye y calla», DDHdM (2007), 122. Jauralde Pou (2009), 517-519.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Vuelve el cielo y el tiempo huye y calla
y despierta callando tu tardanza,
crece el deseo, mengua la esperanza
tanto más cuanto más lejos te halla.

Mi alma es hecha campo de batalla, (5)
combaten el recelo y la esperanza,
asegura la fe toda mudanza
aunque sospechas andan por mudalla.

Yo sufro y callo y dígame, señora, (10)
«¡O! ¿Cuándo será aquel día bienvenido
que me verás contento en tu presencia?»

Respóndeme tu saña matadora
si juzgas lo que ha de ser por lo que ha sido,
que menor es tu mal estando ausente.».

[11r] [XV] Soneto [DDHdM]

Agora en la dulce sciencia enbraveçido
aora en el vso de la ardiente espada
aora con la mano i sentido
puesto en seguir la caça leuantada

aora el pesado cuerpo este durmiendo (5)
aora el anjma atenta y desuelada
sienpre en el coraçon terne esculpido
tu ser y hermosura entretallada

entre jentes estrañas do se ençierra (10)
el sol fuera del mundo y se desuia
biuire y morire sienpre deste arte

en el mar en el çielo so la tierra
contenplare la gloria de aquel dia
que mi uista figura en toda parte

1 [embebecido; 6 [alma; 11 [durare y permaneceré; 14 [tu vista

Testimonios: UAM, 2874a, Mss. 2973, 82-83, Son. de DDHdM; 4256, fol. 110, Obras en verso y prosa de DDHdM y otros a autores, atrib. a DD-

HdM; 7982, ff. 54v-55r, Copia del Ms. *Flores de baria poesía*, México, 1577; «Agora en la dulce fuença enbraveçido» ('Ahora en la dulce fuenda embravecido') y «Ahora en la dulce ciencia embebecido», DDHdM (2007), 123.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Ahora en la dulce ciencia embravecido,
ahora en el uso de la ardiente espada,
ahora con la mano y el sentido
puesto en seguir la caza levantada;

ahora el pesado cuerpo esté durmiendo, (5)
ahora el ánima atenta y desvelada,
siempre en el corazón tendré esculpido
tu ser y hermosura entretallada.

Entre gentes extrañas do se encierra (10)
el sol fuera del mundo y se desvía
viviré y moriré siempre deste arte.

En el mar, en el cielo, so la tierra
contemplaré la gloria de aquel día
que mi vista figura en toda parte.

[11r][XVI] [Anón.] Soneto

Si pudiese bastar el bien amaros
aquí de mi qujsiese desdoleros
esperança ternía a como ueros
y en alguna manera a ablandaros

pero poco aprouecha deseáros (5)
pues claro no puedo mereçeros
y si tubiese esperança de alcançaros
bastaua contentarme solo ueros

[11v] m[a]s tengo tant salud o confiança (10)
de alcançar este bien por esta via
que ya voi perdiendo la esperança

Y pues que tal bien con tal pena se alcança
quiero asi esperar anima mia
el bien tan deseado de bonança

Testimonio: Ninguno conocido.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Si pudiese bastar el bien amaros
aquí de mí quisiese desdoleros,
esperanza tendría a como veros
y en alguna manera a ablandaros.

Pero poco aprovecha desearos, (5)
pues, claro, no puedo mereceros,
y si tuviese esperanza de alcanzaros
bastaba contentarme sólo veros.

Mas tengo tanta salud o confianza (10)
de alcanzar este bien por esta vía
que ya voy perdiendo la esperanza.

Y, pues, que tal bien con tal pena se alcanza
quiero así esperar, ánima mía,
el bien tan deseado de bonanza.

[11v][XVII] [Cetina] Soneto de don diego de men
doça a vn rretrato de vna dama⁸⁸

Pinzel diuino uenturosa mano
perfeta abilidad vnica y rrara
conçeto altiudo si la enbidia avara
te piensa enmendar presume en vano

delicado matiz quel ser vmano (5)
los muestra qual el çielo lo mostrara
beldad tuya beldad se ue tan clara
que al ojo engaña el arte soberano

artifçe engenjoso que sentiste (10)
quando tan cueradamente contenplauas
el sujeto que muestran tus colores

laso si como yo la uiste
el pinzel y la tabla en que pintauas
Y tu como no ardeis qual yo de amores

3 [do la; 4 [sí te; 6 [nos muestra; 7 [cuya; 12 [Dime, si como yo la vi, la viste.

Testimonios: UAM, 3253b, «Pincel divino, venturosa mano», Ms. 2973, 134, *Flores de baria poesía*, atrib. a Cetina; Ms. 4069, fol. 53r-v, *Poesías de Gu-*

88. Al conformarnos con el criterio de A. Blecua, 204-205, el poeta menos conocido, i.e. Cetina, tendría que ser su autor.

tierra de Cetina, s. XIX; Ms. 7982, ff. 89v-90r, Copia de *Flores de baria poesía*; Cetina 1981, no. 51, 128; Cetina, 2014, no. 50, 306.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Pincel divino, venturosa mano,
perfecta habilidad única y rara,
concepto altivo do la envidia avara
[si] te piensa enmendar, presume en vano.

Delicado matiz que el ser humano (5)
nos muestra cuál el cielo lo mostrara,
beldad tuya, beldad se ve tan clara,
que al ojo engaña el arte soberano.

Artífice ingenioso, ¿qué sentiste (10)
cuando tan cuerdamente contemplabas
el sujeto que muestran tus colores?

Laso, si como yo la vi la viste
el pincel y la tabla en que pintabas,
y tú, ¿Cómo no ardéis, cual yo, de amores?

[11v][XVIII] Soneto del mjsmo [¿Cetina?] a vna la
bradora

En vn rrustico uestir y gran baxesa
d[e]vaxo de vn saluatico tocado
natura nos mostro de lo arado
la suma perfición de la belleza

[12r] o quan atras se queda la grandeza (5)
Vençida de con seruil y baxo estado
tanbien a lo presente y a lo pasado
quexo solo dexo naturaleza

Y yo mas que todos quexar me quiero (10)
de aqueste duro y fino diamante
metido en vn metal baxo y grosero

pues mjs lagrimas no an sido parte
a enterneçer el coraçon de azero
deste divino y anjelico senblante

Testimonio: Ninguno conocido. El soneto no consta ni en la ed. de poesías de Cetina a cargo de López Bueno ni en la de Ponce Cárdenas. Como se lee «del mjsmo» en el cuaderno de versos, se adscribe entonces autoría a Cetina, poeta responsable por el número anterior.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

En un rústico vestir y gran bajeza
debajo de un salvático tocado
natura nos mostró de lo arado
la suma perfección de la belleza.⁸⁹

¡O cuán atrás se queda la grandeza (5)
vencida de servil y bajo estado!
También a lo presente y a lo pasado
quejo solo, dejo naturaleza.

Y yo más que todos quejar me quiero (10)
de aqueste duro y fino diamante
metido en un metal bajo y grosero.

Pues mis lágrimas no han sido parte
a eternecer el corazón de acero
de este divino y angélico semblante.

[12r] [XIX] [Montemayor] Soneto del mjsmo

Los ojos no pecaron en miraros
si no pretenden mas que solo ueros
si el alma a presumido mereceros
no la querais mas mal que desearos

jamás dexo mi alma de hablaros (5)
sin pensamiento alguno de moueros
si mjs lagrimas piensan deteneros
podeys me lo pagar con no ablandaros

mas no me deys por fin *vuestra* partida (10)
que avnque en extremo sea el descontento
con ueros pasare mi triste uida

que no ueros esta el dolor que siento
y el alma que se ue por uos perdida
no quiere mayor bien que su tormento

3 [pretendido; 4 [le; 5 [dexe mi lengua; 7 [deteneros; 8 [se lo; 9 [Mas no deis; 10 [y aunque; 12 [Pues no hay vida sin vos, ni yo la siento; 13 [se vio; 14 [se gana solo en fe de su tormento

89. Compárese con la descripción de la rústica Dorotea en *Don Quijote* I, 28.

Testimonios: «Los ojos no pecaron en miraros», La Sociedad de Bibliófilos Españoles, *El Cancionero del poeta George de Montemayor*, ed. Ángel González Palencia, Madrid, 1932 [orig. Anvers {Amberes}, 1554], Montemayor, *Cancionero*, 1554, 30v = p. 45: «Los ojos no pecaron en miraros, / si no pretenden más que solo veros, / si el alma ha pretendido mereceros, / no le queráis más mal que deseáros. / Jamás dexé mi lengua de hablaros / sin pensamiento alguno de moveros; / si mis lágrimas piensan deteneros / podéis se lo pagar con no ablandaros. / Mas no deis por fin vuestra partida, / y aunque en extremo sea el descontento, / con veros pasaré mi triste vida. / Pues no hay vida sin vos, ni yo la siento, / y el alma que se vio sin vos perdida, / se gana solo en fe de su tormento.». También consta en Jorge de Montemayor, *Poesía selecta*, ed. Juan Montero y Elizabeth Rhodes, Madrid, Castalia, 2012, no. 39, 137.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Los ojos no pecaron en miraros
si no pretenden más que sólo veros,
si el alma ha presumido mereceros
no la queráis más mal que deseáros.

Jamás dejó mi alma de hablaros (5)
sin pensamiento alguno de moveros,
si mis lágrimas piensan deteneros
podéis me lo pagar con no ablandaros.

Mas no me deis por fin vuestra partida,
que aunque en extremo sea el descontento (10)
con veros, pasaré mi triste vida.

Que no veros está el dolor que siento
y el alma que se ve por vos perdida
no quiere mayor bien que su tormento.

[12r][XX] [Montemayor] Soneto

[12v] O yngrato amor quien no te conoçiese
dulçor amargo quien no te gustase
genero femenil quien se apartase
de tu falsa opinion y alli muriese

o gozo uariable Y quien pudiese (5)
antes desesperar que no esperase
o vmana hermosura y quien çegase
primero que en mirar mas çiego fuese

no juzge nadie por lo que digo (10)
que amor es contra mí pues ya no siento

njnguna enfermedad de amor comigo

no es fuerça de dolor mi pensamjento
 es fuerça de uerdad y por testigo
 presento a quien paso por su tormento

1 [Ingrato; 2 [y quién; 5 [gozo tan variable; 6 [que en ti esperase; 9 [juzgue ... no, por; 10 [amor es ... aunque yo siento; 11 [la dura enfermedad; 12 [dolor, no descontento

Testimonio: ¡O ingrato amor, quien no te conociese! Montemayor, *Cancionero*, 1932 [1554], no. 32, 59: «¡Ingrato amor, quién no te conociese! / ¡Dulçor amargo, y quién no te gustase! / ¡Género femeníl, quién apartase, / de tu falsa opinión, y allí muriese! / ¡Oh gozo tan variable, y quién pudiese / antes desesperar que en ti esperase! / ¡Oh humana hermosura, y quién cegase / primero, que en mirar más ciego fuese! / No juzgue nadie, no, por lo que digo / que amor es contra mí, aunque yo siento / la dura enfermedad de amor conmigo. / No es fuerça de dolor, no descontento, / es fuerça de verdad y por testigo / presento a quien pasó por su tormento.».

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

¡O ingrato amor! ¡Quién no te conociese!
 ¡Dulzor amargo! ¡Quién no te gustase!
 ¡Género femeníl quién se apartase
 de tu falsa opinión y allí muriese!

¡O gozo variable! ¡Y quién pudiese (5)
 antes desesperar que no esperase!
 ¡O humana hermosura! ¡Y quién cegase
 primero que en mirar más ciego fuese!

No juzgue nadie por lo que digo (10)
 que amor es contra mi pena, ya no siento
 ninguna enfermedad de amor conmigo.

No es fuerza de dolor mi pensamiento;
 es fuerza de verdad, y por testigo
 presento a quien pasó por su tormento.

[12v] [XXI] [Atribuido a DDHdM] Soneto

mjs ojos de llorar estan cansados
 mi lengua de quexarse adelgazada
 mi uida esta tan çerca de acabada
 quan lexos de rremedio mjs cuidados

exemplo soi de muchos desdichados (5)
 conmigo qualquier pena es consolada
 Y vos siendo mujer no estais cansada
 de lo que estan mill hombres lastimados
 en el ser de beldad estais pujante
 en esto y en lo demas lleuais corona (10)
 uos sois el fin de toda la hermosura

 mas braua sois conmigo que no leona
 mas dura sois señora que no diamante
 y mas hermosa sois que braua y dura

5 [consuelo soy; 7 [con ser mujer; 9 [De tal dureza no hay quien no se espante; 10 [de crueldad que jamas no perdona; 11 [principio y fin de hermosura; 12 [mas dura sois señora que diamante; 13 [mas brava sois señora que leona

Testimonios: UAM, 3192a, «Mis ojos de llorar están cansados», Mss. 2973, 399, anón., *Flores de baria poesía*, México, 1577; *ibid.*, 400, «Oda glosando el soneto pasado»; 7982, fol. 265r-v, anón., Copia de *Flores de baria poesía*; DD-HdM (2007), son. XI, 526 (atribuido).

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Mis ojos de llorar están cansados,
 mi lengua de quejarse adelgazada,
 mi vida está tan cerca de acabada
 cuan lejos de remedio mis cuidados.

Ejemplo soy de muchos desdichados, (5)
 conmigo cualquier pena es consolada,
 y vos, siendo mujer, ¿no estáis cansada
 de lo que están mil hombres lastimados?

En el ser de beldad estáis pujante, (10)
 en esto y en lo demás lleváis corona,
 vos sois el fin de toda la hermosura.

Mas brava sois conmigo que no leona,
 más dura sois, señora, que no diamante
 y más hermosa sois que brava y dura.

[12v][XXII] [Anón.] Soneto a vna dama de palacio

que se quiso meter monja en san
 ta catalina⁹⁰ y tornose a palacio

90. Para la actividad literaria llevada a cabo en el Convento de Santa Catalina, ver la n. 46 *supra*.

- a su leandro ella como esposa⁹¹ (5)
 o dulce dulce esposo lamentaua
 Y en esto muy clara muestra daua
 de uerdadero amor sin faltar cosa
- Y como a su llamar no rrespondia (10)
 creçiendo con furia su tormento
 con ansia del dolor se amortecía
- [13v] dando del calor vn rrefriamjento
 que muerta ya del todo pareçia
 sin de vida tener algun aliento

Testimonio: Ninguno conocido.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Hero, de una fatiga congojosa
 que lo interior del alma fatigaba,
 con llantos y sollozos se quejaba
 pensando reposar, mas no reposa.

A su Leandro ella como esposa (5)
 «¡Oh dulce, dulce esposo!» lamentaba,
 y en esto muy clara muestra daba
 de verdadero amor sin faltar cosa.

Y como a su llamar no respondía, (10)
 creciendo con furia su tormento,
 con ansia del dolor se amortecía;

Dando del calor un resfriamiento,
 que muerta ya del todo parecía,
 sin de vida tener algún aliento.

[13v][XXIV] [Anón.] Soneto

hero con amorosas lagrimas lloraba
 la tenpestad tan grande que hazia
 en ver que por su cabsa no uenja
 aquel su dulce esposo que esperaba

rrequiebros sabrosisimos pasaua (5)

91. Ver *Museus / Museo, Hero y Leandro*, Alcalá de Henares, ¿1514? y Venecia y Florencia 1494 o 1495.

consigo sola alla en su fantasia
 estímulos de su ausencia allí sentía
 celosos pensamientos sospechaba

de rato en rato a la mar miraba
 Y en verla tempestuosa se afligía
 Y a su llanto de nuevo se tornaba (10)

con fatigada voz allí decía
 cuando será que vea desdichada
 aquel único bien del alma mía

Testimonio: Ninguno conocido. Sin embargo, Cfr. UAM, 3124b, «Hero con alaridos rompe el cielo», Mss. 4106, fol. 39r-v, Diego Ramírez Pagán, *Floresta de varia poesía*, s. XIX; «Hero, que el mar donde su bien espera», Ms. 3913, fol. 27r, *Libro de diferentes y varias poesías / Parnaso español*, 2, s. XVII; Ms. 4106, fol. 38r-v, que contiene «cuatro sonetos en la triste tragedia de Leandro y Hero, Leandro habla consigo mismo»: «Leandro, no te muestres atrevido ...», *A la muerte de Leandro*, «Hacia Sesto Leandro navegaba», *A la muerte de Hero*, «Hero con alaridos rompe el cielo», *En la sepultura de Leandro y Hero, orilla de el mar*, «Oh, tú, que vas tu vía caminando ...», Ms. 9693, fol. 195r, «Leandro rompe (con gallardo intento)», y fol. 195v, «Cuerpo de Dios, Leandro enternecido».

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Hero con amorosas lágrimas lloraba
 la tempestad tan grande que hacía
 en ver que por su causa no venía
 aquél su dulce esposo que esperaba.

Requiebros sabrosísimos pasaba (5)
 consigo sola allá en su fantasía,
 estímulos de su ausencia allí sentía,
 celosos pensamientos sospechaba.

De rato en rato a la mar miraba,
 y en verla tempestuosa se afligía, (10)
 y a su llanto de nuevo se tornaba.

Con fatigada voz allí decía:
 «¿Cuándo será que vea desdichada
 aquel único bien del alma mía?».

Compárese con el son. XXIX de Garcilaso: «Pasando el mar Leandro el animoso, / en amoroso fuego todo ardiendo, / esforzó el viento, y fuése embravecién-

do / el agua con un ímpetu furioso. / Vencido del trabajo presuroso, / contrastar a las ondas no pudiendo, / y más del bien que allí perdía muriendo / que de su propia vida congojoso, / como pudo, 'sforzó su voz cansada / y a las ondas habló d'esta manera, / mas nunca fue su voz dellas oída: "Ondas, pues no se escusa que yo muera, / dejadme allá llegar, y a la tornada / vuestro furor ejecutá en mi vida."».

[13v][XXV] [Anón. ¿Cetina? ¿Juan de Vadillo?] Soneto⁹²

Estando naturaleza deseosa
de toda perfición sacar dechado
la ydea quiso mirar de lo criado
Y escojio lo mejor de cada cosa

tomando la frescura de la rrosa (5)
del hermoso rrubí lo colorado
Y el lustre del cristal mas bien labrado
Y el blanco de la perla mas preciosa

[14r] del sol tomo su claro rresplandor (10)
Y el rretrato saco de la belleza
Y de lo intimo saco su gran ualor

Y asi uiendo tal ser y tal belleza
y tan sin enmienda su lauor
de si se enamoro naturaleza

1 [la Natura; 2 [hazer; 3 [a la ydea miró; 6 [y del claro rubí; 7 [y el lustre; 8[y el; 10 [retrato; 11 [en la persona de Doña Lenor; 12 [Y visto tanto ser y tal grandeza; 13 [tan claro y esmerado su primor; 14 [della

Testimonios: *Cancionero sevillano de Toledo: ms. 506 (fondo Borbón-Lorenzana)*, Biblioteca Castilla-La Mancha, eds. José J. Labrador, Ralph DiFranco, Juan Montero, Universidad de Sevilla, 2006, 240, 339; 1570-1580 MRAE RM 2155-1, 14v; 1577 MN 2973, 215, Soneto de Lagareo (*Flores de varia poesía*, no. 290); 1585 MP 531, 24v (*Cartapacio de Francisco Morán*, núm. 145); 1585 PN Esp. 373, 255, *A una dama llamada doña Leonor*; 1590 MP 1580, 31v, 250; Lucas de Torre, «Algunas notas para la biografía de Gutierre de Cetina, seguida de varias composiciones suyas inéditas», *BRAE*, 11 (1924), 388-407, 601-626, aquí de interés la 602. En Rico García, *Diccionario filológico*, ed. P. Jauralde (2009), 242, López Bueno no lo considera obra de Cetina.

92. Juan José Tabada <http://www.tablada.unam.mx/poesia/ensayos/enigma.html>, 28/09/2014, menciona que Lucas de la Torre (BRAE 1924) lo incluye «entre los inéditos». Consta en el Cancionero Sevillano de Toledo, cit. Ni López Bueno (1984) ni Ponce Cárdenas (2014) lo incluyen en sus respectivas obras.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

Estando naturaleza deseosa
de toda perfección sacar dechado,
la idea quiso mirar de lo criado
y escogió lo mejor de cada cosa.

Tomando la frescura de la rosa, (5)
del hermoso rubí lo colorado,
y el lustre del cristal más bien labrado,
y el blanco de la perla más preciosa.

Del sol tomó su claro resplandor (10)
y el retrato sacó de la belleza,
y de lo íntimo sacó su gran valor.

Y así, viendo tal ser y tal belleza,
y tan sin enmienda su labor
de sí se enamoró naturaleza.

[14r] [XXVI] [¿Pedro de Guzmán?] epístola [Tercetos encadenados, poema fragmentario]

Salud libea meliso enbia
si aquel que la suya le destruye al[eue]
serle otorgada por alguna via
porque premites que asi el viento lleue (5)
la fe y la palabra que me diste

haziendo tu tornada çierta y breue
pasado es el tiempo que me prometiste
de ser uenido pero avn no te ueo
pues devrias de uenjr sino moriste (10)
las oras cuento y en njnguna creo

que deua de llegar que pueda verte
segun lo que en mi haze tu deseo
primero llegara la de mi muerte
que la de tu plazer pues que te plaze (15)
darme tal galardon por bien quererte

Si el morir mjo a ti te satisfaze
mi anima yra muy descansada
que biviendo enojarte me desplaze
acuerdate meliso quan amada (20)
vn tiempo fue de ti que tu dezias

[14v]

Y sin uentura y tristes los mjs dias
En este amante amar libea
mi bien y mi esperança y alegria
pues como sufrire yo que posea (25)

la gloria deste nonbre que me dauas
 otra que ni lo ame ni le crea
 cuerdate que en arbores dexauas
 escrito el nonbre mio que creçiendo
 mi memoria subias y ensalçauas (30)
 las nueuas que me da uan deshaziendo
 mi uida y mi salud que tu a marfira
 amas y mas que a ti no te qujriendo
 y lo peor es que ella sospira
 por otro amante y a ti aborreçe (35)
 mas el que mucho ama poco mira
 pues bien veo yo que no mereçe
 ser dexada de ti quien te ama tanto
 por mas hermosa queste pareçe (40)
 que aunque si me tiene triste llanto
 toda disfigurada y aflijida
 no huye quien me mira con espanto
 quien te uido a ti hazer la despedida
 que hazias tu de mi quien lo pensara
 segun llorada fue y sentida (45)
 de tus lagrimas qujenqujera se engañara
 Y de aquellos sospiros tan ardientes
 avnque no te quisiera ni te amara
 quanto mas yo que miedo de parientes⁹³

1 [Salud Libea a Meliso embia; 2 [si al que la suya destruye alev; 4 [¿Por qué te plaze que; 5 [la palabra y la fe que tú me diste; 7 [Pasado a; 8 [venido mas aun; 9 [pues bien debrías venir; 10 [y ninguna creo; 11 [que tiene de llegar que pueda verte; 14 [a la de; 16 [El morir; 17 [mi alma partirá; 18 [que enojarte viniendo; 20 [fui de ti; 21 [mi alma sea sola y condenada; 23 [quando dejare de amarte yo, Libea.; 24 [y alegrías; 27 [ni lo ame ni te crea; 28 [Acuérdate; 30 [crezia y ensalsauas; 31 [las nuevas que me dan van desaziendo; 32 [de que a Marfira; 33 [amas, y a más que a ti no te queriendo; 34 [y lo que mejor es, que sospira; 35 [ella por otro amante y te aborreze; 37 [Debrías de mirar que no mereze; 39 [por más hermosa que ella te pareze; 40 [me tiene así mi triste llanto; 43 [quien te vio hazer de ti la despedida; 44 [que hiziste de mí.; 45 [sigún de ti fue llorada; 46 [de tus llantos

Testimonios: UAM, 3314a, Ms. 1132, ff. 3v-6r, Poesías varias y pequeño cancionero de DHdM, s. xvii; Ms. 2621, ff. 283r-285v, *Cancionero de Juan Fernández de Heredia*, finales del s. xvii; Ms. 3902, ff. 41r-44r, Cancionero de poesías varias s. xvi (1550-1560), no. 41, Carta 2 (Cancionero de poesías varias, núm. 42); Ms. 1132, fol. 3v, *Epístola* (Poesías varias, no. 3, 1560); Ms. 1560 OA 189, 20v, Carta de Libeo a Meliso «Salud, Libea, a ti Meliso enbía»; Ms. 1570

93. A partir de este punto faltan los restantes 53 vv. hasta e inclusive el v. 103 de su versión íntegra, incluida dentro..

TCLM 506, 3 (*Cancionero sevillano de Toledo*, 2006, no. 2); Ms. 1570 MP 617, 237, *Epístola de Garçilaso de la Vega* (Cancionero de poesías varias, no. 360); Ms. 1580 PN Esp. 307, 1, *Carta de Libea a Meliso*; Ms. 1590 MN 2621, 283, con la respuesta «El sin salud Meliso a su Libea»; Contrahecho a lo divino de «Salud Libea a Meliso envía», «Salud el alma a su Dios envía»; Ms. 1590 MRAE RM 6226, 229, *Carta del alma a Dios en tercetos*. Entenza de Solare, *Poesías varias* (1978), 35-38, destaca la relación que hay entre esta composición y la que empieza «Si no me engaño aquí cerca era», no. 18 del mismo cancionero, 57 ss., donde señala las variantes de las diversas versiones. Entenza también añade a la lista de otros cancioneros donde consta la epístola el Ms. 189 (Oxford, All Soul's College), ff. 20v ss., y el Ms. 307 (Bibliothèque Nationale de Paris), ff. 1 ss. Cf. la Epístola XI, de DDHdM, 396, que comparte afinidades con ésta.

A continuación la lectura según la ed. completa ofrecida por Entenza de Solare:

Epístola

Salud Libea a Meliso embía,
si al que la suya le destruye debe
ser otorgada por alguna vía.

¿Por qué te plaze que ansí el viento lleue
la palabra y la fe que tú me diste,
haziendo tu tornada cierta y breue? (5)

Pasado a el tiempo que me prometiste
de ser venido, mas aun no te veo;
pues bien debrías venir si no moriste.

Las horas cuento y ninguna creo (10)
que tiene de llegar que pueda verte,
sigún lo que en mí haze tu deseo.

Primero llegará la de mi muerte
y la de tu plazer, pues que te plaze
darme tal galardón por bien quererte. (15)

El morir mío a ti te satisfaze;
mi alma partirá muy descansada,
que enojarte viniendo me desplaze.

Acuérdate, Meliso, quán amada
vn tiempo fui de ti, que me dezías: (20)
«Mi alma sola sea condenada,

y sin ventura y tristes los mis días,
quando dejare de amarte yo, Libea,

mi bien y mi esperanza y alegrías.»

Pues, ¿cómo sufriré yo que posea (25)

la gloria deste nonbre que me dauas
otra que no te ame ni te crea?

Acuérdate que en árboles dejauas
escrito el nonbre mío, que creziendo
mi memoria crezía y ensalsauas. (30)

Las nuevas que me dan van desaziendo
mi vida y mi salud, de que a Marfira
amas, y a más que a ti no te queriendo,
y lo que mejor es, que sospira (35)

mas el que mucho ama poco mira.
Debrías de mirar que no mereze
ser dejada de [ti] quien te ama tanto,
por más hermosa que ella te pareze;

que aunque me tiene así mi triste llanto, (40)

toda desfigurada y aflijida,
no huye quien me mira con espanto.
Quien te vio hazer de ti la despedida
que hiziste de mí, quién lo pensara,
sigún de ti fue llorada y sentida. (45)

De tus llantos quien quiera se engañara,
y de aquellos sospiros tan ardientes,
aunque no te quisiera ni te amara;

quanto más yo, que miedo de parientes, (50)

ni de honrra, ni de vida, ni del cielo,
me hizo rezelar inconuenientes.
¿Dónde están las promesas y el consuelo
que me dauas a mí quando te iuas,
asigurando siempre mi rezelo,

«Libea», diciendo, «cata que me escribas, (55)

escribeme si quieres que no muera»,
lágrimas de tus ojos derramando uiuas?
Fácil te fue engañar a quien creyera,
solo en dezillo tú, que no avía estrella
en el çielo que sol ni lumbre diera. (60)

Holgaste de engañar vna donzella
de quien ya señor eras verdadero,

que alguna hora te dio descanso vella.

¿Cuál dios permite, pues yo por ti muero,
que no te duelas de vn dolor tamaño? (65)
Mas si ay justitia en el cielo, espero
que avré venganza deste mal estraño,
tan grande y cruda, que te avré manzilla,
aunque no la mereze ya tu engaño.

Mi pena es tanta, que pensar dezilla (70)
es imposible aunque esta sea larga,
que ni puedo contalla ni escrebilla;

que esta miserable vida amarga,
cuyos despojos te harán contento,
saldrá muy presto desta dura carga. (75)

No quiero más palabras dar al viento,
y pues las que me diste se a lleuado,
lleuarse a con ellas mi tormento,

y este tan crudo amor mal empleado,
principal causa fue de mi mal andanza (80)
y deste tan bajo y tan triste estado

donde me tiene puesta tu mudanza,
la mudanza tan grande que hiziste,
que destruyó mi vida y mi speranza;

pues muy bien sabes que no conoziste (85)
en mí falta ninguna que hiziese
dejarme a mí por esta que escojiste,

ni avrá ninguno que juntas nos viese
que juzge⁹⁴ a ella por la más hermosa
sí como tú por ella no estuuiese. (90)

Házeme gran ventaja en vna cosa:
en que ella te aborrezze y yo te amo,
y así no quedará de tí quejosa.

Con todas essas cosas yo te llamo;
no sé por qué no quieres socorrerme, (95)
ni las lágrimas mías que derramo.

Si cierto determinas no quererme,

94. [sic]

muy gran bien harás en declararme
tu voluntad, que aqesso es ya valerme.

No quiero más a ti ni a mí enojarme. (100)
Dios te dé con quien amas gran ventura,
y a mí de tanto mal quiera librarme,
lo qual no espero ni en la sepultura.

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA Y LUEGO RECONSTRUIDA

Salud, Libea, Meliso envía,
si aquél que la suya le destruye aleve,
serle otorgada por alguna vía.

¿Por qué permites que así el viento lleve
la fe y la palabra que me diste, (5)
haciendo tu tornada cierta y breve?

Pasado es el tiempo que me prometiste
de ser venido, pero aún no te veo,
pues deberías⁹⁵ de venir sino moriste.

Las horas cuento y en ninguna creo, (10)
que deba de llegar que pueda verte
según lo que en mí hace tu deseo.

Primero llegará la de mi muerte,
que la de tu placer pues que te place
darme tal galardón por bien quererte. (15)

Si el morir mío a ti te satisface
mi ánima irá muy descansada,
que viviendo enojarte me desplace.

Acuérdate, Meliso, cuán amada
un tiempo fue de ti, que tú decías, (20)
«Mi alma sea sola y condenada.»

Y sin ventura y tristes los mis días
en este amante amar, Libea,
mi bien y mi esperanza y alegría.

Pues, ¿cómo sufriré yo que posea (25)
la gloria de este nombre que me dabas
otra que ni lo ame ni le crea?

95. Se guarda el delecteo de la época, «debrías», en lugar de «deberías», para mantener el cómputo endecasilábico.

Acuérdate que en árboles dejabas
escrito el nombre mío, que creciendo,
mi memoria subías y ensalzabas. (30)

Las nuevas que me da van deshaciendo
mi vida y mi salud que tú a Marfira
a más y más que a ti no te queriendo.

Y lo peor es que ella suspira
por otro amante y a ti te aborrece, (35)
mas el que mucho ama poco mira.
Pues bien veo yo que no merece
ser dejada de ti quien te ama tanto,
por más hermosa que esto parece.

Que aunque si me tiene triste llanto (40)
toda desfigurada y afligida,
no huye quien me mira con espanto.

¿Quién te vido⁹⁶ a ti hacer la despedida
que hacías tú de mí? ¿Quién lo pensara
según llorada fue y sentida? (45)

De tus lágrimas quienquiera se engañara,
y de aquellos suspiros tan ardientes
aunque no te quisiera ni te amara.

Cuánto más yo, que miedo de parientes.
ni de honra, ni de vida, ni del cielo, (50)
me hizo recelar inconvenientes.

¿Dónde están las promesas y el consuelo
que me dabas a mí cuando te ibas,
asegurando siempre mi recelo,

«Libea», diciendo, «cata que me escribas, (55)
escribeme si quieres, que no muera.»,
lágrimas de tus ojos derramando vivas?

Fácil te fue engañar a quien creyera,
sólo en decillo tú, que no había estrella
en el cielo que sol ni lumbre diera. (60)

Holgaste de engañar una doncella
de quien ya señor eras verdadero,

96. Se guarda el delecteo original de «vido» en lugar de «vio» para mantener el cómputo endecasilábico del verso.

que alguna hora te dio descanso vella.

¿Cuál dios permite, pues yo por ti muero,
que no te duelas de un dolor tamaño? (65)
Mas si hay justicia en el cielo, espero

que habré venganza deste mal extraño,
tan grande y cruda, que te habré mancilla,
aunque no la merece ya tu engaño. (70)
Mi pena es tanta, que pensar decilla
es imposible aunque ésta sea larga,
que ni puedo contalla ni escribilla;

que esta miserable vida amarga,
cuyos despojos te harán contento, (75)
saldrá muy presto desta dura carga.

No quiero más palabras dar al viento,
y pues las que me diste se ha llevado,
llevarse ha con ellas mi tormento;

y este tan crudo amor mal empleado,
principal causa fue de mi mal andanza (80)
y deste tan bajo y tan triste estado

donde me tiene puesta tu mudanza,
la mudanza tan grande que hiciste,
que destruyó mi vida y mi speranza;

pues muy bien sabes que no conociste (85)
en mí falta ninguna que hiciese
dejarme a mí por esta que escogiste,

ni habrá ninguno que juntas nos viese
que juzgue a ella por la más hermosa (90)
sí como tú por ella no estuviese.

Háceme gran ventaja en una cosa:
en que ella te aborrece y yo te amo,
y así no quedará de ti quejosa.

Con todas esas cosas yo te llamo; (95)
no sé por qué no quieres socorrerme,
ni las lágrimas mías que derramo.

Si cierto determinas no quererme,
muy gran bien harás en declararme
tu voluntad, que aqueso es ya valerme.

No quiero más a ti ni a mí enojarme. (100)
 Dios te dé con quien amas gran ventura,
 y a mí de tanto mal quiera librarme,
 lo qual no espero ni en la sepultura.

[15r][XXVII] [Anón.; Quintilla]
 dama de lindo valor
 medecina del herido
 de las hermosas la flor
 hoyd mi grande damor
 derramese en su sentido (5)

[XXVIII] [Anón.; Quintilla]
 Respuesta de la dama
 Soy ynportuno señor
 muy sin tiento y desmedido
 con vuestra[s] quejas de amor
 tened que hos doy con primor
 tanto quanto aueys podido (5)

Testimonios: UAM, 2977a, Ms. 4128, 15-16, «Dama de gentil mirar», Juan Linares, recopilación del *Cancionero llamado FLOR DE ENAMORADOS*, s. XVIII-XIX. *Cancionero llamado FLOR DE ENAMORADOS* (Barcelona 1562), ed. Rodríguez-Moñino y Devoto, (1954), 45-46; *Pregunta de vn galan a vna señora la qual hallaran si la saben buscar en la misma copla*. Dama de lindo valor / medecina del herido / de las hermosas la flor / hoyd mi graue clamor, / derramese en su sentido; *Respuesta de la dama, en la qual hallaran lo que le responde por el mismo artificio y consonancias que arriba*. Soys importunado señor / muy sin tiento y desmedido / con vuestras quejas de amor / tened que os doy con primor / tanto quanto haueys pedido. Cf. las quintillas III, de DDHdM (2007), 383, con las que comparte ciertas afinidades de expresividad.

{En una columna a la derecha de estas quintillas se lee lo siguiente:}

dama de llindo [sic] / me / de / ho / der / soy / muy / con / tenta / do / ma patri & filio

TRANSCRIPCIÓN MODERNIZADA

27. «Dama de lindo valor,
 medicina del herido,
 de las hermosas la flor,
 oíd mi grave clamor,
 derrámesse en su sentido.» (5)

28.
 «Soy importuno, señor,
 muy sin tiento y desmedido
 con vuestras quejas de amor;
 tanto cuanto habéis pedido.» (5)

Índice de primeros versos

- (XV) Agora en la dulce sçiençia enbraveçido (Ahora en la dulce ciencia embravecido)
- (IV) Alla en la gran babilonja (Allá en la gran Babilonia)
- (XXII) quan mal parece al mundo vn movimj[ento] (Cuán mal parece al mundo un movimiento)
- (XI) Quando sera aquel dia uenturoso (¿Cuándo será aquel día venturoso)
- (XXVII) dama de lindo valor (Dama de lindo valor)
- (III) durmiendo estaua faraon (Durmiendo estaba Faraón)
- (XII) En la fuente mas clara y apartada (En la fuente más clara y apartada)
- (XVIII) En vn rrustico uestir y gran baxesa (En un rústico vestir y gran bajeza)
- (XXV) Estando naturaleza deseosa
- (V) Estoi contino en lagrimas bañado (Estoy contino en lágrimas bañado)
- (XIII) Basto la vida en males y amor creçe (Gasto la vida en males y amor crece)
- (XXIV) hero con amorosas lagrimas lloraba (Hero, con amorosas lágrimas lloraba)
- (XXIII) Ero de vna fatiga congoxosa (Hero, de una fatiga congojosa)
- (VIII) hero que ningun dia rresposaua (Hero, que ningún día reposaba)
- (II) Josep niño y pequeño (Josef, niño y pequeño)
- (IX) la gran absençia a ero le cabsaua (La gran ausencia a Hero le causaba)
- (VI) leandro que de amor en fuego ardia (Leandro, que de amor en fuego ardía)
- (VIII) leandro que en amores no se halla (Leandro, que en amores no se halla)
- (XIX) Los ojos no pecaron en miraros (Los ojos no pecaron en miraros)
- (XXI) mjs ojos de llorar estan cansados (Mis ojos de llorar están cansados)
- (XX) O yngrato amor quien no te conoçiese (¡O ingrato amor! ¡Quien no te conociese!)
- (I) Perseguido anda David
- (XVII) Pintel diuino uenturosa mano (Pincel divino, venturosa mano)
- (X) Quien de cristal el coraçon tuviera (¡Quien de cristal el corazón tuviera)
- (XXVI) Salud libea meliso enbia (Salud, Libea, Meliso envía)
- (XVI) Si pudiese bastar el bien amaros (Si pudiese bastar el bien amaros)
- (XXVIII) Soy ynportuno s[eñ]or (Soy importuno, señor)
- (XIV) buelue el çielo y el tienpo huye y calla (Vuelve el cielo y el tiempo huye y calla)

Apéndice I

Reproducción facsímil del manuscrito



may etia dea don acoz tava
 vna ma lei on ballado
 la qual era qm fono so
 vos la don cox e rca dñs
 qce con sus ma cas ar
 arria me nos taca do
 muy gran des cosas ocul
 m tes qce o vie enle gado
 laco go se par tio sa v
 para ceella dñs pncado
 consolis dñs hombres suyos
 poru mas ad mala do
 de gados a pto m sa
 con gran d morte arrogado
 le chiga el m de la guerra
 y ce le seria pagado
 y annis ma lez ro go
 vnciso vienes a sa do
 que al pro to ta samuco
 nese a m re si ceta do
 qce abia po co qce era mucero
 para sera con se la di
 lama galeros fom dia
 conas peo muy ay ra do
 fime uenes por ce tura
 a ce star me ch sol da do
 no sabes qce el rei sa v
 a po co qce uco m m da do
 que ma go y he chis ce us
 fice sena o go a s terrados

Qual comill juramentos
 avien de a asegurado
 a may. ja sta us fecha
 sea cor cosa començada
 Y el pío feta samuel
 o uo el rre jutado
 vnos tienengue neciproza
 o los o puros d'ania do
 Y sabido que sa ul
 era el que le abia hablado
 la maga con gran miedo
 chiedo que la abia engañado
 dixo el rre que no temese
 Y le contase de grado
 todo lo que a tra visto
 Y la maga lea contado
 se nio yuaco vna chose
 en tierro suza do i ados
 que de la tierra an subido
 y a el lea fre q' unta do
 que p'ima to m' ad me p'z
 i en aquellos sia mirado
 ella dixo es ya may aiefo
 cabier to de vni co p'ano
 como ciendo a samuel
 sa al en tierra sea chado
 y cay do en ella de y no fus
 a samuel a dorado

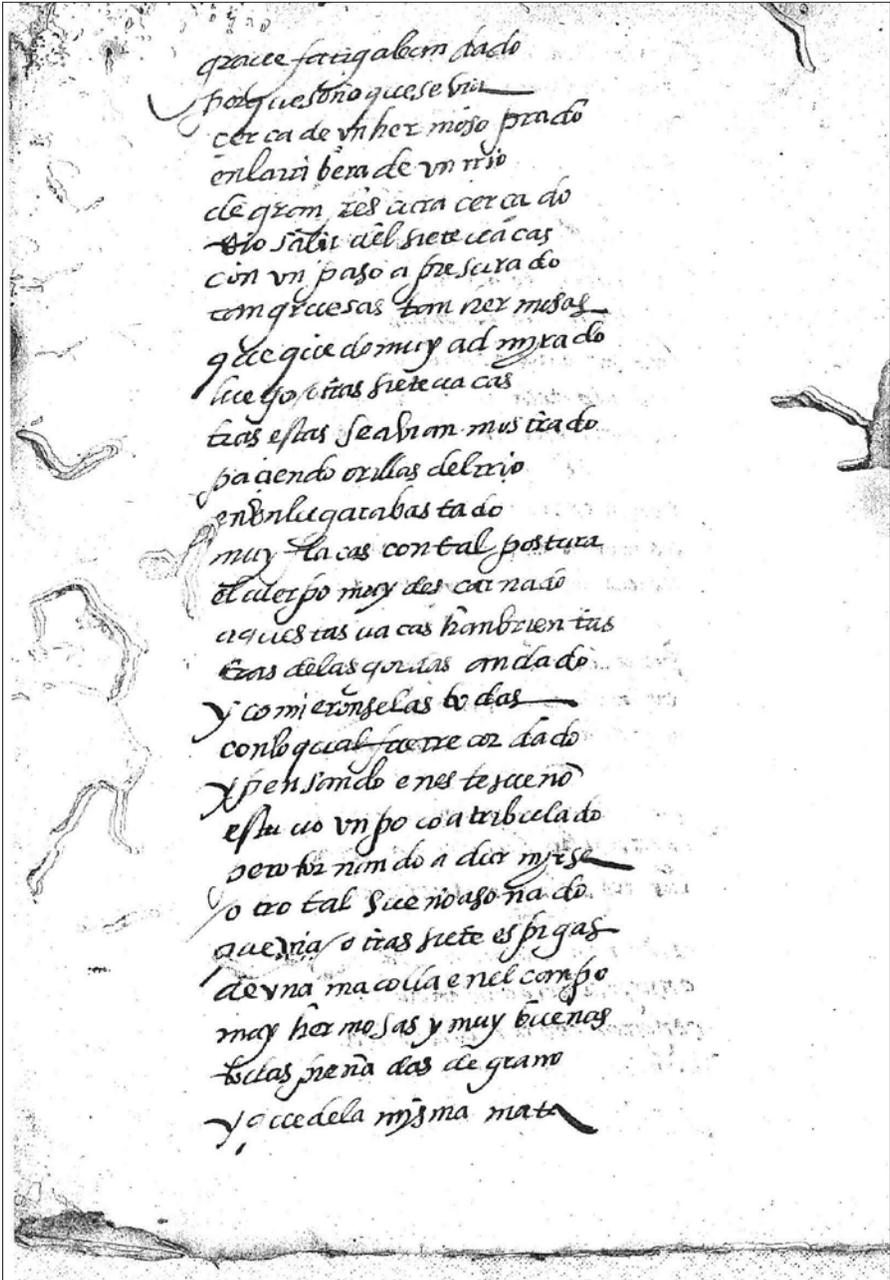
En pero samuel le dixo
 porque me as enjuje ta do
 para que re sue a tu te
 lo que esta ca es en
 el rei saca res pon do
 con gran pesar muy raba do
 muy grande nece ci da a
 do cabi ga de te a cre re a u
 los sus tos pele on
 con tra mi y chos me a de xa do
 no que re res pon der me
 y por fo te el la ma do
 para que tu me a conse je
 como se a re me dia do
 res pon do lo sa mu el
 para que me as ri ti ga do
 dias sea por tara de ti
 y sera con tu con tra rio
 y re qui rra tu res no
 da uia sera co rna do
 por que no le o be de cis t
 ni he zis te se con da do
 el que al con tra a be mal ce
 no que sis te re uis to
 y ma no na ^{tu as ma} ~~era~~ ^{guerra} ~~guerra~~
 se re is con i gol le ca do
 Etro

o sep mi no y pequeño
 los otros sus diez hermanos
 por ser de la casa pa da
 sobre todos muy amado
 por que en su edad postrema
 o sea este hipen en dia de
 enia net mo sara chel
 por que en su vida con los otros
 muy grande enbi ciale tienen
 o dia grande le en coma do
 es de un dia con en do
 Jose dixasas net marcos
 escuchad me hermanas mios
 vns uen do que o sea sona do
 en que via v dís no otros
 hazer haces en el campo
 y el mano fo que yo hize
 en al to se ale uenta do
 y os ta con vns manos
 al de re dor y mlla dos
 al que al los hermanos sayes
 res pon tie rone no sa dos
 sona aas lo que que vns
 mo cya cho des cer gonca do
 di fiensus ser por cen tura
 rey de v dís y a dora do
 y a que es to cab so que fue se

3
 No es mi mal explicado
 luego des de a pocas cosas
 en que a veces no me pasaba
 o trosele no usaron
 diziendo oy de que es no do
 que el ser y tan bien vale na
 en te mi ser mi llado
 y cono tras en zo es tre llas
 que me es in coma dorando
 dixole Jacob su padre
 con tus cio chis multa de
 por que sus hermanos ardo
 que tra con muy in ch na dos
 que quere de zin fasep
 este sue no que as forma de
 creemos te dea dora
 por que ma eze yas hermanos
 des paces de pasado a que a
 re se josef hera el compo
 do sus hermanos estauon
 a pacen con do el gana do
 hablo los en do ra yn
 a do lle go muy con sa do
 us caales des que lo vieron
 antes que re se de ga do
 a yuntaron se o cha de las
 en zien do muy eno ja das

Y bien es, oná do
 que nō tūy jera sōna lo
 viensara que to ma se mos
 y serabena don do
 y allena ouilla is reza
 postra jexucaser pe uado
 yes en serala sol tūra
 de os ducenos que sōna do
 estoi do ba traben
 ies aixo mucho turba do
 no en suz jess las manos vras
 en son que de vito hermano
 y inde djal do en lavas terna
 peccs que ya que cre is mo tūdo
 es tū dez uat aben
 con yn tin con de sol uallo
 y de bol uello asu pa die
 que mucho del era amado
 tomaron lue go a jo sef
 el sayo le m des nu dā do
 y e charon lo en la cis terra
 bo zien do del qum des carmo
 bel aiendo se asu o s m gias
 un mer ca der amen con tra do
 que venia de gala tay
 consus camellas car gias
 con yn quen as y re si na

Nazia si toencia mi naus
 cuixerom vna o tros
 venda mis a mio hermano
 que pues se sona uarrey
 bien sera e ca se es clauo
 que my me nus ganaremos
 ena cabar de ma talle
 a ques te nuce uo consejo
 fue por a des q pro uado
 sacimlo dela os cerna
 us mer ca de res enlla ma do
 cñendo les si que zi on
 con prax les si que ci es clauo
 us mer ca de res con tenos
 de aex tambl do mocha do
 les crieron de yn ta ch n r us
 por que en tanto que y quala do
 to mon do se vi si a d u ra
 o da la on ens m q ien ta do
 lle uon la a se p r d i z e v i e s o
 m j e n d o q u e y u m d o r m a u
 d i z i e n t o q u e b e s t i a j e r a
 l e s d e s p e a n c o a s u e r m a n o
 C o t o
 d i m i e n d o e s t a u a t r a o n
 e n s e p u l a c i o n a c o t a d o
 c o n g r a m c o n t e n t o d u e m i a
 c o n r e b o s o s e s e q a g a u a
 y u d o r t e m e r o s s a e n i s



O tras siete años bruta do
 muy del gadas y muy secas
 el cuer so como yae mado
 ias iguales alas primeras
 codas ias on de uirba de
 y to dia su tier mo suer
 y estas ias ias on qu i tado
 des pecto ya fada on
 es os sue nis con ten plomdo
 mando llamar los mas ias
 de su cor te y mas le tra des
 yes pone dozes de sue nis
 a q uien su sue no a canca do
 per la es pa si cion dei
 por nin q uen le fue da do
 y a ien do el co pero ma yor
 a su tier fa ti ga do
 dixo p i e s to d i e r o d u l l i a s
 Se ñ o r u e a g a j t u e r a d o
 yo f u i d i n o d e g r a n c a l f a
 d e a c c e r m e E n t o h u l v i d a d o
 d e v n m o n c e b o f u e t i o
 q u e e s d e p a a f i n e s c l a u o
 p o r q u e y o l e p r o m e t i
 q u e e p o r m e s e r i a l i b r a t o
 p o r q u e e s t a i n m u y m a l p r e s o
 y n f u e s t a m e n t e a c a s a d o

Porque es tan docto en
 y tambien en tien po enojado
 y tambien del pane tero
 rei mas en prision e chadiz
 a don de esia fo se
 este mo lo que es cortado
 y sano ita vnos saenes
 que el meo es declarado
 dixo que yo bolueria
 a ser un en la palacio
 y al panna tero le dixo
 y de marria a horcado
 y a que lo fue to do a si
 como fue pro mes ti na do
 y sabe señor si es viuo
 porque es ta ia mal trata do
 porque es un sabio momee do
 y nes to muy a dusa do
 con gran fuesa a fura on
 por fo se fabria en ha do
 el que al ueni do ante el
 le dixo itena caer ma no
 y o es na de gran des ue nes
 que gra ce se na me on da do
 pa que mas sabus no saber
 dantes sas am pando
 y o se que eres muy gran sabio
 si ena que was a co ta do

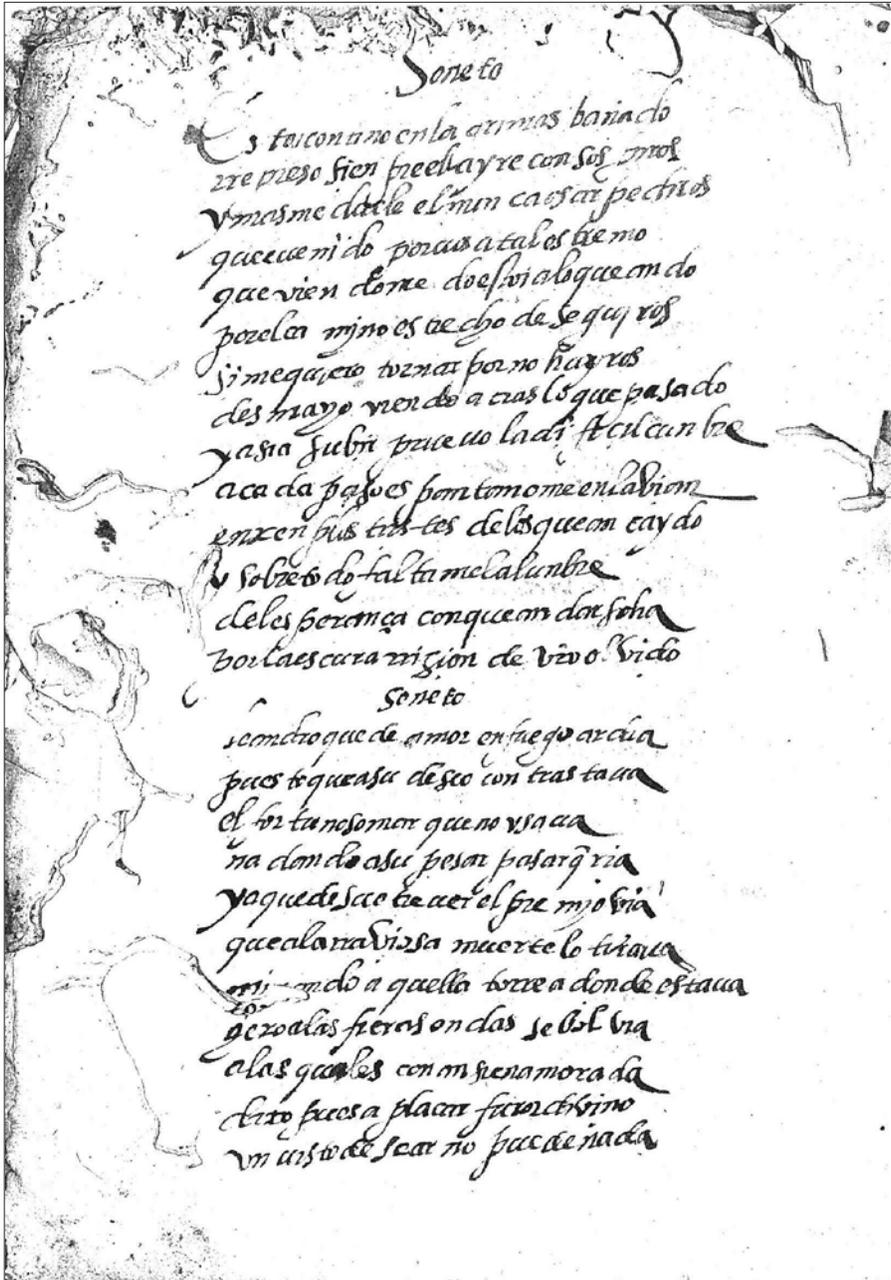
Con el ombre los señeros
 que la noche a tra sorido
 al qual tres por die Josef
 Seria bien conq de rudo
 us acas y los es fijas
 todos y nacesa en mus trado
 Yes que ver non siete años
 poro das se me nias tados
 enes ta tierra de e si to
 yo tros siete muy me gaudis
 de modo que to do el rey no
 Se uera muy a pre tado
 oyendo a questo us sabios
 que el dion muy es penitidos
 por el remedio de a questo
 por fara on tres mta do
 les dio fo of un consejo
 por don de fue selibra do
 oyendo lo fura on
 lo puso to do en su mano
 na zien do le des paces del
 señor a de lanta do
 y mando que el salue ad
 fue se por to dos llama do
 o tio de orpesa
 A la en la erem o abito ma

Los semirromis cex ca da
 La via m m domon cello
 Y vna dia zolla a m caas
 al mon cebo llama non pira mo
 lia rama rba la m m
 a ues los dos cricen rantis
 ta da aual on se posada
 vna pared sola en medio
 en terna y otra pesa da
 en tumbos hiede ca pido
 ca da aual dellos pena a
 cen los dos y ses piron
 Sin poder se hablar palabra
 as aus bes con sus mane ras
 pora do se den la habla
 nalla do on vna qu jero
 que la pared tras pasa ca
 por all se uen los dos
 el buen firamo y sua ma da
 sas penas y sus dolores
 ca da qe all ma m estaua
 con tier tan de der se rinas
 vna noche do se ga da
 jera vna fies ca fuente
 que tra del pueblo a p mada
 y me tida en teat vble da
 de vnos morales cex ca da

En vos con bien tenencia
 cada qual dize palabra
 que en legem de alano se
 yria a la fuente a plazada
 a mi la no se nos uenida
 ni la tenes osedada
 ocaim do la hermosa tes be
 sesas. Si mala de
 de la casa de se pa de
 sin dena de ser ni uada
 paes en riancas qay na
 de ozo y se dala bza da
 caey soy mon gas de bro ardo
 y una que gera qua n da
 de al n tiz y se de zia
 la for gera uach mal tinda
 nolle uato ca mng una
 uen en cabelloy desco rinda
 con en mon to de cen dal
 la tis beua co bi sa da
 lleua muy qram de seo
 de seuer tilla le gada
 con pira mo sis amo res
 q' ce ella to mo de se abn
 de ga do q' auou a la fcente
 se halla des an sola da

e cruce. a foy te sola
 Leina que el que tino b amara
 allego se sora no raba
 Yallises a us a sentada
 miron do ad na forca y oca
 porcuersis ca mo. de gaia
 vio a emi b nakone
 ola forte do ella es taca
 b de alabo ca som qrenta
 y de se d mig a la gada
 la tis bedes qeula b do
 po da se sin ho ter ba da
 dexa el man to y las cha fines
 por hoi a bre sacra da
 lal con d to fo el man to
 y allio des pe da ca ca
 y alle gay beas en la fuente
 y ala ora se torna ca
 pira molis qealis tinte
 abas car sal in da a ma da
 y de go sen to al mo val
 por ce de penso que allis taca
 y tie de el man to y cha fines
 mas no hablo lo qe al bus ca ca
 vido el man to en som qrenta do
 sin color de des ma gaica
 pensando que a quella fixa

de aquei montela ma tina
 dize en do palabras raras
 que a los pueblas a blonda
 para que genere la vida
 fues mis las be muer tres traes
 lores picias a caralae go
 y tonella se ma tara
 a tis be como vido
 la leona no trina ua
 y ca se porala niente
 donce pira no fillara
 ten blando le do el cuerpo
 que el al masle a rrom caua
 como lo vido la tis be
 sobre el caer po se des mayo
 mesa sus rradios cabellis
 y sa blm ceta ra mas gava
 estando en esta sazon
 el pira mo se tras pase
 en donz olla como vido
 que ya el muez to queda a
 omilacs pa da del tiste
 que el cuer fo le tras pasaa
 sin hablen mi ganaca
 sobre laes finda se chua
 y videron smilis a moni tes
 porque tambien sea ma vian



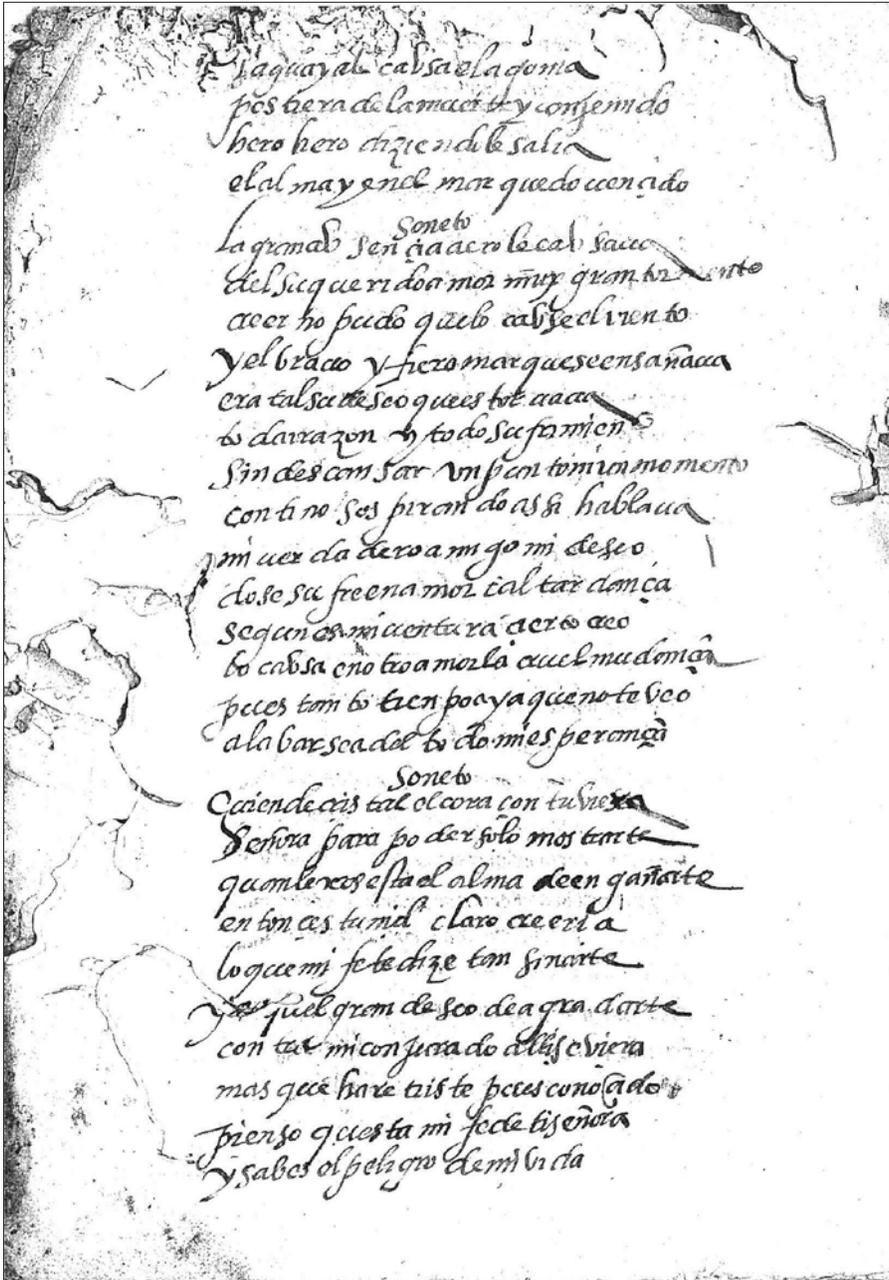
Dexas me al viento que me lleva
 Pues poco de tardar y a la tornada
 Se caen vna sana en mi desatino

Sone to

Pero que vine con chisme pesa ua
 En las neches dia mia ni po dia
 Despacos que se le fueo de un
 Y que de verla ton to sopho q'ua
 Con si q'asolas se que xa ua
 Temiendo q'as to a morbo de tenia
 Y no el sobervio viento y mal que hazia
 Y asi con el no llamo la menta ca
 Ocrado a mozo vien to mo de m go
 So plega te p'cas ces que tras te m'cero
 Por mi le am clo y claro a mi go
 Ocuera si poro tra de xa a ero
 Y le tiene gozando alla con si go
 Sin me maria de mi que tan to que ro

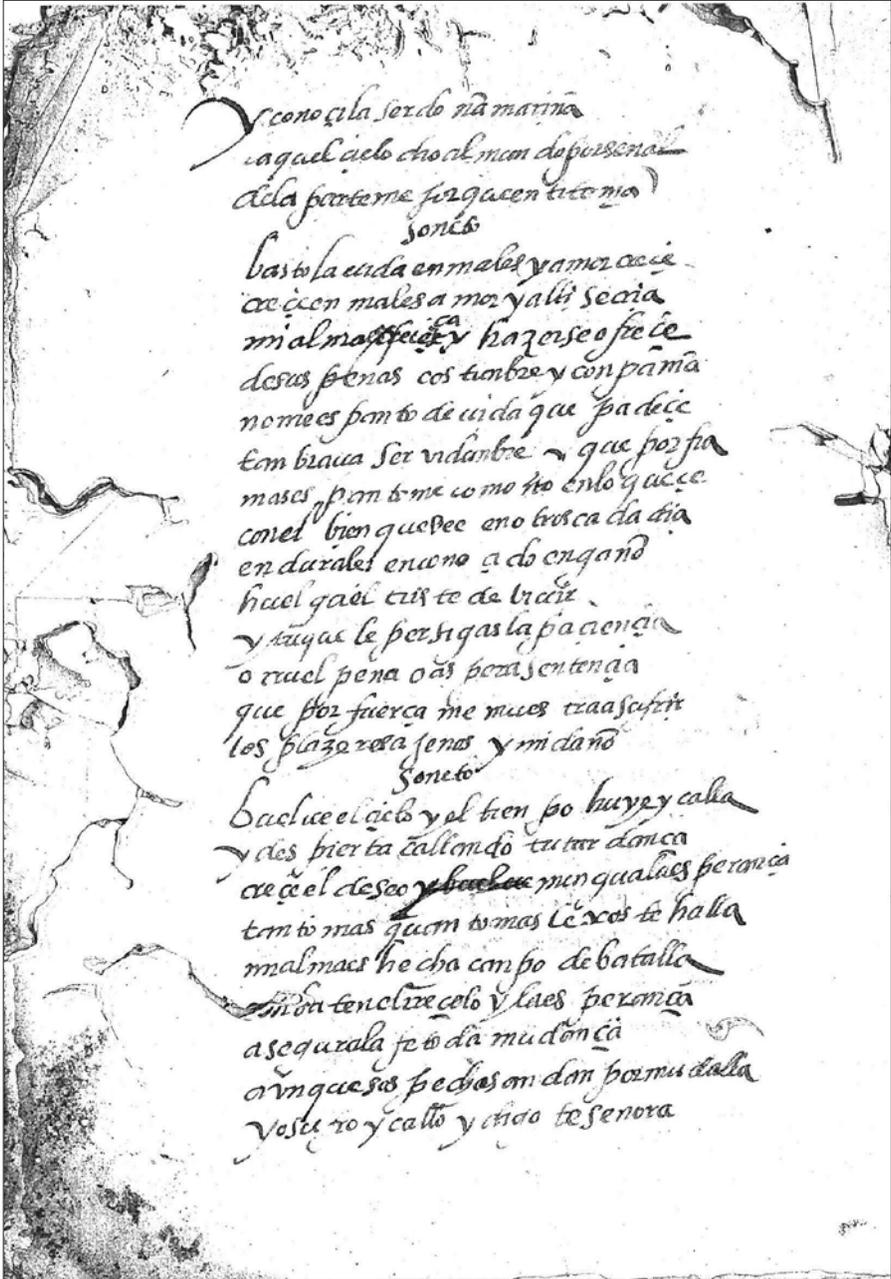
Sone to

Le am dno q'acera moza nose halla
 Y q'acal mienel que rei mas uer dadero
 Muy mucho mas que si que vien uero
 A q'ca talle es to a moza na da bastaua
 Y non do que de ce llano goza ca
 Y por el bra co maz no ha bria son dero
 Del vien to se que xua q'ad p'p'ua
 Fin de se tris te vnda le cal sa ca
 D' mudo a se temo a mo la dia
 Por el terrible maz en bra ece gado

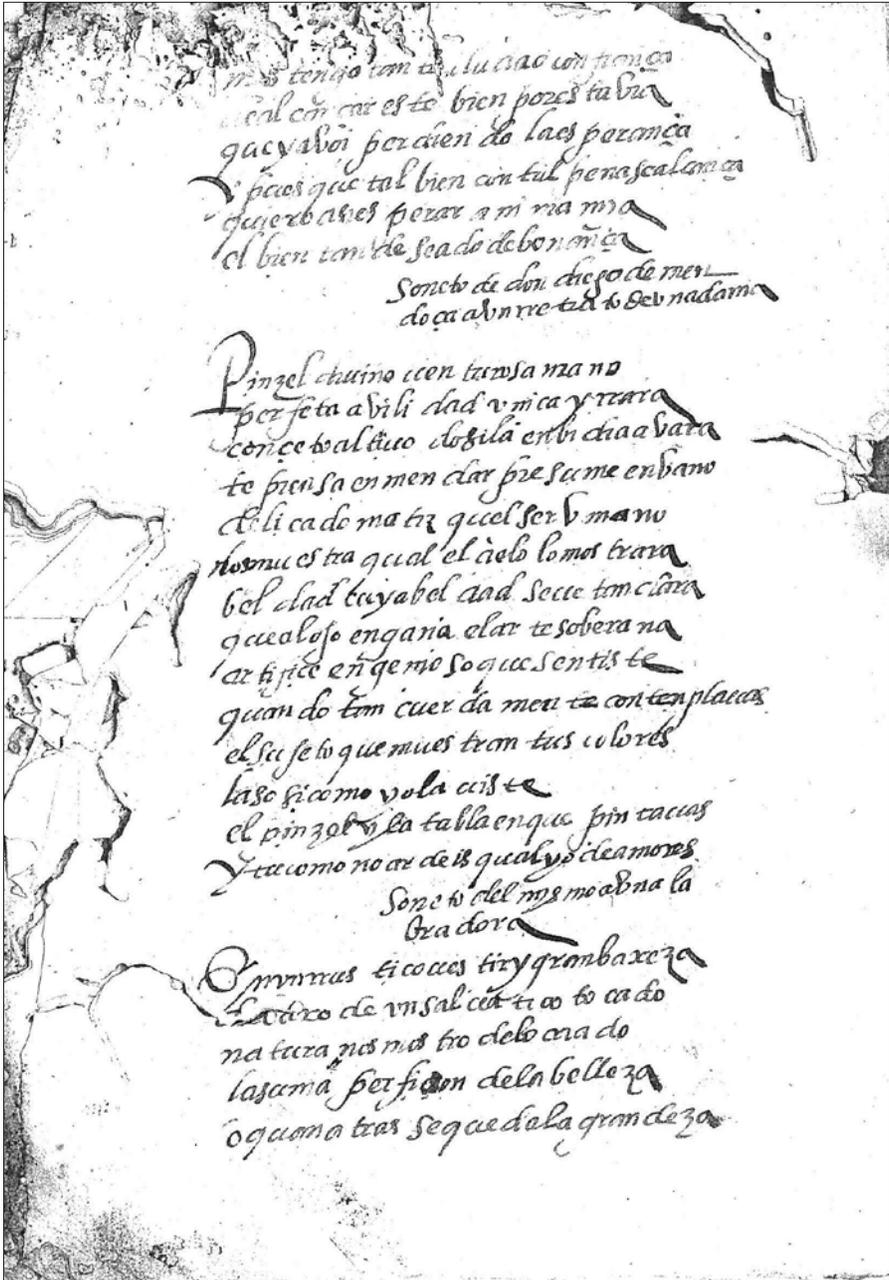


gando sera a quel dia cientes
 que baes a vna a mi vna quel diuino
 semblan te en quel ayre peregrino
 de tu graua no tro tan hermo go
 cay a menbranca haze sorabroso
 el mal gae se fic el alma con cenizo
 mas ay tanto trabajo en el camino
 que nancas pero ceo me con clidoso
 uex na podnos terminos temlar gos
 dya vi mere a ser lo que yo de seo
 o ceo no sera posible de ceo tanto
 la vida que en los pasos tan a mar gos
 quando de la meca ferru claro veo
 gueto a dea cabar en tris te llanto
 Son ena dña ma rila de oragon

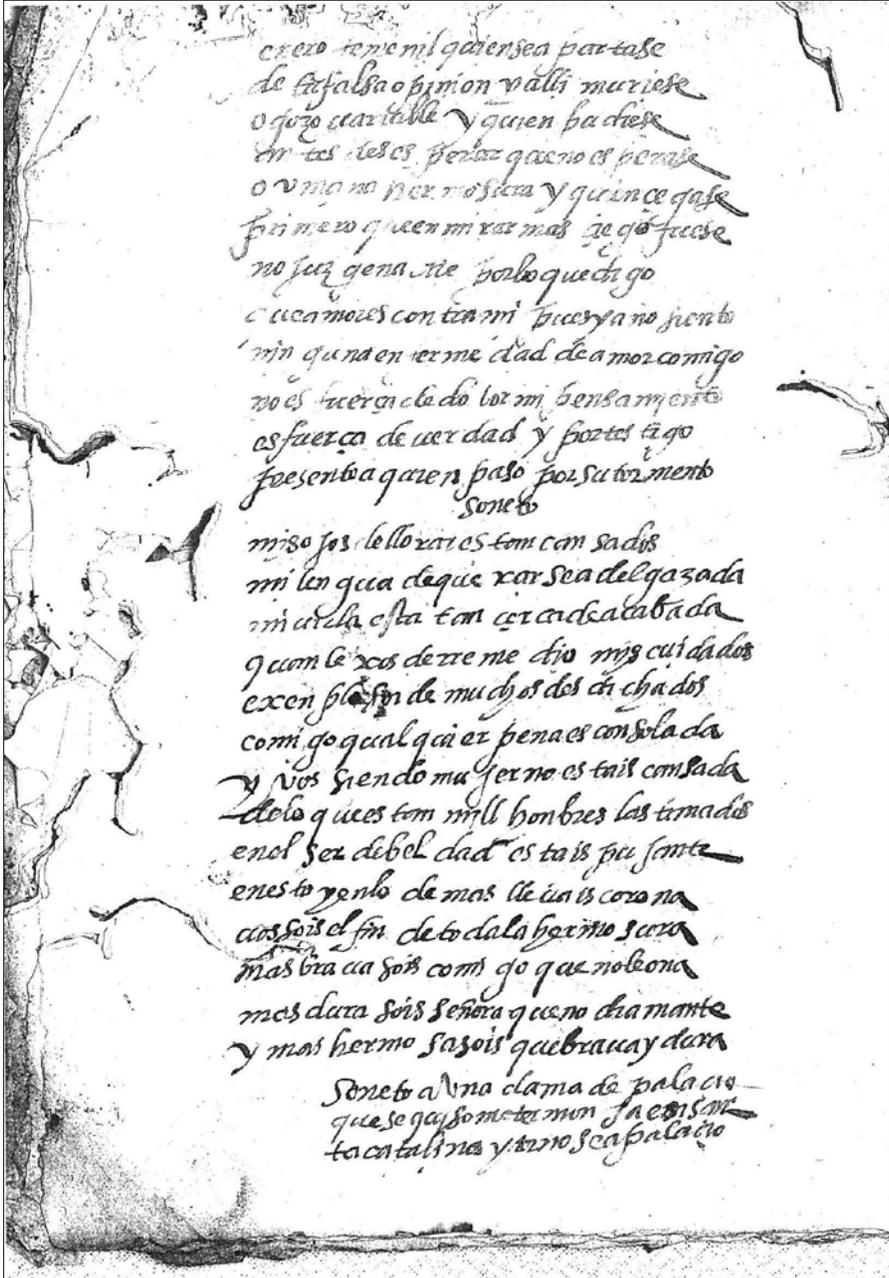
En la fuerte mas clara y a por toda
 del monte el casto coro con sea era do
 uiente las nae acher ma nasa sentade
 vna hermo sa nin final dies a bado
 es ta a a sin cabellos corona da
 de ver daray a rra y m mezcia ac
 en tra seas trano y len quades usada
 dando y q ai tan do le yos a su graua
 ni como subre to das pua ca
 que no fue po cuer hombre mortal
 y m mortal her mo saca y cor de bna



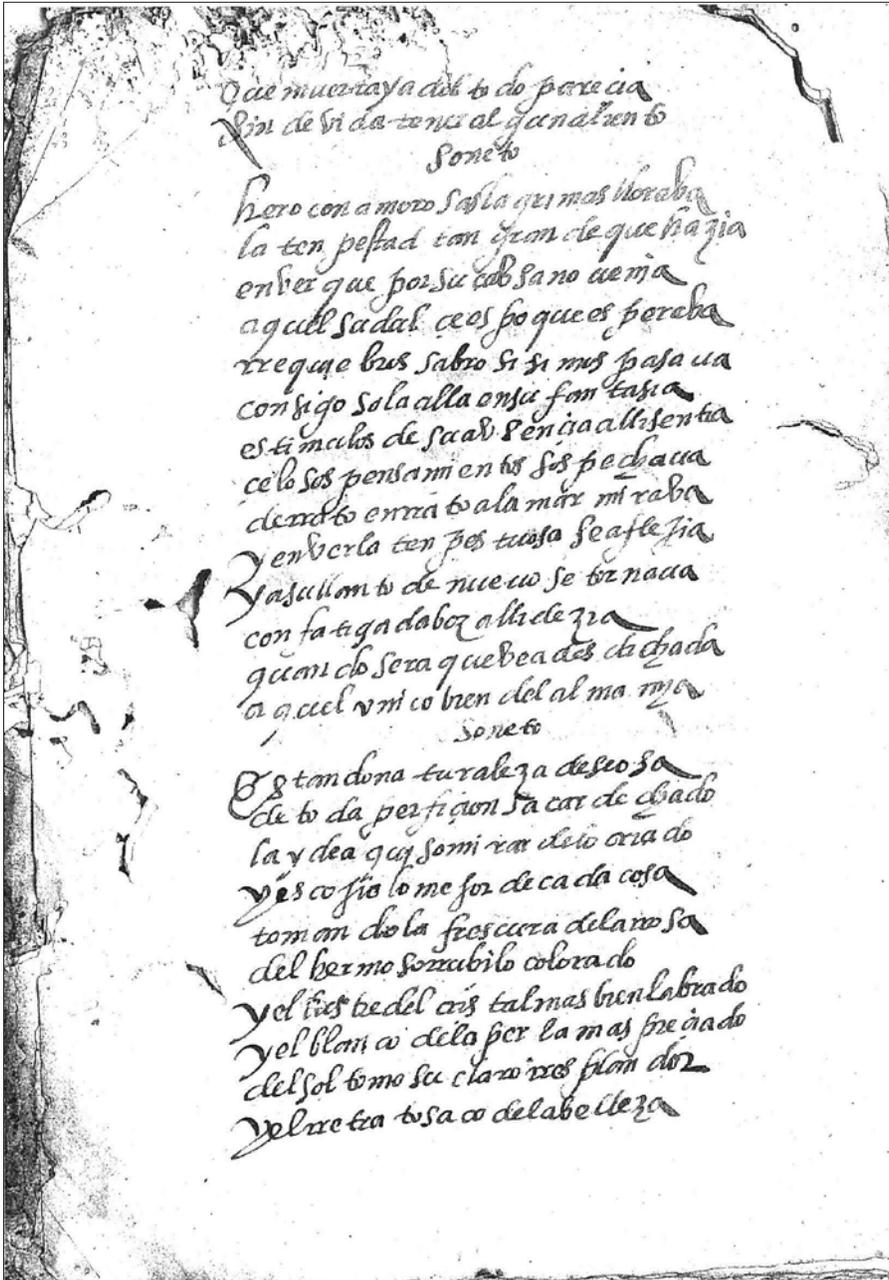
Quando sera aquel e sabienben ad
 que me veas con tanto en tu presencia
 nes ponde me tus año ma ta doza
 Si ser gas lo quea de ser por lo quea y de
 que me nores tu mal es tim doah ser te
 Soneto
 Agora en la dalco fuerca en buavea
 aora onal v so de laa dventes para
 aora con la mano i sentido
 pui es to ense gix la ca ca le am ta da
 aora el pe sado que po este dar mende
 aora el a mma a ten ta y des ce la da
 sien pre onel aora con to ne es cul pia
 tres y her mostera en tie talla da
 e nte zen tas es trañar dose en aera
 el sol fuera del mundo y sedes aia
 bñidre v mo rne sien pre des te arte
 en el mar en el cielo sola tierra
 con ten plare la gloria dea que el dia
 que mi us ta figura ento da por te
 Soneto
 Si puchese bas tan el bien a maris
 a que de mi que fuese des doleros
 es peronca tor mia a como ce ras
 y enal quora manera a ablen dars
 Pero poco a proce cha descates
 paces claro no pardo mere ce us
 Si tu duese es peronca de al com ca us
 bas tu caa con ten tar me solo ce ras



Venida de consuelo y baro esta do
 tambien alo presente y alo pasa do
 que yo solo de reo na te vale 3a
 y no mas que to dos que car me quie ro
 de que es te dero y p no dia monie
 me ta do endn me tal baro y quero
 pces mja la quimas no omfi do parte
 a on te ne cer el cora con de a zero
 des te chivino y on felico senblante
 Soneto del mis mo
 osos ja no be caronen mi raros
 Si ro fre ten den mas que solo ce us
 del al ma a pre sa mi do mere ce ros
 nula que va is mas mal que de se ar os
 amas de xo mal ma de ha bla ros
 Sin pen sa mien to al gu no de mo ce us
 Sin is la grimas pien san de te ne ros
 po de us me lo pa gar con ma llon da us
 mas no me de us por fin dros por tuda
 q aca dng ce en es te mo sea el des con to
 con a cer id pasare m tris te ca da
 que no ce ros esta el doler que ce sien to
 y el al ma que sea por us per ce da
 no que re ma n bien que su re men to
 Soneto
 O yn gra to a mo r que en no te co no cie se
 el al cor a ma go que en no te que as tie se



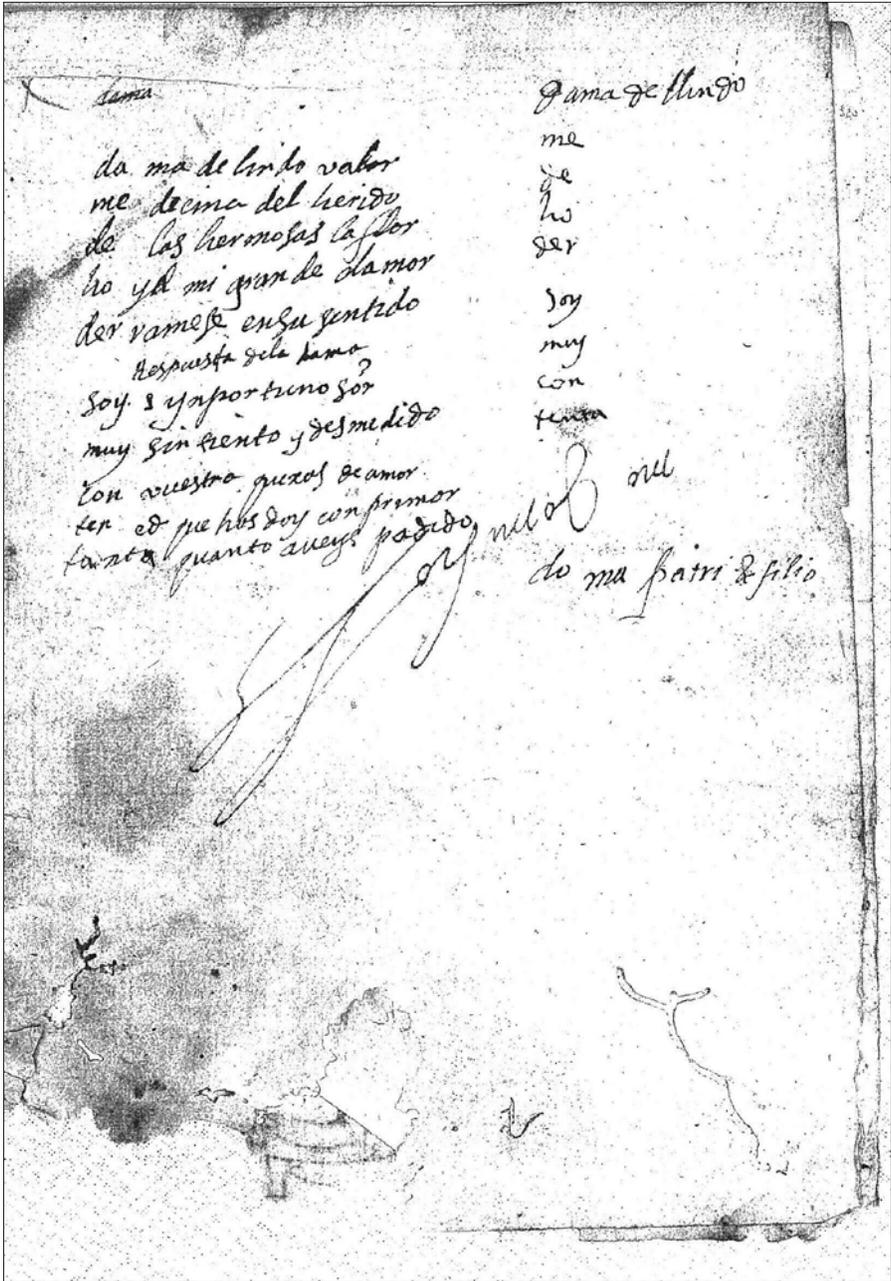
con mal pare ce al man ad vn no bi m
 vnyano qareco ser mon fa o tea tna
 para vncora con tres te qae se fno
 Sigcien do tras el fin del pensamiento
 malaya el aba desta v el con cento
 pces no se por que cab sa de tex mina
 nazer pala cro as mta ca tal nia
 cten a en do xre li fion al cas a miento
 Yano ay a moz ya muertas son las lca mas
 Y abuce y po cexia y las lis hon jas
 Y ael de lo ales co fion e ce de el mo do
 deo mas veson as mon jas bolca es da mas
 pces da mas tan her mas as se hazen non jas
 Y adim clara al reues el mundo e do
 Soneto
 O rode vna fatiga congozosa
 qccelo in terris de lat ma fatiga a
 con llon tus y sollo cos se que rca a
 pensando re posar mas no re posa
 a se le m dio ella como es posa
 o chul ce dul ce es foso la menta ca
 Y nes to muy clara muer tra doua
 do aer da de ro a moz sin faltataya
 y como as lla mar ni res pon dia
 cre cten do con feria sa tor mento
 con anxia del dolor sea mo rtega
 dan do del calor vn ves fria miento



Y de lo in timo sea cosa ^{spancanta}
 y ah mendo tal ser y tal belleza
 y con sin en mi en las ulacion
 de si sea en moro na turaleza
 e p^{is}

14
 ahed lides me liso onbia
 sin que el ga el a de rale des baya
 ser lo toga da por al gura via
 y por que sea mi tes que a nei vien to lloae
 ia rey pala bra que me chis te
 hañien do tu torna da a cer ta y breue
 y pasa do es el tien p^u que me tra me a te
 de ser a mudo pero ad mo to uco
 pues de vias de camí sino moris te
 y las oras cuento ven nra quena creo
 que de oia de legri que ha u d a b e r t e
 so d a n t o q u e e n m i h a z e t a d e s e o
 y p r i m e r o l l e g a r a l a d e m i m u e r t e
 que la da tu plazor pues que te plaz
 cluz me tal galax don por bien que te te
 y si el morir mo a ti te so es faze
 ma mi ma y ra may des con sa da
 que bi vien do e no ser te me des plaz
 y a cuer da te m u l t o q u e m a m a u a
 un tien se fac de ti que tu de zias
 mal ma sea de la y con de na do
 y sin acentara y tra es lo m y mas

En nombre de tu amor y de tu amor
 mi bien y mi mal en un punto
 pues como sañete yo que he
 la gloria de tu nombre en un momento
 o tra que ni yo me ni
 que te que en tu amor
 es el nombre mio que te siendo
 mi memoria sabias y en las causas
 las nuevas que me da con des hazer
 mi vida y mi salud que tu amor fiza
 a mas y mas que a bno. te quise
 y lo peor es que ella sea fiza
 pero tu amor y a bno. ce
 mas el que me dio vida y bno. ce
 pues bien creo yo que no merece
 ser dexada de ti que en tu amor
 por mas hermosa que te parece
 que adonde si me tenes bellon to
 to la vida figera da y a fiza
 no he y que en mi mira con el punto
 que en te a do a ti hazer la des fiza
 que hazias tu de mi que en lo pensara
 de que en la hora de fue y son tido
 y en tus la que mas que en que era se engana
 y sea de aquellos que son con ardientes
 adonde no te quisiera ni te amara
 y quanto mas yo que miedo de parentales



Apéndice II

ROMANCES VETEROTESTAMENTARIOS AFINES A LA TEMÁTICA DE LOS ROMANCES BÍBLICOS CONTENIDOS EN EL CUADERNO DE VERSOS, procedentes del pliego suelto, *Aquí comiençan seys romances*. Sign. R 261850, BNC, fol. 2r-2v, y de Lorenzo de Sepúlveda, *Cancionero de romances* (1576 Medina del Campo), fol. 269r-269v. Se reproduce a continuación el texto según la lectura de la primera fuente, sin reconstrucción y corrección alguna:

Romance del rey Saúl.

Quando murio el rey saul
y jonatas su hijo amado
quando el pueblo de Israel
fue todo desbaratado
a Dauid traxo las nuevas (5)
vn hombre desuenterado
hablole con cortesia
como hombre muy bien criado
nuevas te traygo señor
de lo que agora ha passado (10)
en los montes de Gelboe
acaso yo me he hallado
via Saul sobre su espada
que estaua muy congoxado
dixo me que le matasse (15)
por no morir tan penado
viendo le penar señor
acabe lo començado
puse me sobre su cuerpo
del todo quedo finado (20)
en señal que queda muerto
su corona le ha quitado
Dauid quando aquesto oyera
sus vestidos ha rasgado
al que las nuevas le traxo (25)
su nombre le ha preguntado
en confessando donde era
mando fuesse degollado
por poner manos en rey
que era vngido y consagrado (30)
a todos manda Dauid
que alcen llanto sobrado
el primero que comi[e]nça
el rey Dauid es llamado

Otro del mismo

Israel mira tus montes

como estan ensangrentados
 de la sangre de tus nobles
 caualleros esforçados
 ay dolor como cayeron (5)
 varones tan señalados
 no sepan en Philistea
 de casos tan desdichados
 ni se alegren las mugeres (10)
 de los incircuncidados
 llorad hijas de Israel
 y teñid vuestros tocados
 pues es muerto el rey Saul
 que os daua paños labrados (15)
 o montes de Gelboe
 malditos seays llamados
 el cielo os quite el rocío
 no llueua en *vuestros* collados
 no lleue dios mas primicias (20)
 de todos vuestros sembrados
 do fueron muertos los nobles
 y sus escudos quebrados
 donde murio el rey Saul
 rey de reyes señalado⁹⁷
 y el rey Jonatas su hijo (25)
 varones no acouardados
 como aguilas ligeros⁹⁸
 como leones osados
 los golpes de sus espadas
 no fueron mal empleados (30)
 o Jonatas grande amigo
 y entre todos señalado
 duelo me de la tu muerte
 y de la de tus criados
 con amor de dos hermanos (35)
 eramos yo y tu criados
 o perra cruel fortuna
 como al mal le busca cabo.

Sepúlveda asimismo incluye los siguientes cuatro romances bíblicos además de estos dos últimos (ff. 269r-269v y 269v-270v): *Romance de Iudith y Olofernes*, ff. 196r-198v; *Romance de Daud y Golias*, ff. 199r-200v; *Romance de Daud y Bersabe*, ff. 200v-202r; *Romance de Josue*, ff. 202r-203r. Se reproducen a continuación:

97. Probable indicación léxica, aunque basada en el superlativo en hebreo, de una interpretación cristológica, neotestamentaria, de la historia veterotestamentaria.

98. [*sic*].

Romance de Iudith y Olofernes.

El gran Nabucdonosor
 rey de la Siria nombrado
 poderoso es y muy rico
 en guerras bien fortunado
 por los reyes que ha vencido (5)
 gran soberuia auia cobrado
 acuerdo de someter
 todo el mundo a su reynado
 a Olofernes capitan
 luego le auia mandado (10)
 que con mucha gente de armas
 vaya a todos guerreando
 y no perdona a ninguno
 si no se diere a su mando
 obedeciera Olofernes (15)
 lo quel rey le auia mandado
 muy grandes reynos gano
 por fuerça otros de grado
 sobre el pueblo de Israel
 muy feroz auia llegado (20)
 los del pueblo que lo vieron
 muy gran temor han cobrado
 sobre Bitulia ciudad
 su real tiene assentado
 el agua luego les quita (25)
 tiene los muy apremiados
 los de dentro a grandes gritos
 a su Dios estan rogando
 que dellos quiera acordarse
 y no los aya oluidado (30)
 y con muy crecido esfuerço
 todos han determinado
 de salir al campo juntos
 y morir o ser librados
 Ozias su sacerdote (35)
 los detiene y a rogado
 que aguardassen cinco dias
 sin salir al campo armados
 y que si dentro de aquestos
 su Dios no los ha librado (40)
 que hagan su voluntad
 y lo que han acordado
 Iudich essa hermosa y casta
 muger de esfuerço loado
 despues de auer entendido (45)
 lo que Ozias ha hablado
 al su pueblo reprehende
 mucho los ha denostado

- dixo, Que no es buen consejo
 el que les ouiera dado (50)
 en poner termino a Dios
 para los hazer librados
 antes auran dado causa
 contra si en auerlo ayrado
 dixoles, Pidan perdon (55)
 todos del yerro passado
 a todos juntos les ruega
 con gran fee les ha encargado
 que ruegen a Dios del cielo
 que la tenga de su mano (60)
 y que ella quitara el cerco
 que de Betulia es cercado
 o morir en la demanda
 como varon esforçado
 y con este presupuesto (65)
 el camino auia tomado
 de donde estaua el real
 de Olofernes el tirano
 En saliendo de Betulia
 las guardas la auian tomado (70)
 preguntaronle donde era
 o a quien lleuaua recado
 respondió que era judio
 y que con muy gran quebranto
 se salio de la ciudad (75)
 por no ver lloro tan alto
 como lo haran los de dentro
 quando todos sean tomados
 y que de mas desto quiere
 que Olofernes sea auisado (80)
 por donde luego la tome
 sin peligro de su estado
 Olofernes que la vido
 quedo della enamorado
 Iudich le dixo a Olofernes (85)
 lo que tenemos contado
 Olofernes le rogo
 que sea su combidado
 respondierale Iudich
 que haria gran peccado (90)
 porque no son de una ley
 que su ley lo auie uedado
 solamente le suplica
 en merced la aya dado
 que la dexasse salir (95)
 a orar lo acostumbrado
 que acabada la oracion

para el se auria tornado
 Olofernes concedio (100)
 lo que ella le ha demandado
 y mando a todas sus gentes
 como señor superado
 que de dia ni de noche
 a Iudich pongan embargo
 de entrar y salir tambien (105)
 en el real a su grado
 Al quarto dia que Iudich
 a Olofernes ha llegado
 mando hazer una cena
 de valor muy estimado (110)
 y a un Eunuco que tenia
 aquello le auia mandado
 que hable luego con ella
 para que la aya a su mando
 y que duerma aquella noche (115)
 en su cama y a su lado
 Iudich que lo auia sabido
 luego lo auia aceptado
 presentose ante Olofernes
 hermosa en extremo grado (120)
 y mas galana que nunca
 ante el le auia mostrado
 cenan con mucha alegria
 con plazer y gasajado
 Olofernes se acosto (125)
 el primero y mas temprano
 el qual luego se durmio
 aunque estaua embriagado
 la puerta cerro Iudich
 como muger de recaudo (130)
 y quando vido a Olofernes
 como esta tan descuydado
 a su Dios hizo oracion
 y esto le ha suplicado
 que le de gracia que pueda (135)
 hazer su pueblo librado
 y el espada de Olofernes
 ella la toma en su mano
 y con ella a Olofernes
 la cabeça le ha cortado (140)
 metierala en una cesta
 y a su criada la ha dado
 juntas salen del real
 ninguno lo ha vedado
 de los que estauan en el (145)
 porque ansi les fue mandado

y con plazer muy crecido
 a Betulia auia tornado
 y la cabeça que traya
 a todos la auia mostrado (150)
 todos cobran coraçon
 contra los Asirianos
 gran matança hazen dellos
 do quedaron bien vengados
 de los daños recibidos (155)
 del Capitan ya nombrado
 porque Iudich fue tan buena
 en el caso ya contado
 que por ella se libraron
 de Olofernes el tyranno. (160)

Romance de Daud y Golias

Gran guerra tiene Saul
 muy sangrienta es la batalla
 con aquestos Philisteos
 gente a su reyno cercaua
 pelean como valientes (5)
 unos a otros se matan
 a todos Saul vencia
 los contrarios desmayauan
 ayudar los Philisteos
 un gran gigante llegaua (10)
 Golias auia por nombre
 de catadura muy braua
 de desmesura fuerça
 a todos heria y mataua
 tan valiente es que a diez mil
 venceria en la batalla (15)
 Los Iudios que lo vieron
 con su vista desmayauan
 cobraron gran couardia
 de su catadura mala (20)
 huyendo yuan de antel
 que ninguno lo aguardaua
 en el real estan todos
 no salen a la batalla
 en el real de Saul (25)
 tres hermanos guerreauan
 hijos eran de Esayas
 hermanos de Daud se llaman
 alli estaua el buen Daud
 que su padre lo mandaua (30)
 para visitar sus hijos
 prouision les embiaua,
 estando alli todos juntos

oyeron pregon que dauan
 por mandado de Saul, (35)
 lo siguiente declaraua,
 Que si cauallero vudiesse
 que saliesse a la batalla
 con Golias gran gigante
 gran cosa le seria dada (40)
 y si en ella lo venciesse
 hermosa muger cobrara
 a Michal sola su hija
 que es hermosa y agraciada
 con la mitad del su reyno (45)
 lo qual todo le otorgaua
 Estando dando el pregon
 los Iudios desmayauan,
 huyendo van de Golias
 que a todos heria y mataua (50)
 Dauid que huyr los vido
 sabida por el la causa
 quedo muy marauillado
 de su couardia tanta,
 fuera luego ante Saul (55)
 licencia le demandaua
 para lidiar con Golias
 el que a todos assombraua
 dixo al rey que no temiesse
 de hazer lo que demanda (60)
 que un osso y leon he muerto
 que sus ganados matauan
 Quando Saul vio el esfuerço
 que el niño Dauid mostraua
 luego lo mando armar (65)
 y con sus armas le armaua
 con ellas no puede andar
 de sobre si las quitaua
 tomo su cayado y honda
 tres piedras Dauid tomaua (70)
 metidas en su çurron
 que puesto al cuello lleuaua
 fue donde estaua el Gigante
 a començar la batalla.
 Golias quando lo vido (75)
 esta pregunta le daua
 Soy yo perro por ventura
 que vienes con tales armas?
 No solo traygo el cayado
 el niño le replicaua (80)
 para yo lidiar contigo.
 mas el Dios que yo adoraua

con su nombre vencere
 esta tu persona braua
 cortarte yo tu cabeça (85)
 con essa tu propia espada
 luego tomara una piedra
 de aquellas tres que lleuaua
 en la honda la ponía
 a Golias la tiraua (90)
 diole en la frente con ella
 del golpe lo derribaua
 fue sobre el denodado
 su cuchillo le tomaua
 cortole la su cabeça (95)
 por las baruas la tomaua
 boluiose para el real
 a Saul le presentaua
 recibio muy gran plazer
 con su hija lo casaua. (100)

Romance de Daudid y Bersabe

El rey a modo de Dios
 ques Daudid el muy nombrado
 cruel guerra ha con Amon
 al su reyno muy llegado
 a su capitan Ioab (5)
 contra Amon lo auia embiado
 el quedo en Hierusalem
 cabeça de su reynado
 el amor como es tan ciego
 o que mal que lo ha engañado (10)
 passeandose esta Daudid
 un dia por su palacio
 desde unos corredores
 Bersabe se auie mostrado
 casado era con Urias, (15)
 Urias Eteo llamado
 en el real de Daudid
 esta el cauallero honrado
 la qual era muy hermosa
 graciosa en extremo grado (20)
 junto estaua de una fuente
 lauandose el su tocado
 luego que Daudid la vido
 quedo della enamorado
 embio luego por ella (25)
 fue trayda al su palacio
 y sin ninguna tardança
 con ella se auia mezclado
 no solamente esta vez

otras muchas lo auia usado (30)
 empreñose Bersabe
 de Daud se auia empreñado
 a Ioab su capitan
 en secreto auia mandado
 que a Urias buen cauallero (35)
 ante todos se ha parado
 al tiempo del combatir
 algun pueblo señalado,
 de manera que lo maten
 y no pueda ser librado (40)
 lo que Daud le mando
 Ioab lo tiene ordenado
 que combatiendo a Rabat
 muerto fuera el no culpado
 sabido lo ha Daud (45)
 con Bersabe se ha casado,
 Natham propheta de Dios
 a Daud ha preguntado
 dixole, Un hombre rico
 tenia mucho ganado, (50)
 un pobre vezino suyo
 una oueja por rebaño,
 y el rico se la tomo
 con el coraçon dañado
 no contento con el robo (55)
 al pobre auia matado
 respondeme rey Daud
 que pena tendra el culpado?
 respondio Daud, Que es digno
 de muerte por tal peccado, (60)
 Respondio Natham, O rey
 tu eres el condenado,
 tu Daud eres el rico,
 Urias pobre cuytado
 tu tenias muchas mugeres (65)
 el una sola en su cabo
 a Bersabe le tomaste
 con ella ya eres casado
 no siendo contento dello
 muerto fue por tu mandado, (70)
 de parte de Dios te anuncio
 maldicion por tu peccado
 Quando esto oyo Daud
 con gemidos ha llorado
 siete dias con sus noches (75)
 retraydo en apartado
 muy gran penitencia ha hecho
 de Dios quedo perdonado.

Otro Romance de Iosue.

Oran *que* era rey de Hebron
 y otros reyes comarcanos
 juntado se han en uno
con muchos hombres armados
 para contra los Iudios (5)
 que en Gabaon son llegados
 ponen en campo sus gentes
 & varones esforçados
 a Gabaon combatian
 los varones afamados (10)
 Los Iudios que estan dentro
 su mensaje han embiado
 a Iosue capitán
 con quien son confederados
 para que a socorrerlos (15)
 venga y hazerlos librados
 Iosue que vio el mensaje
 en oracion se auie echado
 Dios dixo que auria victoria
 contra estos sus contrarios (20)
 todas sus gentes tomo
 a Gabaon son llegados
 guerra los Amoreos
 gran batalla les ha dado
 muchos mata muchos prende (25)
 muy mal quedan lastimados
 los vencidos van huyendo
 en ellos yuan matando
 sobre los que dellos huyen
 Dios mostro los sus miraglos (30)
 sobre ellos cayo granizo
 los muertos cubren los *campos*
 ya hora era de sexta
 Iosue siempre matando
 en todos los enemigos (35)
 el día se yua acabando
 con la gran fe que tenia
 al sol y luna ha mandado
 que esten en su resplandor
 & no anden lo acostumbrado (40)
 al sol hazia Gabaon
 ni luna a Aialon collado
 pararonse el sol & luna
 no se mouieron de un cabo
 siempre esta resplandeciente (45)
 hasta muertos los contrarios
 por la muy gran fe que tuuo
 la victoria auia alcançado.

Bibliografía

- ALATORRE, Antonio, «Los romances de Hero y Leandro», *Libro jubilar de Alfonso Reyes*, México, D.F., Universidad Nacional. Dirección General de Difusión Cultural, 1956, 1-46.
- , «Fortuna varia de un chiste gongorino», *NRFH*, XV, 1961, 483-504.
- , «Sobre la 'gran fortuna' de un soneto de Garcilaso», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXIV (1975), 142-177.
- ANÓNIMO, *Símbolos de España*, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2000. *Wikipedia*, dirección electrónica http://es.wikipedia.org/wiki/Escudo_de_esp%C3%B1a, consultado el 23/4/2012.
- , «Las armas reales de España», dirección electrónica <http://www.heraldicahispanica.com/ArmasR.htm>
- , *Aquí comienzan seis romances*, pliego suelto, s.d., s.l., Sign. R. 261850, BNC.
- ARELLANO, Ignacio, y Jesús CAÑEDO, eds., *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, Madrid, Castalia, 1991.
- BADIA I CARDÚS, Montserrat, *Introducció a la fonètica i a la fonologia catalanes*, Barcelona, Curial / Edicions Catalanes, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002, 222.
- Biblia Hebreo-Español, La*, versión castellana a cargo de Moisés Katznelson, 2 vols., Tel-Aviv, Editorial Sinaí, 1996.
- BLECUA, Alberto. *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1990.
- BLECUA, José Manuel, *Poesía de la Edad de Oro*, 2 tomos, t. I Renacimiento, 1982; t. II Barroco, 1984, Madrid, Castalia.
- BOHIAS, Pere, «Normes per a la descripció codicològica dels manuscrits», *Bibliotecnología*, no. 77-78 (1973-74), 93-99.
- BOSCÁN, Juan y Garcilaso de la VEGA, *La obras de Boscán y algunos poemas de Garcilaso de la Vega: repartidos en cuatro libros*, Barcelona, Carles Amorós, 1545. <http://www.cervantesvirtual.com/>
- BOSCÁN, Joan, *Obras*, ed. Carlos Clavería, Barcelona, PPU, 1991.
- BRIQUET, C. M., *Les Filigranes. Dictionnaire Historique des Marques du Papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, 4 tomos, 2a ed., New York, Hacker Art Books, 1966.
- BROWN, Kenneth, «Context i text del *Vexamen* d'Acadèmia de Francesc Fontanella», *Llengua & Literatura*, 2, 1987, 173-252.
- CAMPRUBÍ, Francesc, y ANGLÉS, Pere Màrtir, *Lumen domus o Annals del Convent de Santa Caterina Verge i Màrtir de Barcelona, Orde de Predicadors*, Barcelona, 1743, tomo II, pp. 246-247, BUB, mss. 1005-1007.
- Cancionero llamado Flor de enamorados (Barcelona 1562)*, ed. Antonio Rodríguez-Moñino y Daniel Devoto, Valencia, Castalia, 1954.
- Cancionero sevillano de Toledo: manuscrito 506 (fondo Borbón-Lorenzana)*, *Biblioteca de Castilla-La Mancha*, eds. José J. Labrador, Ralph DiFranco, Juan Montero, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2006.

- CANTERA BURGOS, Francisco, «El *Cancionero de Baena*: judíos y conversos en él», *Sefarad*, XXVII (1967), 71-111.
- , «Los repartimientos de Rabí Jaco Aben Nuñes», *Sefarad*, 31.2 (1971), 213-247.
- CARSON, Thomas, y Joann CERRITO, eds., *New Catholic Encyclopedia*, 2a ed., 15 vols. y 4 suplementos, aquí vol. 9, Detroit, New York, San Diego, San Francisco, Cleveland, New Haven, Waterville, London, Munich, Thomson • Gale, The Catholic University of America, 2003.
- CAZENEUVE I DESCARREGA, Xavier, «La llengua en la documentació notarial de la Barcelona de 1700», en Albert Garcia Espuche, Director, *Llengua i literatura. Barcelona 1700*, COL·LECCIÓ LA CIUTAT DEL BORN . BARCELONA 1700, Barcelona, Ajuntament de Barcelona y l'Institut de Cultura, 2011, 102-153.
- CETINA, Gutierrez de, *Obras de ...*, ed. Joaquín Hazañas y la Rúa, México, Porrúa, 1977.
- , *Rimas*, ed. Jesús Ponce Cárdenas, Madrid, Cátedra, 2014.
- , *Sonetos y madrigales completos*, ed. Begoña López Bueno, Madrid, Cátedra, 1981 y 1990.
- CHURCHILL, W. A., *Watermarks in Paper in Holland, England, France, etc., in the XVIIth and XVIIIth Centuries and their Interconnection*, Amsterdam, Menno Hertzberger & Co., (1965) [orig. 1935].
- COSSÍO, J.M., «Sobre la transmisión del tema de Hero y Leandro», *RFE*, 16 (1929), 174-175.
- , *Fábulas mitológicas en España*, Madrid, Espasa-Calpe, 1952.
- DARST, David H., *Don Diego Hurtado de Mendoza*, Boston, Twayne, 1987.
- DÍAZ-MAS, Paloma, «El tema de José en la literatura hispanojudía y sefardí», en *Revista de estudios hispánicos de Kioto*, Kioto, Japón, Asociación de Licenciados, Departamento de Estudios Hispánicos, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, 1997, 25-36.
- DÍEZ FERNÁNDEZ, José Ignacio, «Hurtado de Mendoza, Diego», Ed. Pablo Jauralde Pou, *Diccionario Filológico de literatura española siglo XVI*, Coord. Delia Gavela y Pedro C. Rojo Alique, Madrid, Castalia, 2009, 509-525.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio, *Desde Carlos V a la Paz de los Pirineos 1517-1660*, Barcelona, Buenos Aires, México, D.F., Ediciones Grijalbo, 1974.
- ENCYCLOPÆDIA BRITANNICA, INC., *The New Encyclopædia Britannica*, 32 vols., 15a ed., Chicago / London / New Delhi / Paris / Seoul / Sydney / Taipei / Tokyo, 2002.
- Enciclopedia Judaica*, eds. generales Cecil Roth y Geoffrey Wigoder, 16 vols., Jerusalem, Keter Publishing House y The Macmillan Company, 1971.
- ENTENZA DE SOLARE, Beatriz, ed., *Poesías varias (Ms. 1132 de la Biblioteca Nacional de Madrid)*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1978.
- FARNÉS I JULIÀ, Soledat, «Alguns manuscrits de medicina i ciències a fins dels

- segles XV i XVI a Catalunya», *Actes IV Congrés d'Història de la Medicina Catalana (Poblet 7-9 de juny de 1985)*, III, 141-147.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel, *Carlos V, el César y el hombre*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- , *Carlos V: Un hombre para Europa*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1976.
- FUENTES, Alonso de, *Quarenta cantos de diversas y peregrinas historias, declarados y moralizados, por el magnífico cavallero Alonso de Fuentes*, Sevilla, Dominico de Robertis, difuncto, 4 abril de 1550, in-4º, 238 ff.
- GALLEGO MORELL, Antonio, *Estudios sobre poesía del primer siglo de oro*, Madrid, Ínsula, 1970.
- GARCIA, Vicent, *La armonia del Parnàs, més numerosa en les poesies variades del Atlant del cel poètic, Lo Dr Vicent Garcia, de Santa Maria de Vallfogona. Recopilades y emendades por dos ingenis de la molt il·lustre Acadèmia dels Desconfiats*, Barcelona, Rafel Figueró, 1703, BUB, sign. B64/4/18.
- GARÇÓN, T., *El teatro de ingenios*, Barcelona 1600 [Ejemplar de la Biblioteca Provincial Madrid].
- GIRÓN-NEGRÓN, Luis M., y Laura MINERVINI, *LAS COPLAS DE YOSEF. Entre la biblia y el midrash en la poesía judeoespañola*, Madrid, Gredos, 2006.
- GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, ed., *El Cancionero del poeta George de Montemayor*, Madrid, 1932.
- GÓNGORA, Luis de, *Romances*, ed. Antonio Carreño, Madrid, Cátedra, 2000.
- GUILLEN, Claudio, *El primer siglo de oro: estudios sobre géneros y modelos*, Barcelona, Crítica, 1988.
- GUTWIRTH, Eleazar, «Coplas de Yocef' from the Genizah», *Revue des Études Juives*, 155, 1996, no. 3-4, 387-400.
- HERRERA, Fernando de, *Obras de Garcilaso de la Vega con anotaciones de Fernando de Herrera (Sevilla, Alonso de la Barrera, 1580)*, ed. facsímil, 2 tomos, estudio bibliográfico por Juan Montero, Córdoba / Huelva / Sevilla, Universidad de Córdoba, Universidad de Huelva, Universidad de Sevilla, Grupo P.A.S.O., 1998.
- HURTADO DE MENDOZA, Diego, *Poesía completa*, ed. J. Ignacio Díez Fernández, Sevilla, Fundación José Manuel Lara, 2007.
- , *Poesía*. Luis F. Díaz Larios y Olga Gete Carpio, eds., Madrid, Cátedra, 1990.
- IFE, B. W., ed., *Dos versiones de Píramo y Tisbe: Jorge de Montemayor y Pedro Sánchez de Viana*, Exeter, University of Exeter, 1974.
- JAURALDE POU, Pablo, *Diccionario Filológico de Literatura Española siglo XVI*, Coor. Delia Gavela y Pedro C. Rojo Alique, Madrid, Castalia, 2009.
- KAZHDAN, Alexander, ed., *Oxford Dictionary of Byzantium*, Oxford, Oxford University Press, 1991, 815.
- LAPESA, Rafael, Garcilaso: *Estudios completos. La trayectoria poética de Garcilaso*, Madrid, Istmo, 1985.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, «Situación de la *Fábula de Píramo y Tisbe*», *NRFH*, XV, 1961, 463-482.

- LUCANO, Marco Anneo, autor, y Martín LASSO DE OROPESA, traductor, *La historia que escriuió en latín el poeta Lucano / Pharsalia*, Madrid [?], 1530.
- MADURELL MARIMÓN, José. *Índice cronológico alfabético [de los protocolos, manuales y demás documentos]*, 3 volúmenes *in totum*, III. *Siglos XVIII. Varia*. Barcelona: Colegio Notarial de Barcelona, (1950-59). Vol. I. *Siglos XIII-XVI*. 1950; II. *Siglo XVII*. 1953; III. *Siglo XVIII; Apéndice: Siglos XIV-XVIII, Regesta: Siglo XIX; Escribanías de Marina: Siglos XVIII-XIX; Notarias Foráneas: Siglos XIII-XVI; Pergaminos: Siglos XIII-XVI; Escribanías Varias; Miscelánea; Varia*.
- MATEU IBARS, Josefina, «Manuscrits de «ars medica» en la Biblioteca General de la Universitat de Barcelona: Referència catalogràfica s. XVII-XIX», *Gimbernat: revista catalana d'història de la medicina i de la ciència*, Any 1998, 30, 207-236..
- , «Incunables de «Ars Medica» en la Biblioteca de la Universitat de Barcelona», *Gimbernat*, 1993, XIX, 197-216.
- , «Manuscrits de Medicina i Ciències afins a la Biblioteca Provincial i Universitària de Barcelona, *Actes III Congrés d'Història de la Medicina Catalana*, Lleida, 1981, II, 187-203.
- MESSÍA DE LA CERDA Y PITA, Luis F., *Heráldica española*, Madrid, Aldaba, 1990
- MILLARES CARLO, Agustín, con la colaboración de José Manuel Ruiz Asencio, *Tratado de paleografía española*, 3 vols., Madrid, Espasa-Calpe, 1983 [orig. 1929].
- MONTEMAYOR, Jorge de, *Poesía completa: CANCIONERO (1554), CANCIONERO (1562), SEGUNDO CANCIONERO (1558)*, Traducción de los CANTOS DE AMOR DE AUSIAS MARCH, eds. Juan Bautista Avalue-Arce y Manuel Arroyo Stephens, Madrid, Turner Libros, 1996.
- , *Poesía selecta*, ed. Juan Montero y Elizabeth Rhodes, Madrid, Clásicos Castalia, 2012.
- NÁGERA, Esteban de, *Cancionero general de obras nuevas* (Zaragoza 1556), ed. Carlos Clavería, Barcelona, Edicions Delstre's, 1993, 247-264.
- ORDUNA, Germán. *Ecdótica: Problemática de la edición de textos*, Kassel, Edition Reichenberger, 2000.
- PARDO DE GUEVARA Y VALDÉS, Eduardo, *Manual de heráldica española*, Madrid, Aldaba, 1987.
- PEDRAZA, Felipe B. y Milagros RODRÍGUEZ, *Manual de literatura española*, Pamplona, Cénlit, 1980.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, *La edición de textos*, Madrid, Síntesis, 1997.
- PRIETO, Antonio, *La poesía española del siglo XVI*, 2 vols., I, Madrid, Cátedra, 1984.
- RICO GARCÍA, J. Manuel, «Cetina, Gutierre de», Ed. Pablo Jauralde Pou, *Diccionario Filológico de literatura española siglo XVI*, Coord. Delia Gavela y Pedro C. Rojo Alique, Madrid, Castalia, 2009, 237-256.
- RIQUER, Martín de, *Manual de heráldica española*, Barcelona, Editorial Apolo, 1942.
- RIVERS, Elías L., *Boscán y Garcilaso: su amistad y el renacimiento en España*, Sevilla, Sibilina, 2010

- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio, *La SILVA DE ROMANCES de Barcelona, 1561*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1969.
- , *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, ed. corregida y actualizada por Arthur L-F. Askins y Víctor Infantes, Madrid, Castalia, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1997.
- ROJO ALIQUÉ, Pedro C., Mercedes Sánchez Sánchez, Elena Varela Merino, Universidad Autónoma de Madrid (Edad de Oro), *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Nacional con poesía en castellano de los siglos XVI y XVII*, 7 vols., V, *Índices vols. I-IV*, Madrid, Arco Libros, (1998-2007 para la serie), 1998.
- RUAIX I VINYET, Josep, *Català en fitxes*, III vols., Editorial Ruaix, Mojà, 1983.
- SEPÚLVEDA, Lorenzo de, recopilador, *Cancionero de romances nuevamente sacados de historias antiguas de la crónica de España y algunos sacados de los quarenta cantos que compuso A. de Fuentes*, Medina del Campo, por Francisco del Canto, a costa del mercader de libros Benito Boyer, 1576
- , *Cancionero de romances (Sevilla, 1584)*, ed. Antonio Rodríguez-Moñino, Madrid, Castalia, 1967.
- SCHWEGLER, Armin, Juergen KEMPF y Ana AMEAL-GUERRA, *Fonética y fonología españolas*, 4ª ed., New Jersey, John Wiley & Sons, Inc., 2010.
- SEPÚLVEDA, Lorenzo de, *Cancionero de romances*, Medina del Campo, 1576 [ejemplar consultado, el de la Stadbibliothek Ulm].
- , *Cancionero de romances (Sevilla, 1580)*, ed. Antonio Rodríguez-Moñino, Madrid, Castalia, 1968.
- Silva de varios romances*, Barcelona, Jayme Cortey, 1561, ed. Antonio Rodríguez-Moñino, Valencia, Castalia, 1953.
- TABLADA, Juan José, «El enigma de Gutierre de Cetina», <http://www.tablada.unam.mx/poesia/ensayos/enigma.html>. Consultado 28/09/2014.
- TERRY, Arthur, ed., *An Anthology of Spanish Poetry 1500-1700 Part I 1500-1580*, Oxford · London · Edinburgh · New York · Paris · Frankfurt, Pergamon Press Ltd., 1965.
- TORRE, Lucas de, «Algunas notas para la biografía de Gutierre de Cetina, seguida de varias composiciones suyas inéditas», *Boletín de la Real Academia Española*, 11 (1924), pp. 388-407, 601-626.
- The Torah: A Modern Commentary*, ed. W. Gunther Plaut, New York, URJ Press, 2006, 454-455.
- VALLS I SUBIRÀ, Oriol, *Paper and Watermarks in Catalonia / El papel y sus filigranas en Catalunya*, 2 vols., Amsterdam, The Paper Publications Society, 1970.
- VEGA, Garcilaso de la, *Obra poética y textos en prosa*, ed. Bienvenido Morros, Barcelona, Crítica, 1995.
- VEGA, Garcilaso de la, *Poesía castellana completa*, ed. Elias L. Rivers, Madrid, Castalia, 1996.

